叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 黄蝴蝶(yellow Butterflies) 000001

2. 黄蝴蝶(yellow Butterflies) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黄蝴蝶(Yellow Butterflies)

第1/2页

[baɪ] ['meri] [ɑ:r] . [es] . ['ændru:z]
BY **MARY** **R** **.** **S** **.** **ANDREWS**
经过 玛丽 拉 . S . 安德鲁斯

作者：玛丽·R·S·安德鲁斯

[dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
JOY **IN** **THE** **MORNING**
喜悦 在 这 早晨

清晨的喜悦

[ðə; ði] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['femənɪn]
THE **ETERNAL** **FEMININE**
这 永恒 女性

永恒的女性特质

['ɔ:gəst] [fɜ:rst]
AUGUST **FIRST**
八月 第一的

八月一日

[ðə; ði] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['mæskjəlɪn]
THE **ETERNAL** **MASCULINE**
这 永恒 男性

永恒的男性

[ðə; ði] ['militənts]
THE **MILITANTS**
这 武装分子

武装分子

[bɑ:b][ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪdz]
BOB **AND** **THE** **GUIDES**
鲍勃 和 这 指南

鲍勃和向导们

[krɔsiz] [ʌv; əv] [wɔ:r] (['poʊəmz])
CROSSES **OF** **WAR** **(** **Poems** **)**
十字架 的 战争 (诗歌)

战争十字架（诗集）

['jeloʊ] ['bʌtərflaɪz]
YELLOW **BUTTERFLIES**
黄色的 蝴蝶

黄蝴蝶

[hɪz; ɪz] [soʊl] [goʊz] [ma:tʃiŋ] [ɑ:n]
HIS **SOUL** **GOES** **MARCHING** **ON**
他的 灵魂 去 行军 在

他的灵魂继续前行

[hɜ:r; hər] ['kʌntri]
HER **COUNTRY**
她 国家

她的祖国

[oʊld] ['glɔːri]
OLD **GLORY**
老的 荣耀

老荣耀

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ə'saɪnd]
THE **COUNSEL** **ASSIGNED**
这 法律顾问 分配

指派律师

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs]
THE **COURAGE** **OF** **THE** **COMMONPLACE**
这 勇气 的 这 平凡

平凡人的勇气

[ðə; ði] ['lɪftɪd] ['bændɪdʒ]
THE **LIFTED** **BANDAGE**
这 抬起 绷带

揭开的绷带

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['trɪbjuːt]
THE **PERFECT** **TRIBUTE**
这 完美的 贡

完美的致敬

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz]
CHARLES **SCRIBNER'S** **SONS**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

['jeloʊ] ['bʌtərflaɪz]
YELLOW **BUTTERFLIES**
黄色的 蝴蝶

黄蝴蝶

[baɪ]
BY
经过

经过

['meri] ['reɪmənd] ['ʃipmən] ['ændruːz]
Mary **Raymond** **Shipman** **Andrews**
玛丽 雷蒙德 希普曼 安德鲁斯

玛丽·雷蒙德·希普曼·安德鲁斯

“ [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ə'merɪkən] [huː]
“ **An** **Unknown** **American** **who**
“ 一个 未知 美国人 WHO

“一位不知名的美国人

[geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɔːr] .
gave **his** **life** **in** **the** **World** **War** **.**
给予 他的 生活 在 这 世界 战争 .

他在第一次世界大战中献出了生命。

” [nuː] [jɔːk]
” **NEW** **YORK**
” 新的 约克

“纽约

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] Sons1922
Charles **Scribner's** **Sons1922**
查尔斯 斯克里布纳出版社 Sons1922

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1922年

['kɑ:piraɪt]	,	-	, [baɪ]
Copyright	**,**	**1922**	**,** **by**
版权	,	-	, 经过

版权所有，1922年，作者

[tʃɑ:rlz]	['skrɪbnɝz]	[sʌnz]
CHARLES	**SCRIBNER'S**	**SONS**
查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

['kɑ:piraɪt]	,	-	, [baɪ][ðə; ði]	['kɜ:rtɪs]	['pʌblɪʃɪŋ]	[ˌsi: 'oʊ]	.
Copyright	**,**	**1922**	**,** **by**	**THE**	**CURTIS**	**PUBLISHING**	**CO** **.**
版权	,	-	, 经过	这	柯蒂斯	出版	一氧化碳 .

版权所有，1922 年，柯蒂斯出版公司。

['prɪntɪd]	[ɪn][ðə; ði]	[ju'naɪtɪd]	[steɪts]	[ʌv; əv]	[ə'merɪkə]
Printed	**in** **the**	**United**	**States**	**of**	**America**
打印	在 这	团结的	各州	的	美国

美国印刷

['pʌblɪʃt]	[dɪ'sembər]	,	-
Published	**December**	**,**	**1922**
已发布	十二月	,	-

出版于1922年12月

[ðɪs]	['stɔ:ri]	[ɪz]	['dedɪkeɪtɪd]	[tu:; tə]
THIS	**STORY**	**IS**	**DEDICATED**	**TO**
这	故事	是	投入的	到

谨以此故事献给

[ðoʊz]	[ə'mɛrɪkənz]	[hu:]	[geɪv]
THOSE	**AMERICANS**	**WHO**	**GAVE**
那些	美国人	WHO	给予

那些奉献的美国人

[ɪn][ðə; ði]	[greɪt]	[wɔ:r]	['i:v(ə)n]	[mɔ:r]
IN **THE**	**GREAT**	**WAR**	**EVEN**	**MORE**
在 这	伟大的	战争	甚至	更多的

在大战中更是如此

[ðæn; ðən]	[laɪf]	—	[tu:; tə][ðə; ði]	['blaɪndɪd]
THAN	**LIFE**	**—**	**TO** **THE**	**BLINDED**
比	生活	—	到 这	失明

胜过生命——致盲者

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[θru:'aʊt]	[ðɪs]	['stɔ:ri]	[ðer; ðər][ɑ:r; ər]	['sentənsɪz]	[ænd; ənd]	['pærəˌgræf]	['kwoʊtɪd]	,
Throughout	**this**	**story**	**there**	**are**	**sentences**	**and**	**paragraphs**	**quoted** **,**
自始至终	这	故事	那里	是	句子	和	段落	引 ,

整个故事中都有引用的句子和段落，

['teɪkən]	['bɑ:dɪli]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[pres]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	[ˌʌn'noʊn]
taken	**bodily**	**from**	**a**	**press**	**account**	**of**	**the**	**coming**	**of**	**the**	**American**	**Unknown**
已采取	身体上的	从	一个	按	帐户	的	这	未来	的	这	美国人	未知

['soʊldʒər]	.
Soldier	**.**
士兵	.

摘自一篇关于美国无名烈士到来的新闻报道。

[ɪf] ['ʌðər] ['sentənsɪz] [ɔ:r] [freɪzɪz] [ə'kɜ:r] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['prɑ:pər]['kredɪt][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,

If	other	sentences	or	phrases	occur	for	which	proper	credit	has	not	been	given	,
如果	其他	句子	或者	短语	发生	为了	哪个	恰当的	信用	有	不是	到过	给定	,

如果出现其他未注明出处的句子或短语，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['stɔ:ri] - ['tɛlɚz] [maɪnd][wʌz; wəz][soʊ]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bju:ti]

it	is	because	the	story	-	teller's	mind	was	so	saturated	with	the	beauty
它	是	因为	这	故事	-	出纳员	头脑	曾是	所以	饱和	和	这	美丽

[ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ɪts] ['wɜ:rdɪŋ] [si:md] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][fɔ:rm] .

of	this	account	that	its	wording	seemed	the	inevitable	form	.
的	这	帐户	那	它是	措辞	似乎	这	不可避免的	形式	.

这是因为讲故事的人被这个故事的美好深深打动，以至于这种措辞似乎成了必然的形式。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['bɔ:roʊd] [greɪs] [ðə; ði] ['raɪtər] ['ɔfɚz] ['greɪtf(ə)l] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

For	such	borrowed	grace	the	writer	offers	grateful	acknowledgment	to	the	young
为了	这样的	借来的	优雅	这	作家	优惠	感激的	致谢	到	这	年轻的

[rɪ'pɔ:rtər] [hu:] ,

reporter	who	,
记者	WHO	,

对于这份借来的恩惠，作者向这位年轻的记者致以由衷的感谢，

['gɪv(ə)n] [wʌt] [ɪz] ['ʃʊrli] [ðə; ði][moʊst] ['θrɪlɪŋ] ['epɪsoʊd][ɪn][ɔ:l]['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt] ,

given	what	is	surely	the	most	thrilling	episode	in	all	history	to	write	about	,
给定	什么	是	一定	这	最多	惊险	插曲	在	全部	历史	到	写	关于	,

鉴于这无疑是历史上最激动人心的事件，值得好好书写一番。

[hæz; həz] [meɪd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [wel] - [kɔ:ld] “ [ðə; ði]['faɪnɪst][bɪt][ʌv; əv] ['nu:zpeɪpər] [wɜ:rk]['evər]

has	made	what	has	been	well	-	called	“	the	finest	bit	of	newspaper	work	ever
有	制成	什么	有	到过	出色地	-	称为	“	这	最好的	少量	的	报纸	工作	曾经

[dʌn] .

done	.
完毕	.

完成了被誉为“有史以来最优秀的报纸作品”的报道。

” [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ænd; ənd] [θæŋks] [tu:; tə]['mɪstər] . [kɜ:rk] ['simpsn] .

”	Acknowledgment	and	thanks	to	Mr	.	Kirk	Simpson	.
”	致谢	和	谢谢	到	先生	.	柯克	辛普森	.

“感谢柯克·辛普森先生的贡献。”

['meri] ['reɪmənd] ['ʃɪpmən] ['ændru:z] .

Mary	Raymond	Shipman	Andrews	.
玛丽	雷蒙德	希普曼	安德鲁斯	.

玛丽·雷蒙德·希普曼·安德鲁斯。

['jeloʊ] ['bʌtərflaɪz]

YELLOW	BUTTERFLIES
黄色的	蝴蝶

黄蝴蝶

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɜ:rst][ðə; ði] ['læfɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [læd] .

Out	from	the	door	of	the	house	burst	the	laughing	,	shouting	little	lad	.
出去	从	这	门	的	这	房子	爆裂	这	笑	,	喊叫	小的	小伙子	.

从房子门口突然冒出一个又笑又喊的小男孩。

[hi:; hi] ['reɪst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [baɪ][ðə; ði]['tu:lɪp] - [bed] ; [ðer; ðər] ,

He	raced	across	the	grass	and	halted	by	the	tulip	-	bed	;	there	,
他	比赛	穿过	这	草	和	停止	经过	这	郁金香	-	床	;	那里	,

他飞奔过草地，在郁金香花坛旁停了下来；在那里，

[wɪð; wɪθ] [jet] [mɔːr] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [fʊl] - ['θroʊtɪd] ['beɪbi] ['læftər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk]

with	yet	more	shouts	of	full	-	throated	baby	laughter	,	he	turned	to	look	back
和	然而	更多的	喊叫	的	满的	-	喉咙	婴儿	笑声	,	他	转向	到	看	后退

[æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mʌðər] ,

at	his	young	mother	,
在	他的	年轻的	母亲	,

伴随着一阵阵爽朗的婴儿笑声，他转过身去看他的年轻母亲。

['reɪsɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['stændɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

racing	after	him	,	standing	now	in	the	doorway	.
赛车	后	他	,	常设	现在	在	这	门口	.

他追了上去，现在站在门口。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['jeloʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['jeloʊ] [æz; əz][ðə; ði][t'juːlɪps] ,

His	head	was	yellow	as	a	flower	,	almost	as	yellow	as	the	tulips	,
他的	头	曾是	黄色的	作为	一个	花	,	几乎	作为	黄色的	作为	这	郁金香	,

他的头黄得像花一样，几乎和郁金香一样黄。

[ænd; ənd][ðə; ði][spʌn] - [sɪlk] , ['glɪtərɪŋ] [her] [ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] [kɜːrld] [taɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər]

and	the	spun	-	silk	,	glittering	hair	of	five	years	old	curled	tight	in	a	manner
和	这	旋转	-	丝绸	,	闪闪发光	头发	的	五	年	老的	卷曲	紧的	在	一个	方式

[ʌv; əv] ['ɔːrioʊl] .

of	aureole	.
的	光环	.

五岁女孩的秀发如丝般柔顺闪亮，紧紧卷曲成光环状。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['glɔːrɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

As	the	girl	gazed	at	him	,	glorying	in	him	,
作为	这	女孩	凝视	在	他	,	荣耀	在	他	,

女孩凝视着他，眼中满是爱意。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][sʌn] [keɪm] ['brɪliəntli] [frʌm; frəm]['ʌndər][ə; eɪ][klaʊd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ]

suddenly	the	sun	came	brilliantly	from	under	a	cloud	,	and	,	as	if	at	a
突然	这	太阳	来了	精彩	从	在下面	一个	云	,	和	,	作为	如果	在	一个

['sɪgnəl] ,

signal	,
信号	,

突然，太阳从云层下灿烂地露出大地，仿佛是听到了某种信号，

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊvər] - [pætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ['stɔrmd] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [ʌv; əv]

out	of	the	clover	-	patch	at	the	edge	of	the	lawn	stormed	a	myriad	of
出去	的	这	三叶草	-	修补	在	这	边缘	的	这	草地	暴风雨	一个	无数	的

['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ə'baʊt][ðə; ði]['goʊldən] [hed] .

butterflies	and	floated	about	the	golden	head	.
蝴蝶	和	漂浮	关于	这	金的	头	.

从草坪边缘的三叶草丛中飞出无数蝴蝶，围绕着金色的树冠翩翩起舞。

“ [oʊ] , [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flaʊər] , ['dɪki] , ” [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] .

“	Oh	,	the	butterflies	take	you	for	a	flower	,	Dicky	,	”	cried	the	girl	.
“	哦	,	这	蝴蝶	拿	你	为了	一个	花	,	微弱	,	”	哭	这	女孩	.

“哦，蝴蝶把你当成花儿了，迪基，”女孩喊道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɪŋd] ['sʌnʃaɪn] ,

The	little	chap	stood	quite	still	,	smiling	and	blinking	through	the	winged	sunshine	,
这	小的	小伙子	站立	相当	仍然	,	微笑	和	眨眼	通过	这	有翅膀的	阳光	,

小家伙静静地站在那里，透过阳光眨着眼睛，微笑着。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'hoʊld] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋz] ['flʌtəd] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]
and **then** **,** **behold** **,** **three** **or** **four** **of** **the** **lovely** **things** **fluttered** **down** **on** **his**
和 然后 , 看哪 , 三 或者 四 的 这 迷人的 事物 飘动 向下 在 他的
[hed] .
head **.**
头 .

然后，瞧，三四个漂亮的小东西飘落在了他的头上。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [flæʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi]
The **young** **woman** **flashed** **out** **and** **caught** **him** **and** **hugged** **him** **till** **he**
这 年轻的 女士 闪光灯 出去 和 捕捉 他 和 拥抱 他 直到 他
[skwiːld] ['lʌstɪli] .
squealed **lustily** **.**
尖叫 热情地 .

年轻女子突然冲出来，一把抓住他，紧紧抱住他，直到他发出淫荡的尖叫。

“ [dəunt] , [mjuːvɝ] , ” [rɪ'mɔn,streɪtid] ['dɪki] .
“ **Don't** **,** **muvver** **,** **”** **remonstrated** **Dicky** **.**
“ 不 , 移动 , ” 抗议 微弱 .

“别这样，动静，”迪基抗议道。

“ [juːl] [sker] [maɪ] - ['ɪtəl] [bɜːrdz] .
“ **You'll** **scare** **my** **'** **ittle** **birds** **.**
“ 你会 吓 我的 - 小 鸟类 .

“你会吓到我的小鸟们的。”

[ðeɪ] - [aik][juː 'es] , [mjuːvɝ] . ”
They **'** **ike** **us** **,** **muvver** **.** **”**
他们 - 艾克 我们 , 移动 . ”

他们“喜欢我们，真的。”

“ [its] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [laɪt] [ɑːn][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ,
“ **It's** **good** **luck** **to** **have** **a** **butterfly** **light** **on** **you** **,** **”** **she** **informed** **him** **,**
“ 它是 好的 运气 到 有 一个 蝴蝶 光 在 你 , ” 她 知情的 他 ,

“蝴蝶落在你身上是好运的象征，”她告诉他。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'pleɪst] ['meməri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] ['mɪstɪsɪzəm]
and **then** **,** **in** **a** **flash** **of** **some** **unplaced** **memory** **,** **with** **the** **quick** **mysticism**
和 然后 , 在 一个 闪光 的 一些 未安置 记忆 , 和 这 快的 神秘主义
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪrɪʃ] [blʌd] :
of **her** **Irish** **blood** **:**
的 她 爱尔兰 血 :

然后，在一段模糊不清的记忆闪现中，带着她爱尔兰血统中特有的那种敏锐的神秘感：

“ [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɪz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] . ” “
“ **A** **butterfly** **is** **the** **symbol** **of** **immortality** **.** **”** **“**
“ 一个 蝴蝶 是 这 象征 的 不朽 . ” “

“蝴蝶是永生的象征。”

- ['ɛʃ] , ” [ə'griːd] ['dɪki] ['greɪvli] . “
' **Esh** **,** **”** **agreed** **Dicky** **gravely** **.** **“**
- 埃什 , ” 同意 微弱 严重地 . “

“唉，”迪基严肃地同意道。

- ['ɛʃ] [ə; eɪ] - - — ” [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][lɔːst] [hɪm'self] ,
' **Esh** **a** **'** **sympum** **—** **”** **and** **there** **he** **lost** **himself** **,**
- 埃什 一个 - - — ” 和 那里 他 丢失的 他自己 ,

“Esh a 'sympum—”然后他就迷失了自己，

[ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɔːrd] [rɪtʃ] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði][droʊl] [lɔːŋ] [wɜːrd] .
and **threw** **back** **his** **head** **and** **roared** **rich** **laughter** **at** **the** **droll** **long** **word** **.**
和 扔 后退 他的 头 和 咆哮 富有的 笑声 在 这 滑稽 长的 单词 .

他仰头大笑，对这个滑稽冗长的词语发出爽朗的笑声。

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ˈprɪti] , ” [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈfɑːðər] [əˈgriːd] [ðæt] [naɪt] .

“	It	must	have	looked	pretty	,	”	the	boy's	father	agreed	that	night	.
“	它	必须	有	看起来	漂亮的	,	”	这	男孩们	父亲	同意	那	夜晚	.

“那一定很漂亮，”男孩的父亲当晚同意道。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [sɔːrt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

“	I	wonder	what	sort	they	were	.
“	我	想知道	什么	种类	他们	是	.

我想知道它们是什么类型的。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ðem; ðəm] .

I	used	to	collect	them	.
我	用过的	到	收集	他们	.

我以前收集过它们。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bʊk] — ” [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelvz] [ænd; ənd] [səːtʃt] .

There's	a	book	—	”	He	went	to	the	shelves	and	searched	.
有	一个	书	—	”	他	去	到	这	货架	和	搜索	.

“有一本书——”他走到书架前寻找。

“ [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] .

“	This	is	it	.
“	这	是	它	.

就是这样。

” [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈpeɪdʒɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [ˈpɪktʃərz] .

”	There	were	pages	here	and	there	of	colored	pictures	.
”	那里	是	页面	这里	和	那里	的	有色	图片	.

“这里那里零星散落着一些彩色图片。”

“ [noʊ] . [ˌtuːˈtuː] , ” [hiː; hi] [riːd] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɪst] .

“	No	.	2	,	”	he	read	,	and	pointed	to	a	list	.
“	不	.	2	,	”	他	读	,	和	尖	到	一个	列表	.

“2号，”他念道，并指着一张清单。

“ [ðə; ði] [ˈklaʊdləs] [ˈsʌlfər] .

“	The	Cloudless	Sulphur	.
“	这	无云	硫	.

“无云的硫磺。”

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈsɑːlɪd] [ˈjeloʊ] ?

Were	they	solid	yellow	?
是	他们	坚硬的	黄色的	?

它们是纯黄色的吗?

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] . “

”	He	turned	a	page	.	“
”	他	转向	一个	页	.	“

他翻过一页。

- [ðə; ði] [ˈklaʊdləs] [ˈsʌlfər] , -

'	The	Cloudless	Sulphur	,	'
-	这	无云	硫	,	-

《无云的硫磺》

” [hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈriːdɪŋ] [əˈlaʊd] . “

”	he	began	reading	aloud	.	“
”	他	开始	阅读	大声	.	“

他开始大声朗读。

- [lɑːrdʒ] , [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ɪntʃɪz] .

'	Large	,	two	and	a	half	inches	.
-	大的	,	二	和	一个	一半	英寸	.

“大号，两英寸半。”

[wɪŋz] ['juːnɪfɔːrm] [braɪt] [kə'neri] ['kʌlər] .

Wings	uniform	bright	canary	color	.
翅膀	制服	明亮的	金丝雀	颜色	.

翅膀呈统一的亮金丝雀黄色。

['laɪkli] [tuː; tə] [laɪt] [ɑːn] ['jeloʊ] ['flaʊərz] ; ['soʊʃ(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] [ɪn] ['mæsɪz] [ænd; ənd] ['kɔŋgrigeits] [ɑːn]

Likely	to	light	on	yellow	flowers	;	social	;	it	flies	in	masses	and	congregates	on
可能	到	光	在	黄色的	花朵	;	社会的	;	它	苍蝇	在	群众	和	集会	在

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

容易落在黄色花朵上；群居；成群飞行并聚集在花朵上。

['hæbɪt] [ʌv; əv] ['maɪˌgretɪŋ] [ɪn] ['flɑːks] [frʌm; frəm] [ˌsaʊθ'iːst] [tuː; tə] [ˌnɔːrθ'west] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd]

Habit	of	migrating	in	flocks	from	Southeast	to	Northwest	in	the	spring	and
习惯	的	迁移	在	羊群	从	东南	到	西北	在	这	春天	和

[frʌm; frəm] [ˌnɔːrθ'west] [tuː; tə] [ˌsaʊθ'iːst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] .

from	Northwest	to	Southeast	in	the	autumn	.
从	西北	到	东南	在	这	秋天	.

春季有成群从东南向西北迁徙的习性，秋季有成群从西北向东南迁徙的习性。

[fuːd] , ['kæsɪə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Food	,	cassia	,	etc	.
食物	,	决明子	,	ETC	.

食物、桂皮等。

['fæməli] , - .

Family	,	Pieridæ	.
家庭	,	-	.

家族，Pieridæ。

- [ðæts] [ðə; ðɪ] ['feloʊ] , ” [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] ['fɑːðər] , ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['bʌtərflaɪz] .

'	That's	the	fellow	,	”	decided	the	boy's	father	,	learned	in	butterflies	.
-	那就是	这	同伴	,	”	决定	这	男孩们	父亲	,	学习	在	蝴蝶	.

"就是他，"男孩的父亲，一位精通蝴蝶学的人，断定道。

“ [ə; eɪ] ['paɪərɪd] .

“	A	Pierid	.
“	一个	粉红	.

"一只粉红蝶。

- ['meni] ['bʌtərflaɪz] [haɪd] ['ʌndər] ['kloʊvər] , -

'	Many	butterflies	hide	under	clover	,	'
-	许多	蝴蝶	隐藏	在下面	三叶草	,	-

许多蝴蝶藏在三叶草下。

” [hiː; hi] [riːd] [ə'lɔːŋ] , “

”	he	read	along	,	“
”	他	读	沿着	,	“

他边读边说：“

- [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['graːsiz] — [pæs] [ðə; ðɪ] [naɪts] [ðer; ðər] .

'	and	down	in	grasses	—	pass	the	nights	there	.
-	和	向下	在	草	—	经过	这	夜晚	那里	.

"然后就躺在草丛里——在那里度过夜晚。"

[sʌm; səm] ['sɔrts] ['oʊnli] [kʌm] [aʊt] ['friːli] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] .

Some	sorts	only	come	out	freely	in	sunshine	.
一些	排序	仅有的	来	出去	自由	在	阳光	.

有些品种只有在阳光下才会自由生长。

- ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [keɪm] ？ ”
' **Didn't** **you** **say** **the** **sun** **came** **？** **”**
- 没有 你 说 这 太阳 来了 ？ ”

“你不是说太阳出来了？”

“ [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .
“ **All** **at** **once** **.**
“ 全部 在 一次 .

“一下子。

[ðeɪ] [fluː] [ʌp] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ə; eɪ] [kə'mænd] .
They **flew** **up** **then** **as** **if** **at** **a** **command** **.**
他们 飞翔 向上 然后 作为 如果 在 一个 命令 .

它们随即飞了起来，仿佛接到了命令一般。

” [ʃiː; ʃɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” **She** **nodded** **.**
” 她 点头 .

她点了点头。

“ [ðæts] [ɪg'zæktli] [ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] .
“ **That's** **exactly** **the** **creature** **.**
“ 那就是 确切地 这 生物 .

“那正是那种生物。”

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ə'baʊt] ['laɪtɪŋ] [ɑːn] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['kʌlər] — [ðeɪ] [dɪd] [teɪk]
And **where** **it** **says** **about** **lighting** **on** **flowers** **of** **the** **same** **color** **—** **they** **did** **take**
和 在哪里 它 说道 关于 灯光 在 花朵 的 这 相同的 颜色 — 他们 做过 拿
['dɪkiz] [hed] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['flaʊər] ,
Dicky's **head** **for** **a** **flower** **,**
迪基的 头 为了 一个 花 ,

书中提到同色花朵上的光照——他们确实把迪基的头颅当成了花朵。

['dɪdnt] [ðeɪ] , [tɑːm] ？ ”
didn't **they** **,** **Tom** **？** **”**
没有 他们 , 汤姆 ？ ”

难道不是吗，汤姆?

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .
“ **It** **certainly** **seems** **as** **if** **they** **did** **.**
“ 它 当然 似乎 作为 如果 他们 做过 .

“看起来他们确实做到了。”

” [ðə; ðɪ] [mæn] [smaɪld] .
” **The** **man** **smiled** **.**
” 这 男人 微笑 .

那人笑了。

“ [kən'tʌki] [ɪz] ['laɪkli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sprɪŋ] [maɪ'greɪʃ(ə)n] [ˌnɔːrθ'westərli] .
“ **Kentucky** **is** **likely** **on** **the** **line** **of** **their** **spring** **migration** **Northwesterly** **.**
“ 肯塔基州 是 可能 在 这 线 的 他们的 春天 迁移 西北风 .

“肯塔基州很可能位于它们春季向西北方向迁徙的路线上。”

[aɪ] ['rekən] ['dɪkiz] [frendz] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] ['klaʊdləs] ['sʌlfər] .
I **reckon** **Dicky's** **friends** **are** **the** **Cloudless** **Sulphur** **.**
我 估计 迪基的 朋友们 是 这 无云 硫 .

我猜迪基的朋友们是无云硫磺。

” ['dɪkiz] ['fɑːðər] [daɪd] [wen] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'lev(ə)n] .
” **Dicky's** **father** **died** **when** **the** **boy** **was** **eleven** **.**
” 迪基的 父亲 死亡 什么时候 这 男生 曾是 十一 .

“迪基的父亲在他十一岁时去世了。”

[ðə; ði] ['jɪrz] [ræn][ɑːn] .
The **years** **ran** **on** **.**
这 年 跑 在 .

岁月流逝。

[laɪf] [ə'dʒʌstɪd] [ɪt'self][æz; əz][laɪf][mʌst; məst] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [gruː] , [æz; əz] [ðæt] ['ʌðər] [tʃaɪld]
Life **adjusted** **itself** **as** **life** **must** **,** **and** **the** **child** **grew** **,** **as** **that** **other** **Child**
生活 调整 本身 作为 生活 必须 , 和 这 孩子 生长 , 作为 那 其他 孩子
['twenti] ['sentʃəriz] [bæk] ,
twenty **centuries** **back** **,**
二十 几个世纪 后退 ,

生活自有其规律，孩子也随之成长，就像二十个世纪前的那个孩子一样。

[ɪn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['stætʃər] [ænd; ənd][ɪn]['feɪvər][wɪð; wɪθ][gɑːd][ænd; ənd][mæn] .
in **wisdom** **and** **stature** **and** **in** **favor** **with** **God** **and** **man** **.**
在 智慧 和 身材 和 在 偏爱 和 上帝 和 男人 .

智慧、身量，以及神和人喜爱他的心都满了。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [bɔɪz] [ɪn] [ə'merɪkə] [æz; əz] [ˌʌp'stændɪŋ] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd]
There **might** **have** **been** **more** **boys** **in** **America** **as** **upstanding** **in** **body** **and**
那里 可能 有 到过 更多的 男孩们 在 美国 作为 正直 在 身体 和
['kærəktər] ,
character **,**
特点 ,

美国或许会有更多体格和品格都如此出众的男孩，

[æz; əz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['klevər][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['meri] , [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd]
as **loving** **and** **clever** **and** **strong** **and** **merry** **,** **as** **beautiful** **within** **and**
作为 爱 和 聪明的 和 强的 和 欢乐 , 作为 美丽的 之内 和
[wɪ'ðaʊt] [æz; əz][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,
without **as** **her** **boy** **,**
没有 作为 她 男生 ,

她像她的儿子一样充满爱心、聪明、坚强、快乐，内外兼修，美丽动人。

[ðə; ði] ['wʊmən] [kən'sɪdərd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [wʌn] .
the **woman** **considered** **,** **but** **she** **had** **never** **seen** **one** **.**
这 女士 经过考虑的 , 但 她 有 绝不 已见 一 .

女人思索片刻，但她从未见过这种东西。

[hɪz; ɪz] ['veri] [fɔːlts] [wɜːr; wər] [dɪr] ['hjuːmən] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ə'dɔːrəb(ə)l] .
His **very** **faults** **were** **dear** **human** **qualities** **which** **made** **him** **more** **adorable** **.**
他的 非常 故障 是 亲爱的 人类 品质 哪个 制成 他 更多的 可爱的 .

他的缺点恰恰是他身上那些可爱的人性特质，这使他更加讨人喜欢。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʌfnəs] , [hɪz; ɪz] ['tiːtʃəblnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
With **his** **tenderness** **and** **his** **roughness** **,** **his** **teachableness** **and** **his**
和 他的 压痛 和 他的 粗糙度 , 他的 可教性 和 他的
['stʌbərnnəs] ,
stubbornness **,**
固执 ,

他既温柔又粗犷，既易于教导又固执，

[hɪz; ɪz] ['terər] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʌsts] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [swiːt] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,
his **terror** **of** **sentiment** **and** **his** **gusts** **of** **heavenly** **sweet** **love** **-** **making** **,**
他的 恐怖 的 情绪 和 他的 阵风 的 天上 甜的 爱 - 制作 ,

他对情感的恐惧和他如天堂般甜蜜的爱欲风暴，

[ðə; ði] [bɔɪ] ['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] .
the **boy** **satisfied** **her** **to** **the** **end** **of** **her** **soul** **.**
这 男生 使满意 她 到 这 结尾 的 她 灵魂 .

男孩让她从灵魂深处都感到满足。

['bɔɪənsi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [juːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌp'hɪl] [roʊd]

Buoyancy	**found**	**her**	**again**	**,**	**and**	**youth**	**,**	**and**	**the**	**joy**	**of**	**an**	**uphill**	**road**
浮力	成立	她	再次	,	和	青年	,	和	这	喜悦	的	一个	上坡	路

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [geɪ] ,

with	**this**	**gay**	**,**
和	这	同性恋	,

她重拾了活力，重获青春，并享受着与这位同性恋人一起攀登人生高峰的喜悦。

[strɔːŋ] ['kɑːmræd] ['kiːpɪŋ] [step] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

strong	**comrade**	**keeping**	**step**	**along**	**it**	**.**
强的	同志	保持	步	沿着	它	.

强壮的同志紧随其后。

[ðen] [ðə; ði][wɔːr] [keɪm] .

Then	**the**	**war**	**came**	**.**
然后	这	战争	来了	.

然后战争爆发了。

[ɔːl] [hɪz; ɪz][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['sɪtɪzn] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz]

All	**his**	**life**	**she**	**had**	**missed**	**no**	**chance**	**to**	**make**	**her**	**citizen**	**first**	**of**	**all**	**things**
全部	他的	生活	她	有	错过	不	机会	到	制作	她	公民	第一的	的	全部	事物

[æn; ən] [ə'merɪkən] .

an	**American**	**.**
一个	美国人	.

她一生都在不放过任何机会，让自己成为公民，首先成为一名美国人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['kerfəli] [fed] [fleɪm] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] [fleɪmd] [tuː; tə]['kʌvər] [ɔːl] [ə'merɪkə] .

And	**now**	**that**	**carefully**	**fed**	**flame**	**of**	**patriotism**	**flamed**	**to**	**cover**	**all**	**America**	**.**
和	现在	那	小心	美联储	火焰	的	爱国主义	火焰	到	覆盖	全部	美国	.

如今，这股精心培育的爱国主义之火已经蔓延至整个美国。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɪn] , ['mʌðər] .

“	**We**	**must**	**go**	**in**	**,**	**mother**	**.**
“	我们	必须	去	在	,	母亲	.

“妈妈，我们必须进去。”

[gɑːʃ] !

Gosh	**!**
天哪	!

天哪！

[its] ['oʊnli] ['diːsnt] .

it's	**only**	**decent**	**.**
它是	仅有的	体面的	.

它也就一般般。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [piːs] .

We	**could**	**bring**	**peace**	**.**
我们	可以	带来	和平	.

我们能够带来和平。

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɪn] , ” [hiː; hi][reɪdʒd] .

We	**must**	**go**	**in**	**,**	**”**	**he**	**raged**	**.**
我们	必须	去	在	,	”	他	愤怒	.

“我们必须进去！”他怒吼道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'krɔːs] [ænd; ənd][hiː; hi][reɪdʒd] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [juːθ] .

He	**was**	**too**	**young**	**to**	**go**	**across**	**and**	**he**	**raged**	**more**	**at**	**his**	**youth**	**.**
他	曾是	也	年轻的	到	去	穿过	和	他	愤怒	更多的	在	他的	青年	.

他年纪太小，无法过河，他对自己年轻气盛感到更加愤怒。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['glɔ:rid] [ɪn][ænd; ənd] ['ʃivəd] [æt; ət][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

His	**mother**	**gloried**	**in**	**and**	**shivered**	**at**	**his**	**rage**	**.**
他的	母亲	光荣的	在	和	瑟瑟发抖	在	他的	愤怒	.

他的母亲既为他的愤怒感到高兴，又为之颤抖。

[æt; ət][læst] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [hu:] [hæd; həd] [treɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]

At	**last**	**America**	**was**	**in**	**,**	**and**	**the**	**boy**	**,**	**who**	**had**	**trained**	**in**	**his**	**university**
在	最后的	美国	曾是	在	,	和	这	男生	,	WHO	有	受过训练	在	他的	大学

,

,

,

美国终于加入了战争，而那个在大学接受过训练的男孩，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [flɪŋ] [hɪm'self] [fæst] [ɪ'nʌf] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] .

could	**not**	**fling**	**himself**	**fast**	**enough**	**into**	**the**	**service**	**.**
可以	不是	一扔	他自己	快速地	足够的	进入	这	服务	.

他没能及时投入服务。

[ðə; ði]['wʊmən] , [æz; əz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] , [wʌz; wəz]

The	**woman**	**,**	**as**	**hundreds**	**of**	**thousands**	**of**	**other**	**American**	**women**	**,**	**was**
这	女士	,	作为	数百	的	数千	的	其他	美国人	女性	,	曾是

[noʊ] ['slækər] .

no	**slacker**	**.**
不	懒汉	.

这位女性和成千上万的其他美国女性一样，绝非懒散之人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪŋgl][ɪn][ðə; ði]['pepərz] :

There	**was**	**a**	**jingle**	**in**	**the**	**papers**	**:**
那里	曾是	一个	铃铛	在	这	文件	:

报纸上刊登了一首广告歌:

“ [ə'merɪkə] , [hi:; hi][ɪz][maɪ]['oʊnli][wʌn] ,

“	**America**	**,**	**he**	**is**	**my**	**only**	**one**	**,**
“	美国	,	他	是	我的	仅有的	一	,

“美国，他是我的唯一，

[maɪ][hoʊp] , [maɪ][praɪd] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] ;

My	**hope**	**,**	**my**	**pride**	**,**	**and**	**joy**	**;**
我的	希望	,	我的	自豪	,	和	喜悦	;

我的希望，我的骄傲，我的快乐;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər]

But	**if**	**I**	**had**	**another**
但	如果	我	有	其他

但如果我还有另一个

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [mɑ:rtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

He	**should**	**march**	**beside**	**his**	**brother**	**,**
他	应该	行进	旁	他的	兄弟	,

他应该与他的兄弟并肩作战。

[ə'merɪkə] , [hɪəz] [maɪ] [bɔɪ] !

America	**,**	**here's**	**my**	**boy**	**!**
美国	,	这里是	我的	男生	!

美国，看，这是我的儿子!

” [ðə; ði]['dʒɪŋgl][hɪt] [streɪt] [æt; ət] ['ɑ:miz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

”	**The**	**jingle**	**hit**	**straight**	**at**	**armies**	**of**	**women**	**in**	**those**	**days**	**.**
”	这	铃铛	打	直的	在	军队	的	女性	在	那些	天	.

“这首广告歌在当时直接击中了无数女性的耳朵。”

[noʊ]['ɑːfəsərz] - ['treɪnɪŋ] - [kæmp][fɔːr; fər] [dɪk] ;
No officers ' training - camp for Dick ;
不 警官 - 训练 - 营 为了 迪克 ;

迪克无需参加军官训练营;

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][æz; əz][æn; ən] [ɪn'lɪstɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [men] .
he would go as an enlisted man with the rank and file of American men .
他 会 去 作为 一个 入伍 男人 和 这 秩 和 文件 的 美国人 男人 .

他将以普通士兵的身份，与美国士兵一起参战。

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['ɑːfɪsər] [mə'tɪrɪəl] , ” [kəm'pleɪnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
“ But you're officer material , ” complained his mother .
“ 但 你是 官 材料 , ” 抱怨 他的 母亲 .

“但你具备当警官的潜质，”他母亲抱怨道。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] ['weɪstɪŋ] ['paʊər] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [meɪ] [niːd] ? ”
“ Aren't you wasting power that the country may need ? ”
“ 不是 你 浪费 力量 那 这 国家 可能 需要 ? ”

“你们难道不是在浪费国家可能需要的电力吗？”

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən][wɪn] ['ʃoʊldər] - [baːz] , ['hʌni] , [huː'reɪ] ! ” [sed] [dɪk] .
“ If I can win shoulder - bars , honey , hooray ! ” said Dick .
“ 如果 我 能 赢 肩膀 - 酒吧 , 蜂蜜 , 万岁 ! ” 说 迪克 .

“如果我能赢得肩部压制，亲爱的，那就太棒了！”迪克说道。

“ ['ʌðərwaɪz] , [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [doʊ] - [bɔɪ] .
“ Otherwise , me for a dough - boy .
“ 否则 , 我 为了 一个 面团 - 男生 .

“否则，我就当个面团小弟。”

” [soʊ][æz; əz][ə; eɪ] [doʊ] - [bɔɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][kæmp] ['miːd] ,
” So as a dough - boy he went to Camp Meade ,
” 所以 作为 一个 面团 - 男生 他 去 到 营 米德 ,

“所以他作为一名美国大兵去了米德营，

[bʌt; bət][ɪn] [θriː] [mʌnθs] [wɔːr] [ðə; ði] [straɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] .
but in three months wore the stripes of a sergeant .
但 在 三 几个月 穿着 这 条纹 的 一个 军士 .

但三个月后，他就晋升为中士。

['reɪdiənt] , [hiː; hi] ['tʌmbld] [ɪn][æt; ət][hoʊm][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ,
Radiant , he tumbled in at home a week later ,
辐射状 , 他 翻滚 在 在 家 一个 星期 之后 ,

一周后，他容光焕发地回到了家。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [læd] [ðæt] [hiː; hi] ['spʌtərd] ['ekstəsi] [ænd; ənd] [slæŋ] .
such a joyful lad that he sputtered ecstasy and slang .
这样的 一个 快乐 小伙子 那 他 溅射 狂喜 和 俚语 .

他是个如此快乐的小伙子，以至于他兴奋得语无伦次，还夹杂着俚语。

[trə'mendəs] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] ,
Tremendous he looked in his uniform ,
巨大的 他 看起来 在 他的 制服 ,

他穿制服的样子非常英俊。

[freʃ] ['kʌlərd] [frʌm; frəm][koʊld] ['bærəks] [ænd; ənd]['kɑːnstənt]['eksərsaɪz][ænd; ənd][ɪn][æn; ən]
fresh **colored** **from** **cold** **barracks** **and** **constant** **exercise** **and** **in** **an**
新鲜的 有色 从 寒冷的 兵营 和 持续的 锻炼 和 在 一个
[ʌn'driːmd] [pɪŋk][ʌv; əv][kən'dɪʃ(ə)n] .
undreamed **pink** **of** **condition** **.**
未曾预料到的 粉色的 的 状况 .

经过寒冷的营房生活和持续的锻炼，皮肤变得红润有光泽，呈现出梦寐以求的粉红色。

“ [aɪ]['nevər] [kən'sɪdərd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['pɜːrs(ə)n] ,
“ **I** **never** **considered** **you** **a** **delicate** **person** **,**
“ 我 绝不 经过考虑的 你 一个 精美的 人 ,

我从没觉得你是个娇弱的人，

” [ðə; ði]['wʊmən] [spoʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][sɪks] [fiːt] [tuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , “ [bʌt; bət] [naʊ] [jʊə(r)]
” **the** **woman** **spoke** **up** **to** **the** **six** **feet** **two** **of** **him** **,** **“** **but** **now** **you're**
” 这 女士 辐 向上 到 这 六 脚 二 的 他 , “ 但 现在 你是
[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ,
overpowering **,**
压倒性的 ,

“但是现在你太强势了，”女人对着身高六英尺二英寸的他说道，“

[jʊə(r)] ['biːfi] . ”
you're **beefy** **.** **”**
你是 仡 . ”

你身材魁梧。

“ ['kudnt] [kɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] , ” [ə'sentid] [dɪk] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər]
“ **Couldn't** **kill** **me** **with** **an** **axe** **,** **”** **assented** **Dick** **cheerfully** **,** **and** **back** **in** **her**
“ 不能 杀 我 和 一个 斧头 , ” 同意 迪克 愉快地 , 和 后退 在 她
[breɪn] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ,
brain **a** **hideous** **,**
脑 一个 可怕 ,

“用斧头也杀不死我，”迪克兴高采烈地附和道，而她脑海中却又浮现出一个可怕的画面。

[ˌʌn'fɔːrmd] [θɔːt] [stɜːrd] , [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt]['æksɪz] ,
unformed **thought** **stirred** **,** **of** **things** **that** **were** **not** **axes** **,**
未成形的 想法 搅拌 , 的 事物 那 是 不是 轴 ,

脑海中涌现出一些模糊的念头，想着一些并非斧头的东西。

[ðæt] [kʊd; kəd] [kɪl] ['iːzəli] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [jʌŋ] [streŋθ] .
that **could** **kill** **easily** **even** **this** **magnificent** **young** **strength** **.**
那 可以 杀 容易地 甚至 这 壮丽 年轻的 力量 .

即使是这样年轻力壮的年轻人，也很容易被这种力量夺去性命。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [geɪ] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd]
They **were** **as** **gay** **together** **as** **if** **all** **the** **training** **and** **the** **uniform** **and**
他们 是 作为 同性恋 一起 作为 如果全部 这 训练 和 这 制服 和
[ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] ['pænəpli] [ʌv; əv][wɔːr][wɜːr; wər] ['mɪrli] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['ræðər] ['θrɪlɪŋ] [geɪm]
the **stir** **and** **panoply** **of** **war** **were** **merely** **a** **new** **and** **rather** **thrilling** **game**
这 搅拌 和 全套装备 的 战争 是 仅仅 一个 新的 和 相当 惊险 游戏
.
:
.

他们在一起非常开心，仿佛所有的训练、制服、战争的喧嚣和装备都只不过是一场新奇而又刺激的游戏。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['θiətəz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd]['gɜːlz]
She **saw** **to** **it** **that** **there** **were** **theatres** **and** **dances** **and** **girls**
她 锯 到 它 那 那里 是 剧院 和 舞蹈 和 女孩们
['duːɪŋ] ,
doing **,**
正在做 ,

她确保有剧院、舞厅和女孩们表演，

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [θruː] [hɪm'self]['ɪntuː] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['grʌmb(ə)l]

and	the	lad	threw	himself	into	everything	with	,	however	,	a	delicious	grumble
和	这	小伙子	扔	他自己	进入	一切	和	,	然而	,	一个	可口的	叽

['æftər] [iːtʃ] ['pɑːrti] :

after	each	party	:
后	每个	派对	:

这小伙子对所有事情都全身心投入，不过每次聚会后总会抱怨几句：

“ [aɪ][dəunt][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

“	I	don't	get	a	chance	to	see	you	at	all	.
“	我	不	得到	一个	机会	到	看	你	在	全部	.

“我根本没有机会见到你。”

” [ðæt] [wʌz; wəz]['mjuːzɪk] .

”	That	was	music	.
”	那	曾是	音乐	.

“那是音乐。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɔːrt] , [geɪ] [liːv] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [dɪk] [bæk] [æt; ət] ['miːd] [ə'gen] .

And	then	the	short	,	gay	leave	was	done	and	Dick	back	at	Meade	again	.
和	然后	这	短的	,	同性恋	离开	曾是	完毕	和	迪克	后退	在	米德	再次	.

短暂而愉快的假期结束了，迪克又回到了米德。

[ðə; ði]['wɪntər] [mʌnθs] [went] , [wɪð; wɪθ] ['letərz] ['θɪkli] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] .

The	winter	months	went	,	with	letters	thickly	coming	and	going	.
这	冬天	几个月	去	,	和	信件	浓密	未来	和	去	.

寒冬将至，信件往来络绎不绝。

[ænd; ənd] [leɪt] [ɪn] [meɪ] [hiː; hi] [roʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [liːv] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,

And	late	in	May	he	wrote	that	he	had	leave	once	more	for	two	days	,
和	晚的	在	可能	他	写道	那	他	有	离开	一次	更多的	为了	二	天	,

五月下旬，他来信说他又要请假两天。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

and	instantly	he	was	there	.
和	即刻	他	曾是	那里	.

他瞬间就到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [liːv] [ment] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] .

There	was	no	word	as	to	what	the	sudden	leave	meant	,	but	they	knew	.
那里	曾是	不	单词	作为	到	什么	这	突然	离开	意思是	,	但	他们	知道	.

虽然没有人解释这突如其来的离开意味着什么，但他们心知肚明。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] [duː] [tuː; tə][seɪl][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [ʃɔːrt]

When	it	was	possible	our	soldiers	due	to	sail	were	given	this	short
什么时候	它	曾是	可能的	我们的	士兵	到期的	到	帆	是	给定	这	短的

['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] .

flying	visit	to	their	homes	.
飞行	访问	到	他们的	房屋	.

如果条件允许，即将出海的士兵们都会被安排短暂的飞行探访，回到家乡。

[træn'spɔrts, 'trænspɔrts][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [naʊ] ;

Transports	were	going	all	the	time	now	;
运输	是	去	全部	这	时间	现在	;

现在交通工具一直都在运行；

[greɪt] [ʃɪp] ['fɑːloʊd] [greɪt] [ʃɪp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ət'læntɪk][mʌst; məst][biː; bi] [braʊn]

great	ship	followed	great	ship	till	it	seemed	as	if	the	Atlantic	must	be	brown
伟大的	船	随后	伟大的	船	直到	它	似乎	作为	如果	这	大西洋	必须	是	棕色的

[wɪð; wɪθ] ['kɑːki] .

with	khaki	.
和	卡其色	.

一艘艘巨轮接着一艘艘巨轮，仿佛大西洋都被卡其色染成了棕色。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv]['eni][mʌst; məst] [noʊ] [wen] [hɪz; ɪz][taɪm][wʌz; wəz] ,

And	not	the	nearest	of	any	must	know	when	his	time	was	,
和	不是	这	最近的	的	任何	必须	知道	什么时候	他的	时间	曾是	,

而最亲近的人也一定知道他的死期何时到来。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['peɪtriətɪzəm] ,

for	this	was	one	bit	of	the	national	patriotism	,
为了	这	曾是	一	少量	的	这	国家的	爱国主义	,

因为这是民族爱国主义的一部分。

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] .

to	guard	the	knowledge	of	sailing	ships	from	the	enemy	.
到	警卫	这	知识	的	帆船	船舶	从	这	敌人	.

防止敌方获取帆船技术。

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [toʊld] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrd]

So	the	boy	told	nothing	,	but	his	eyes	embraced	her	with	a	burning	word
所以	这	男生	讲述	没有什么	,	但	他的	眼睛	拥抱	她	和	一个	燃烧	单词

[ʌn'spoʊkən] .

unspoken	.
未说出口的	.

所以男孩什么也没说，但他的眼神却带着未说出口的炽热情感凝视着她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [met] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] .

And	her	eyes	met	them	with	certain	knowledge	.
和	她	眼睛	遇见	他们	和	肯定	知识	.

她的目光与他们相遇，眼神中充满了笃定。

“ [lets] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔːlz] [ðɪs] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Let's	cut	out	the	girls	and	balls	this	time	,	”	he	said	.
“	我们来吧	切	出去	这	女孩们	和	球	这	时间	,	”	他	说	.

“这次我们就不提女孩和舞会了，”他说。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [ˌæprə'poʊ][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] : “ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [piːtʃ] .

And	one	day	,	apropos	of	nothing	:	“	You're	a	peach	.
和	一	天	,	恰好	的	没有什么	:	“	你是	一个	桃	.

有一天，毫无征兆地：“你真是个好人。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] ['tʃɪrfəli] [æz; əz] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [bɔɪz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

”	She	smiled	back	cheerfully	as	women	were	smiling	at	boys	all	over	the	United
”	她	微笑	后退	愉快地	作为	女性	是	微笑	在	男孩们	全部	超过	这	团结的

[steɪts] [æt; ət] [ðæt] [deɪt] .

States	at	that	date	.
各州	在	那	日期	.

”那天，全美国的女性都对着男孩们微笑，她也愉快地回以微笑。

“ [aɪ] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	couldn't	bear	it	if	you	weren't	in	the	service	,	”	she	said	.
“	我	不能	熊	它	如果	你	不是	在	这	服务	,	”	她	说	.

”如果你不参军，我简直无法忍受，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] — [ðə; ði] [tuː] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

In	a	few	minutes	—	it	appeared	—	the	two	days	were	over	.
在	一个	很少	分钟	—	它	出现	—	这	二	天	是	超过	.

短短几分钟，仿佛两天就过去了。

“ [rʌn] [ə'krɔːs] [fɔːr; fər][wʌn]['sekənd][ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [lɪ'nɛt] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ,

“	Run	across	for	one	second	and	say	good	-	by	to	Lynnette	,	”	she	suggested	,
“	跑步	穿过	为了	一	第二	和	说	好的	-	经过	到	琳内特	,	”	她	建议	,

”你跑过去跟琳内特说声再见吧，”她建议道。

[wen] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [θriː] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [end] .

when	the	racing	hours	were	within	three	of	their	end	.
什么时候	这	赛车	小时	是	之内	三	的	他们的	结尾	.

比赛时间还剩不到三个小时的时候。

[lɪ'nɛt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gɜːrl] [nekst] [dɔːr] [huː] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['dɪks]

Lynnette	was	the	girl	next	door	who	had	grown	up	in	the	shadow	of	Dick's
琳内特	曾是	这	女孩	下一个	门	WHO	有	生长	向上	在	这	阴影	的	迪克的

['bɪgnəs] ,

bigness	,
大	,

琳内特是隔壁的女孩，从小就生活在迪克高大的外表下。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] [blʌnt] [ænd; ənd] [nɑːt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] ,

a	little	thing	two	years	younger	,	shy	and	blunt	and	not	just	a	pretty	girl	,
一个	小的	事物	二	年	年轻	,	害羞的	和	钝	和	不是	只是	一个	漂亮的	女孩	,

一个比她小两岁的小女孩，害羞又直率，而且不仅仅是个漂亮女孩。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['luːmɪnəs] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [goʊld] .

but	with	luminous	eyes	and	a	heart	of	gold	.
但	和	发光的	眼睛	和	一个	心	的	金子	.

但她有着明亮的双眼和金子般的心。

[dɪk] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [prɔdid] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [lɪ'nɛt] .

Dick	had	to	be	prodded	a	bit	to	be	nice	to	Lynnette	.
迪克	有	到	是	催促	一个	少量	到	是	好的	到	琳内特	.

迪克需要别人稍加劝说才会对琳内特好一点。

“ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [mɪs] [wʌn] ['sekənd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['hʌni] , ” [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] .

“	I	don't	want	to	miss	one	second	of	you	,	honey	,	”	he	objected	.
“	我	不	想	到	错过	一	第二	的	你	,	蜂蜜	,	”	他	反对	.

“亲爱的，我不想错过你一秒钟，”他反对道。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [der] [steɪ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['sekənd] .

“	Don't	you	dare	stay	over	a	second	.
“	不	你	敢	停留	超过	一个	第二	.

你敢停留超过一秒钟试试。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [glɪmps] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tuː; tə]

But	a	glimpse	would	mean	a	lot	to	her	,	and	she's	a	darling	to
但	一个	一瞥	会	意思是	一个	很多	到	她	,	和	她是	一个	亲爱的	到

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

但哪怕只是一瞥，对她来说也意义非凡，她是我最亲爱的人。

“ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , ” [ə'griːd] [dɪk] .

“	Oh	,	all	right	,	”	agreed	Dick	.
“	哦	,	全部	正确的	,	”	同意	迪克	.

“哦，好吧，”迪克同意道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] — ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [swʌŋ] [ɔːf] .

“	Because	she's	a	darling	to	you	—	”	and	he	swung	off	.
“	因为	她是	一个	亲爱的	到	你	—	”	和	他	摇摆	离开	.

“因为她是你的心肝宝贝——”说完，他就荡开了。

“ [dɪk] — ” [æz; əz] [hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gæləri] .

“	Dick	—	”	as	he	sprang	from	the	gallery	.
“	迪克	—	”	作为	他	弹簧	从	这	画廊	.

“迪克——”他从画廊里跳了出来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] .
He **turned** **.**
他 转向 .

他转过身去。

“ [kɪs] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] , [dɪk] . ”
“ **Kiss** **her** **good** **-** **by** **,** **Dick** **.** **”**
“ 吻 她 好的 - 经过 , 迪克 . ”

“吻别她吧，迪克。”

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] — — ! ”
“ **What** **sort** **of** **a** **mother** **—** **—** **!** **”**
“ 什么 种类 的 一个 母亲 — — ! ”

“真是个好母亲——！ ”

“ [ʃiːl] ['ɑːbdʒekt] , [bʌt; bət] [ʃiːl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ **She'll** **object** **,** **but** **she'll** **like** **it** **.** **”**
“ 壳 目的 , 但 壳 喜欢 它 . ”

“她会反对，但她会喜欢的。”

“ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] , ” [dɪk] ['tʃʌkld] , “ [kɑːnt][juː; jʊ][let][ə; eɪ] ['feloʊ] ['hænd(ə)l][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪsɪŋ]
“ **You** **little** **devil** **,** **”** **Dick** **chuckled** **,** **“** **can't** **you** **let** **a** **fellow** **handle** **his** **own** **kissing**
“ 你 小的 魔鬼 , ” 迪克 轻笑 , “ 不能 你 让 一个 同伴 处理 他的 自己的 接吻
?
?
?

“你这小恶魔，”迪克轻笑道，“你就不能让男人自己处理接吻的事吗？ ”

” [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ə'gen] , ['iːzi] , [ɪ'læstɪk] , [meɪd] [ʌv; əv]['slaɪdɪŋ] ['mʌslz] .
” **And** **started** **again** **,** **easy** **,** **elastic** **,** **made** **of** **sliding** **muscles** **.**
” 和 开始 再次 , 简单的 , 松紧带 , 制成 的 滑动 肌肉 .

“然后又开始了，轻松、富有弹性，由滑动的肌肉组成。”

“ [oʊ] , [dɪk] ! ” [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [braʊn] ['fɪgjər]
“ **Oh** **,** **Dick** **!** **”** **called** **his** **mother** **once** **more** **,** **and** **once** **more** **the** **brown** **figure**
“ 哦 , 迪克 ! ” 称为 他的 母亲 一次 更多的 , 和 一次 更多的 这 棕色的 数字
['hɔːltɪd] .
halted **.**
停止 .

“哦，迪克！”他的母亲再次喊道，棕色的身影再次停了下来。

“ [naʊ] , [ðen] , ['wʊmən] ? ”
“ **Now** **,** **then** **,** **woman** **?** **”**
“ 现在 , 然后 , 女士 ? ”

“那么，女士？ ”

“ [dəunt] [pek] , [dɪk] ; [kɪs] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [wʌn] .
“ **Don't** **peck** **,** **Dick** **;** **kiss** **her** **a** **thorough** **one** **.**
“ 不 啄 , 迪克 ; 吻 她 一个 彻底 一 .

“别蜻蜓点水，迪克；要彻底地吻她。”

” ['dɪks] ['læftər] [ræŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] .
” **Dick's** **laughter** **rang** **across** **the** **little** **place** **.**
” 迪克的 笑声 响铃 穿过 这 小的 地方 .

迪克的笑声响彻整个小地方。

[ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv] [ðæt] [bɪg] ['læftər] [ɪn][ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwɪkənd] [pʌls] [ʌv; əv]
The **echo** **of** **that** **big** **laughter** **in** **the** **woman** **was** **not** **a** **quickened** **pulse** **of**
这 回声 的 那 大的 笑声 在 这 女士 曾是 不是 一个 加速 脉冲 的
['glædnəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] ;
gladness **as** **it** **had** **been** **all** **his** **days** **;**
欢乐 作为 它 有 到过 全部 他的 天 ;

那声爽朗的笑声在女人身上回荡，但与他以往的日子里感受到的那种喜悦的悸动不同；

[ə; eɪ] [sɪk] ['eɪkɪŋ] ['ænsər] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [saʊnd] ,
a **sick** **aching** **answered** **the** **beloved** **sound** **,**
一个 生病的 疼痛 回答 这 心爱 声音 ,

一声病痛般的呻吟回应了那熟悉的旋律，

[ænd; ənd][ðə; ði][stæb][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔ:t] — [wʊd] ['evər] [dɪk] [læf] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ə'gen] ?
and **the** **stab** **of** **a** **thought** **—** **would** **ever** **Dick** **laugh** **across** **the** **garden** **again** **?**
和 这 刺 的 一个 想法 — 会 曾经 迪克 笑 穿过 这 花园 再次 ?

一个念头突然闪过——迪克还会再次在花园里大笑吗?

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] , ['grɪnɪŋ] .
With **that** **he** **was** **back** **,** **grinning** **.**
和 那 他 曾是 后退 , 咧嘴笑 .

说完，他咧嘴笑着回来了。

“ [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , ” ['steɪtɪd] [dɪk] .
“ **I** **did** **it** **,** **”** **stated** **Dick** **.**
“ 我 做过 它 , ” 声明 迪克 .

“是我干的，”迪克说道。

“ [its] [nɑ:t]['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] [tʃæps] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] [sendz] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
“ **It's** **not** **often** **a** **chap's** **commanding** **officer** **sends** **him** **out** **with** **orders** **for** **a**
“ 它是 不是 经常 一个 小伙子的 指挥 官 发送 他 出去 和 订单 为了 一个
['kɪsɪŋ] [ə'tæk] ,
kissing **attack** **,**
接吻 攻击 ,

“很少有士兵的指挥官会派他出去发动亲吻攻击。”

[soʊ][aɪ][pʊt][maɪ] ['elbəuz] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b] .
so **I** **put** **my** **elbows** **into** **it** **and** **made** **a** **good** **job** **.**
所以 我 放 我的 肘部 进入 它 和 制成 一个 好的 工作 .

所以我全力以赴，把事情做得很好。

[ʃi:z] [kɪst] [tu:; tə] ['pi:sɪz] . ”
She's **kissed** **to** **pieces** **.** **”**
她是 亲吻 到 件 . ”

她被吻得支离破碎了。

“ [dɪk] ! ”
“ **Dick** **!** **”**
“ 迪克 ! ”

“迪克！”

“ [wel] , [naʊ] !
“ **Well** **,** **now** **!**
“ 出色地 , 现在 !

“好，现在！”

['itl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] ['kerf(ə)l] [haʊ] [ju:; jʊ][stɑ:rt][ə; eɪ][mæn][ɑ:n][ðem; ðəm] [trɪks] .
It'll **teach** **you** **to** **go** **careful** **how** **you** **start** **a** **man** **on** **them** **tricks** **.**
它将 教 你 到 去 小心 如何 你 开始 一个 男人 在 他们 技巧 .

它会教会你，在使用那些伎俩引诱男人上钩时要格外小心。

[lɪnɛts] [ə; eɪ] ['wɜ:rði] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][aɪ'd]['nevər][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] .
Lynnette's **a** **worthy** **child** **,** **but** **I'd** **never** **have** **thought** **of** **kissing** **her** **.**
琳内特的 一个 值得 孩子 , 但 ID 绝不 有 想法 的 接吻 她 .

琳内特是个很优秀的孩子，但我从来没想过要吻她。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [soʊ][bæd] .
Yet **it** **wasn't** **so** **bad** **.**
然而 它 不是 所以 坏的 .

但情况并没有那么糟糕。

['ræðər] ['sʌt(ə)l] .
Rather subtle .
相当 微妙的 .

相当微妙。

" [hiː; hi] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] ['tentətɪvli] .
" He licked his lips tentatively .
" 他 舔过 他的 嘴唇 姑且 .

他试探性地舔了舔嘴唇。

" ['dɪki] !
" Dicky !
" 微弱 !

"微弱!

['vʌlgər] , ['vʌlgər] [bɔɪ] ! "
Vulgar , vulgar boy ! "
庸俗 , 庸俗 男生 ! "

粗俗，粗俗的男孩!

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][dɪd][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [kən'faidid] [dɪk] .
" You know , I believe she did like it , " confided Dick .
" 你 知道 , 我 相信 她 做过 喜欢 它 , " 坦白 迪克 .

"你知道吗，我相信她确实喜欢它，"迪克悄声说道。

[ðen] ['veri] [suːn] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪni] , [wɔːrm] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] .
Then very soon , in the middle of the sunshiny , warm morning he went .
然后 非常 很快 , 在 这 中间 的 这 阳光明媚 , 温暖的 早晨 他 去 .

然后很快，在一个阳光明媚、温暖的早晨，他就走了。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['reɪst] [ænd; ənd] [pleɪd] [geɪmz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm]
In the hall , where they had raced and played games long ago , she told him
在 这 大厅 , 在哪里 他们 有 比赛 和 玩 游戏 长的 前 , 她 讲述 他
[gʊd] - [baɪ] ,
good - by ,
好的 - 经过 ,

在他们很久以前赛跑、玩游戏的那个大厅里，她向他道别。

['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [best] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [nɑːt]
doing a difficult best to give him cheer and courage to remember , not
正在做 一个 难的 最好的 到 给 他 欢呼 和 勇气 到 记住 , 不是
[hɑːrt] - [breɪk] .
heart - break .
心 - 休息 .

尽最大努力给他带来快乐和勇气，让他记住，而不是让他心碎。

['sʌmθɪŋ] [helpt] [hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ri'ækʃ(ə)n] , ['meɪbi] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrd] [əʊvəst'reɪnd] ;
Something helped her unexpectedly , reaction , maybe , of a chord overstrained ;
某物 帮助 她 不料 , 反应 , 或许 , 的 一个 弦 过度劳累 ;
['laɪkli] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] ;
likely the good Lord ordered it ;
可能 这 好的 主 订购 它 ;

某种意想不到的事情帮了她，也许是琴弦过度拉紧后的反应；很可能是上帝的旨意；

[hɪz; ɪz][hænd] ['riːtʃɪz] ['ɪntuː] [kwɪr] [breɪn] - [twɪsts] .
His hand reaches into queer brain - twists .
他的 手 到达 进入 酷儿 脑 - 曲折 .

他的手伸向了古怪的脑筋急转弯。

[ʃiː; ʃi] [sed] [smɔːl] , ['sɪli] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [læf] ,
She said small , silly things that made the boy laugh ,
她 说 小的 , 愚蠢的 事物 那 制成 这 男生 笑 ,

她说了一些傻乎乎的小话，逗得男孩哈哈大笑。

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [krʌʃt] ['ɪntuː]
till **at** **last** **the** **towering** **figure** **was** **upon** **her** **and** **she** **was** **crushed** **into**
直到 在 最后的 这 参天 数字 曾是 之上 她 和 她 曾是 碎 进入
['kɑːki] ,
khaki **,**
卡其色 ,

最后，那个高大的身影压在了她身上，她被压得动弹不得，身穿卡其布衣服。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ekspɜːrt][raɪfəlmənz] [bædʒ] [dɪgɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
with **his** **expert** **rifleman's** **badge** **digging** **into** **her** **forehead** **.**
和 他的 专家 步枪手的 徽章 挖掘 进入 她 前额 .

他的神枪手徽章硌得她额头生疼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrt] .
She **was** **glad** **of** **the** **hurt** **.**
她 曾是 高兴的 的 这 伤害 .

她很高兴自己受伤了。

[ðə; ði] [smɔːl] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['oʊnli] [haɪ] ['hev(ə)n]
The **small** **defenses** **had** **gone** **down** **and** **she** **knew** **that** **only** **high** **Heaven**
这 小的 防御 有 已消失 向下 和 她 知道 那 仅有的 高的 天堂
[kʊd; kəd][get][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði][nekst][faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːpər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
could **get** **her** **through** **the** **next** **five** **seconds** **with** **a** **proper** **record**
可以 得到 她 通过 这 下一个 五 秒 和 一个 恰当的 记录
[æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] ['mænz] ['mʌðər] .
as **a** **brave** **man's** **mother** **.**
作为 一个 勇敢的 男人的 母亲 .

小小的防线已经崩溃，她知道只有上天才能让她顺利度过接下来的五秒钟，并让她作为一位勇敢男人的母亲留下体面的记录。

[ɪn] [faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːp] [wʌz; wəz]
In **five** **seconds** **he** **turned** **and** **fled** **,** **and** **with** **a** **leap** **was**
在 五 秒 他 转向 和 逃亡 , 和 和 一个 飞跃 曾是
[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
through **the** **door** **.**
通过 这 门 .

五秒钟后，他转身逃跑，纵身一跃，穿过了门。

[gɔːn] !
Gone **!**
已消失 !

消失了！

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][fled]['æftər][hɪm; ɪm] .
She **tossed** **out** **her** **arms** **as** **if** **shot** **,** **and** **fled** **after** **him** **.**
她 抛掷 出去 她 武器 作为 如果 射击 , 和 逃亡 后 他 .

她像中枪一样伸出双臂，追着他跑去。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] , [baɪ][ðə; ði]['tuːlɪp] - [bed] ,
Already **he** **was** **across** **the** **lawn** **,** **by** **the** **tulip** **-** **bed** **,**
已经 他 曾是 穿过 这 草地 , 经过 这 郁金香 - 床 ,

他已经穿过草坪，来到郁金香花坛边了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wiːld] [æt; ət][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv]['kʌlər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vaɪzə] [kæp]
and **suddenly** **he** **wheeled** **at** **the** **patch** **of** **color** **and** **his** **visored** **cap**
和 突然 他 带轮子的 在 这 修补 的 颜色 和 他的 带面罩的 帽
[wʌz; wəz][ɔːf] ,
was **off** **,**
曾是 离开 ,

突然，他猛地转身看向那片色彩斑斓的地方，他的帽檐也掉了下来。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [di:p] [gloʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	he	was	kissing	his	hand	with	the	deep	glow	in	his	eyes	she	had
和	他	曾是	接吻	他的	手	和	这	深的	辉光	在	他的	眼睛	她	有

[si:n] ['ɔ:f(ə)n] ['leɪtli] .

seen	often	lately	.
已见	经常	最近	.

他吻着自己的手，眼中闪烁着她最近经常看到的深邃光芒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][soʊl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [keɪm] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]

It	was	as	if	the	soul	of	him	came	close	to	the	windows	and
它	曾是	作为	如果	这	灵魂	的	他	来了	关闭	到	这	视窗	和

[lʊkt] [aʊt][æt; ət][hɜ:r; hər] .

looked	out	at	her	.
看起来	出去	在	她	.

仿佛他的灵魂来到窗前，望着她。

[hɪz; ɪz][blɑ:nd] [her] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['jeloʊ] [æz; əz][ɑ:n] [ðæt] ['ʌðər] [deɪ]

His	blond	hair	in	the	sunlight	was	almost	as	yellow	as	on	that	other	day
他的	金发	头发	在	这	阳光	曾是	几乎	作为	黄色的	作为	在	那	其他	天

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [wen] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

long	ago	when	—	What	was	this	?
长的	前	什么时候	—	什么	曾是	这	?

阳光下，他金色的头发几乎和很久以前那天一样金黄——这是怎么回事?

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kloʊvər][ɪn][ðə; ðɪ] [dɪtʃ] , ['fɪlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] [goʊld] ,

Up	from	the	clover	in	the	ditch	,	filling	all	the	air	with	fluttering	gold	,
向上	从	这	三叶草	在	这	沟	,	填充	全部	这	空气	和	飘动	金子	,

从沟渠里的三叶草丛中飞出，漫天飞舞的金光弥漫在空气中，

['stɔrmd] [ə'gen] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['bʌtərflaɪz] , [ðə; ðɪ] ['klaʊdləs] ['sʌlfər] [ɑ:n][ðer; ðər] [sprɪŋ]

stormed	again	a	flight	of	yellow	butterflies	,	the	Cloudless	Sulphur	on	their	spring
暴风雨	再次	一个	航班	的	黄色的	蝴蝶	,	这	无云	硫	在	他们的	春天

[maɪ'greɪʃ(ə)n] .

migration	.
迁移	.

一群黄色的蝴蝶再次飞过，那是无云黄蝶，它们正在进行春季迁徙。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ʃaʊtɪd] [jʌŋ] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

The	boy	as	he	stood	looking	back	at	her	shouted	young	laughter	and	the
这	男生	作为	他	站立	寻找	后退	在	她	喊叫	年轻的	笑声	和	这

[wɪŋd] [θɪŋz] ['glitəd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

winged	things	glittered	about	him	,
有翅膀的	事物	闪闪发光	关于	他	,

男孩站在那里回头看着她，发出爽朗的笑声，他周围长着翅膀的东西闪闪发光。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tu:] ['laɪtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .

and	with	that	two	lighted	on	his	head	.
和	和	那	二	照明	在	他的	头	.

于是，他头上亮起了两盏灯。

“ [gʊd] [lʌk] !

“	Good	luck	!
“	好的	运气	!

“祝你好运!

[its] [fɔ:r; fər] [gʊd] [lʌk] , ['mʌðər] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] .

It's	for	good	luck	,	mother	,	”	he	called	.
它是	为了	好的	运气	,	母亲	,	”	他	称为	.

“这是为了带来好运，妈妈，”他喊道。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] , ['smaɪlɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪndli] , ['dwelɪŋ] [ɑːn]['diːteɪlz] , [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] , [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv]

She	**watched**	**,**	**smiling**	**determinedly**	**,**	**dwelling**	**on**	**details**	**,**	**the**	**uniform**	**,**	**the**	**folds**	**of**
她	观看	,	微笑	坚定地	,	住宅	在	细节	,	这	制服	,	这	折叠	的

[braʊn] [wʊl] ['pʌtɪ] ,

brown	**wool**	**puttees**	**,**
棕色的	羊毛	绑腿	,

她注视着，脸上带着坚定的微笑，目光落在细节上：制服，棕色羊毛绑腿的褶皱。

[ðə; ði] [brɑːnz] [ʃaɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [ðə; ði][goʊld][spɑːts][ʌv; əv] [laɪt] ['flɪkərɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed]

the	**bronze**	**shine**	**on**	**his**	**shoes**	**,**	**the**	**gold**	**spots**	**of**	**light**	**flickering**	**about**	**his**	**head**
这	青铜	闪耀	在	他的	鞋	,	这	金子	地点	的	光	闪烁	关于	他的	头

.

:
.

他鞋子上的青铜色光泽，他头顶周围闪烁着金色的光点。

[hiː; hi] [wiːld] , ['stʌmbliŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [fiːt] [spræŋ] [ə'weɪ] ;

He	**wheeled**	**,**	**stumbling**	**a**	**bit**	**,**	**and**	**then**	**the**	**light**	**feet**	**sprang**	**away**	**;**
他	带轮子的	,	踉跄	一个	少量	,	和	然后	这	光	脚	弹簧	离开	;

他转身，踉跄了一下，然后轻盈的脚步便跳走了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪk] [ðer; ðər] [naʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] , ['muːvɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['jeloʊ] —

there	**was**	**no**	**Dick**	**there**	**now**	**,**	**only**	**a**	**glimmering**	**,**	**moving**	**cloud**	**of**	**yellow**	**—**
那里	曾是	不	迪克	那里	现在	,	仅有的	一个	微光	,	移动	云	的	黄色的	—

['miːnɪŋləs] .

meaningless	**.**
无意义的	.

迪克已经不见了，那里只有一团闪烁移动的黄色云雾——毫无意义。

[ðə; ði]['tuːlɪp] - [bed] — ['sʌnʃaɪn] — ['bʌtərflaɪz] — ['saɪləns] .

The	**tulip**	**-**	**bed**	**—**	**sunshine**	**—**	**butterflies**	**—**	**silence**	**.**
这	郁金香	-	床	—	阳光	—	蝴蝶	—	沉默	.

郁金香花坛——阳光——蝴蝶——寂静。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['empti] .

The	**world**	**was**	**empty**	**.**
这	世界	曾是	空的	.

世界空无一人。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʃest] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] , [sɪk] , ['drɑːpɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][laɪf]

She	**clutched**	**at**	**her**	**chest**	**as**	**if**	**this**	**sudden**	**,**	**sick**	**,**	**dropping**	**away**	**of**	**life**
她	紧握	在	她	胸部	作为	如果	这	突然	,	生病的	,	下降	离开	的	生活

[wɜːr; wər] ['fɪzɪk(ə)l] .

were	**physical**	**.**
是	身体的	.

她紧紧捂住胸口，仿佛这突如其来的、病态的、生命消逝是身体上的痛苦。

[hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [læst][wɜːrd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [its] [fɔːr; fər] [gʊd] [lʌk] , ['mʌðər] ” ;

His	**triumphant**	**last**	**word**	**came**	**back**	**to**	**her**	**,**	**“**	**It's**	**for**	**good**	**luck**	**,**	**mother**	**”**	**;**
他的	凯	最后的	单词	来了	后退	到	她	,	“	它是	为了	好的	运气	,	母亲	”	;

他得意洋洋的最后一句话传回给她：“这是为了带来好运，妈妈。”

[ðen] ['ʌðər] [wɜːrdz] ['fɑːloʊd] , [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

then	**other**	**words**	**followed**	**,**	**words**	**which**	**she**	**had**	**spoken**	**years**	**ago**	**.**
然后	其他	字	随后	,	字	哪个	她	有	说	年	前	.

然后她又说了些什么，那些话是她多年前说过的。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

“	**And**	**for**	**immortality**	**.**
“	和	为了	不朽	.

“为了永生。”

" [ˌɪmɔːr'tæləti] !
" **Immortality** !
" 不朽 !

"不朽!

[ʃiː; ʃi] [biːt] [hɜːr; hər][hændz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
She **beat** **her** **hands** **against** **the** **wall** **.**
她 打 她 双手 反对 这 墙 .

她用手捶打墙壁。

[nɑːt] [dɪk] — [nɑːt][hɜːr; hər] [bɔɪ] — [hɜːr; hər][wʌn] [θɪŋ] .
Not **Dick** **—** **not** **her** **boy** **—** **her** **one** **thing** **.**
不是 迪克 — 不是 她 男生 — 她 一 事物 .

不是迪克——不是她的男孩——她唯一爱的人。

[nɑːt] [ˌɪmɔːr'tæləti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [jet] .
Not **immortality** **for** **him** **,** **yet** **.**
不是 不朽 为了 他 , 然而 .

他尚未获得永生。

[nɑːt][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] — ['fɪfti] — ['sɪksti] .
Not **for** **years** **and** **years** **—** **fifty** **—** **sixty** **.**
不是 为了 年 和 年 — 五十 — 六十 .

不是很多很多年——五六十年。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lɔːŋ] , [swiːt] ['mɔːrt(ə)l][laɪf] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ˌɪmɔːr'tæləti] .
He **had** **a** **right** **to** **long** **,** **sweet** **mortal** **life** **before** **that** **terrible** **immortality** **.**
他 有 一个 正确的 到 长的 , 甜的 凡人 生活 前 那 糟糕的 不朽 .

在可怕的永生之前，他本应享有漫长而美好的凡人生活。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm]['mɔːrt(ə)l] , [kloʊz] , [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
She **wanted** **him** **mortal** **,** **close** **,** **the** **flesh** **and** **blood** **which** **she** **knew** **.**
她 通缉 他 凡人 , 关闭 , 这 肉 和 血 哪个 她 知道 .

她想要一个凡人，一个亲近的人，一个她认识的有血有肉的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] , [ðɪs] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] — [oʊ] , [gɑːd] !
It **was** **not** **to** **be** **borne** **,** **this** **sending** **him** **away** **to** **—** **Oh** **,** **God** **!**
它 曾是 不是 到 是 出生 , 这 发送 他 离开 到 — 哦 , 上帝 !

这太让人难以忍受了，把他送走——哦，上帝!

[ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [strɔːŋ] [jʌŋ] [θɪŋz] [laɪk] [dɪk] [huː] [hæd; həd]
The **thousands** **on** **thousands** **of** **strong** **young** **things** **like** **Dick** **who** **had**
这 数千 在 数千 的 强的 年轻的 事物 喜欢 迪克 WHO 有
[ɔːl'redi] [pæst] [tuː; tə] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ,
already **passed** **to** **that** **horrible** **,**
已经 通过了 到 那 可怕 ,

成千上万像迪克一样身强力壮的年轻人已经遭遇了那场可怕的灾难。

[ˌʌn'noʊn] [ˌɪmɔːr'tæləti] .
unknown **immortality** **.**
未知 不朽 .

未知的永生。

[ðə; ði][wɜːrd] [ment] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðen] ['oʊnli] [deθ] , ['oʊnli][ə; eɪ]['fræntɪk] ['terər] ; [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ,
The **word** **meant** **to** **her** **then** **only** **death** **,** **only** **a** **frantic** **terror** **;** **the** **subtle** **,**
这 单词 意思是 到 她 然后 仅有的 死亡 , 仅有的 一个 疯狂的 恐怖 ; 这 微妙的 ,

那时，这个词对她来说只意味着死亡，只意味着极度的恐惧；那种微妙的、

[ˌʌndər'laɪɪŋ] , [ɪ'nɔːrməs] [hoʊp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['aʊər] .
underlying **,** **enormous** **hope** **of** **it** **missed** **her** **in** **the** **black** **hour** **.**
潜在的 , 巨大的 希望 的 它 错过 她 在 这 黑色的 小时 .

她内心深处怀着巨大的希望，却在黑暗时刻与它擦肩而过。

[ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [nekst] [deɪ] [frʌm; frəm][kæmp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [fɔ:r; fər]

A	letter	came	next	day	from	camp	,	and	the	next	,	and	every	day	for
一个	信	来了	下一个	天	从	营	,	和	这	下一个	,	和	每一个	天	为了

[ə; eɪ] [wi:k] ,

a	week	,
一个	星期	,

第二天就收到了来自集中营的信，接下来的几天也收到了，整整一周每天都收到一封。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊld] [hɜ:r'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['bɪzi] ['aʊərz] ['mɪnɪt] [baɪ]

and	she	pulled	herself	together	and	went	about	her	busy	hours	minute	by
和	她	拉	她自己	一起	和	去	关于	她	忙碌的	小时	分钟	经过

['mɪnɪt] ['tʃɪrfəli] ,

minute	cheerfully	,
分钟	愉快地	,

她振作起来，愉快地度过了忙碌的时光，一分一秒地过去了。

[æz; əz][wʌn][mʌst; məst] .

as	one	must	.
作为	一	必须	.

理应如此。

[ʃi:; ʃi] [ˌdisri'gɑ:did] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][æn; ən] [ɑ:d] ['ment(ə)l] - ['mɔ:rəl] - ['spɪrɪtʃuəl] -

She	disregarded	the	fact	that	inside	of	her	an	odd	mental	-	moral	-	spiritual	-
她	被忽视	这	事实	那	里面	的	她	一个	奇怪的	精神的	-	道德	-	精神	-

['fɪzɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [leɪ] [kwaɪt] [dɪ'fensləs] ,

physical	arrangement	which	is	called	a	heart	lay	quite	defenseless	,
身体的	安排	哪个	是	称为	一个	心	躺	相当	毫无防备	,

她忽略了一个事实：在她体内，有一种奇特的精神、道德、灵魂和生理结构，被称为“心脏”，它其实非常脆弱。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʃɔ:rtli] [ə; eɪ] ['dægər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [strʌk] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

and	that	shortly	a	dagger	was	going	to	be	struck	into	it	.
和	那	不久	一个	匕首	曾是	去	到	是	击	进入	它	.

不久之后，一把匕首就要刺入其中。

[soʊ] [wen] [ðə; ðɪ] ['dægər] [keɪm] , ['foʊldɪd][ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['westərn] ['ju:niən] ['envəloʊp] ,

So	when	the	dagger	came	,	folded	in	a	yellow	Western	Union	envelope	,
所以	什么时候	这	匕首	来了	,	折叠	在	一个	黄色的	西	联盟	信封	,

所以当匕首被送来时，它被折叠在一个黄色的西联汇款信封里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz][bæd][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔ:l] .

it	was	exactly	as	bad	as	if	there	had	been	no	preparation	at	all	.
它	曾是	确切地	作为	坏的	作为	如果	那里	有	到过	不	准备	在	全部	.

结果和完全没有准备一样糟糕。

[dɪk] [hæd; həd] [seɪld] .

Dick	had	sailed	.
迪克	有	航行	.

迪克已经出海了。

[ʃi:; ʃi] [spʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [kɔ:t] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] .

She	spun	about	and	caught	at	a	table	.
她	旋转	关于	和	捕捉	在	一个	桌子	.

她转身抓住了一张桌子。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn]['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [tʃiːz] - [klɔːθ] “ ['spʌndʒɪz] ”

And	then	went	on	quietly	with	the	five	hundred	little	cheese	-	cloth	“	sponges	”
和	然后	去	在	悄悄	和	这	五	百	小的	奶酪	-	布	“	海绵	”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][ðə; ði] [red] [krɔːs] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

which	she	had	promised	to	have	at	the	Red	Cross	rooms	to	-	morrow
哪个	她	有	承诺	到	有	在	这	红色的	叉	房间	到	-	明天

.

:

.

然后她默默地继续制作她承诺明天送到红十字会房间的五百个小小的纱布“海绵”。

['gæstli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

Ghastly	little	things	.
阴森	小的	事物	.

可怕的小东西。

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [went] , [wʌn][ʌv; əv] [tuː] ['mɪljən] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət] [jet] ,

So	the	boy	went	,	one	of	two	million	to	go	,	but	yet	,
所以	这	男生	去	,	一	的	二	百万	到	去	,	但	然而	,

于是男孩去了，他是两百万个要去的人之一，但是，

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .

as	most	of	the	others	were	,	the	only	one	.
作为	最多	的	这	其他的	是	,	这	仅有的	一	.

和其他大多数人一样，他是唯一一个。

[ænd; ənd] [tuː] [wiːks] ['leɪtər] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [keɪm] [ə'nʌðər] ['telɪgræm] ;

And	two	weeks	later	,	it	might	be	,	came	another	telegram	;
和	二	周	之后	,	它	可能	是	,	来了	其他	电报	;

大约两周后，又收到了一封电报；

[ə; eɪ] ['kwɪrli] ['wɜːrdɪd] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] :

a	queerly	worded	thing	from	the	war	office	:
一个	奇怪地	措辞	事物	从	这	战争	办公室	:

一份来自战争部的措辞奇怪的文件：

“ [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [seɪld] [hæz; həz] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [ɪn][pɔːrt] .

“	The	ship	on	which	I	sailed	has	arrived	safely	in	port	.
“	这	船	在	哪个	我	航行	有	到达的	安全	在	港口	.

我乘坐的船只已安全抵达港口。

” [wʌt] [ʃɪp] ?

”	What	ship	?
”	什么	船	?

什么船?

[wʌt] [pɔːrt] ?

What	port	?
什么	港口	?

哪个港口?

['æftər] [wʌt] [əd'ventʃəz] ?

After	what	adventures	?
后	什么	冒险	?

在经历了哪些冒险之后?

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [fækt] [rɪ'meɪnd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət] [liːst] , [ˌoʊvər'siːz] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fɜːrst]

But	the	great	fact	remained	;	he	was	,	at	least	,	overseas	,	beyond	the	first
但	这	伟大的	事实	剩余	;	他	曾是	,	在	至少	,	海外	,	超过	这	第一的

[greɪt] ['perəl] .

great	peril	.
伟大的	危险	.

但一个重要的事实依然存在：他至少身处海外，远离了第一个大危险。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][wɔːr][wɜːrk][ænd; ənd] [roʊt] ['evri] [deɪ][ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [veɪg]

She	flung	herself	into	war	work	and	wrote	every	day	a	letter	with	its	vague
她	扔	她自己	进入	战争	工作	和	写道	每一个	天	一个	信	和	它是	模糊的

['mɪlətəri] [ə'dres] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] . [iː] . [ef] . [ænd; ənd][gɑːt] [bæk] ['meni] ['letərz] [fʊl] [ʌv; əv]

military	address	ending	in	A	.	E	.	F	.	And	got	back	many	letters	full	of
军队	地址	结束	在	一个	.	E	.	F	.	和	得到	后退	许多	信件	满的	的

[ɪn'θuːziæzəm] ,

enthusiasm	,
热情	,

她全身心投入到战时工作中，每天都写一封信，信中地址含糊不清，以"AEF"结尾，并收到了许多热情洋溢的回信。

[ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [ʌv; əv][oʊld] [frendz] [ænd; ənd] [nuː] ,

of	adventure	,	of	old	friends	and	new	,
的	冒险	,	的	老的	朋友们	和	新的	,

充满冒险，结识新老朋友，

[ʌv; əv] [dɪr] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

of	dear	French	people	who	had	been	good	to	him	—	but	everybody
的	亲爱的	法语	人们	WHO	有	到过	好的	到	他	—	但	大家

[wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪ] .

was	good	to	this	boy	.
曾是	好的	到	这	男生	.

亲爱的法国人民对他很好——但每个人都对这个男孩很好。

[ʌv; əv][hɑːrd] ['treɪnɪŋ] , [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [preɪz] [frʌm; frəm] [haɪ] ['kwɔːrtərz][wʌns][ɔːr]

Of	hard	training	,	too	,	and	a	word	of	praise	from	high	quarters	once	or
的	难的	训练	,	也	,	和	一个	单词	的	称赞	从	高的	四分之一	一次	或者

[twaɪs] ,

twice	,
两次	,

当然，还有艰苦的训练，以及一两次来自高层的表扬。

[pæst] [ɑːn] ['siːkrətli] , ['praʊdli] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kʊd; kəd] [rɪ'piːt]

passed	on	secretly	,	proudly	to	the	one	person	to	whom	a	fellow	could	repeat
通过了	在	偷偷	,	自豪地	到	这	一	人	到	谁	一个	同伴	可以	重复

[sʌtʃ] [θɪŋz] .

such	things	.
这样的	事物	.

他秘密地、骄傲地将这件事告诉了唯一一个可以把这种事告诉的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] ['kɑːmrædʃɪp]

It	was	a	life	crowded	with	happiness	and	hardship	and	comradeship
它	曾是	一个	生活	挤	和	幸福	和	困境	和	同志情谊

[ænd; ənd] [wɜːrθ] - [waɪl] [wɜːrk] .

and	worth	-	while	work	.
和	值得	-	尽管	工作	.

那是一段充满幸福、艰辛、友谊和有意义工作的人生。

[ænd; ənd] [ðen] , [suːn] , [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] .

And	then	,	soon	,	with	danger	.
和	然后	,	很快	,	和	危险	.

然后，危险很快就来了。

[θruː] [ɔːl] ['sɔːdidnis] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf]['vaitəlaizd][baɪ] [ɪ'nɔːrməs] [ɪn'sentɪv]

Through	all	sordidness	and	horror	it	was	a	life	vitalized	by	enormous	incentive
通过	全部	肮脏	和	恐怖	它	曾是	一个	生活	充满活力	经过	巨大的	激励

,

,

,

尽管经历了种种肮脏和恐怖，他的生命仍然充满了巨大的动力。

[ə; eɪ][laɪf] [huːz] ['meməri] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ʌp][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [els]

a	life	whose	memory	few	of	those	who	lived	it	would	give	up	for	everything	else
一个	生活	谁	记忆	很少	的	那些	WHO	居住地	它	会	给	向上	为了	一切	别的

[ðæt] ['eni] [kə'rɪr] [maɪt] ['ɔːfər] .

that	any	career	might	offer	.
那	任何	职业	可能	提供	.

对于那些经历过这种生活的人来说，很少有人会为了任何其他职业所能提供的一切而放弃对这种生活的美好回忆。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðiːz] [geɪ] , ['kɑːmənpleɪs] , ['kənsəˌkreitid] [bɔɪz] - [laɪvz; lɪvz] [riːtʃt] [ə'krɔːs]

The	power	of	these	gay	,	commonplace	,	consecrated	boys	'	lives	reached	across
这	力量	的	这些	同性恋	,	平凡	,	已祝圣的	男孩们	-	生活	达到	穿过

['oʊʃnz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [neiʃəns]['ɪntuː] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] .

oceans	and	swung	nations	into	consecration	.
海洋	和	摇摆	国家	进入	祝圣	.

这些平凡的同性恋男孩的奉献精神，他们的生命力量跨越重洋，影响了整个国家，使之走向奉献。

['dɪks] ['mʌðər] [muːvd] ['glædli][ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ]['ɔːrbɪt] , [fɔːr; fər][wɔːr][wɜːrk] [ment] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪk]

Dick's	mother	moved	gladly	in	the	huge	orbit	,	for	war	work	meant	to	her	Dick
迪克的	母亲	已搬	乐意	在	这	巨大的	轨道	,	为了	战争	工作	意思是	到	她	迪克

.

:

.

迪克的母亲欣然投身于这场巨大的战争，因为战争对她来说意味着迪克的工作。

[ðə; ði] [deɪz] [went] .

The	days	went	.
这	天	去	.

日子一天天过去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['ækʃ(ə)n][æt; ət][taɪmz] [naʊ] , [ænd; ənd] [roʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	was	in	action	at	times	now	,	and	wrote	that	his	life	was	a
他	曾是	在	行动	在	时代	现在	,	和	写道	那	他的	生活	曾是	一个

[tʃɑːrmd] [wʌn] ,

charmed	one	,
迷住了	一	,

他现在有时还会参与行动，并写道他的人生充满幸运。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [seɪf] [θruː] ['deindʒəz] ;

and	that	he	walked	safe	through	dangers	;
和	那	他	步行	安全的	通过	危险	;

他平安地走过了重重险阻；

[roʊt] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [stə'tɪstɪks] [wɪtʃ] [bɔɪz] [ɔːl][toʊld][tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðərz] ,

wrote	also	the	pitiful	bit	of	statistics	which	boys	all	told	to	their	mothers	,
写道	还	这	可怜	少量	的	统计数据	哪个	男孩们	全部	讲述	到	他们的	母亲们	,

他还写下了男孩们都告诉母亲的那段令人心酸的统计数据。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [smɔːl] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ;

about	the	small	percentage	of	killed	and	wounded	;
关于	这	小的	百分比	的	被杀	和	受伤	;

关于伤亡人数中占比很小的部分；

[roʊt] [æz; əz] [wel] [ðə; ði][hə'roʊɪk] [swiːt] [θɔːts] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] [depθs] [ʌv; əv] [jʌŋ]

wrote	as	well	the	heroic	sweet	thoughts	which	came	from	depths	of	young
写道	作为	出色地	这	英勇	甜的	想法	哪个	来了	从	深度	的	年轻的

[soʊlz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [noʊn] [ðiːz] [depθs] .

souls	which	had	never	before	known	these	depths	.
灵魂	哪个	有	绝不	前	已知	这些	深度	.

也记录了那些来自年轻灵魂深处的英勇而甜蜜的想法，这些灵魂此前从未体验过如此深邃的情感。

“ [ɪf] [aɪm] [kɪld] , ['dɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] , ['hʌni] , ['æftər][ɔ:l] [its] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] .
“ If I'm killed , darling child , honey , after all it's not much different .
“ 如果 我是 被杀 , 亲爱的 孩子 , 蜂蜜 , 后 全部 它是 不是 很多 不同的 .

“如果我死了，亲爱的孩子，宝贝，其实也没什么区别。”

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['ri:əli] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [wi:d] [bi:; bi] ['pleɪɪŋ] [tə'geðər] [ə'gen] .
It wouldn't be really long before we'd be playing together again .
它 不会 是 真的 长的 前 我们会 是 玩耍 一起 再次 .

用不了多久，我们就能再次一起玩耍了。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ju:sflnəs] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn]
And I've had the joy and the usefulness of fifty years of living in
和 我已经 有 这 喜悦 和 这 用处 的 五十 年 的 活的 在
[ði:z] [læst] [mʌnθs] .
these last months .
这些 最后的 几个月 .

在过去的几个月里，我体验到了五十年生活的乐趣和意义。

[wʌt] [mɔ:r] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][æsk] ?
What more could you ask ?
什么 更多的 可以 你 问 ?

你还能要求什么呢?

[ðə; ði][best] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf][ɪz][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] — [ju:; jʊ] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [ðæt]
The best thing to do with a life is to give it away — you taught me that
这 最好的 事物 到 做 和 一个 生活 是 到 给 它 离开 — 你 教授 我 那
— [ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜ:rt(ə)nli][ɪz][ðə; ði][best] [weɪ] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ,
— and this certainly is the best way to give it ,
— 和 这 当然 是 这 最好的 方式 到 给 它 ,

生命的最好用途就是奉献——这是你教我的——而这无疑是奉献生命的最好方式。

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][ə'merɪkə] .
for our America .
为了 我们的 美国 .

为了我们的美国。

[ænd; ənd][dəunt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][maɪ] ['sʌfərɪŋ] [ɪf] [aɪm] ['wu:ndɪd] ; [ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ðæt] .
And don't worry about my suffering if I'm wounded ; there's not much to that .
和 不 担心 关于 我的 痛苦 如果 我是 受伤 ; 有 不是 很多 到 那 .

如果我受伤了，请不要担心我的痛苦；这没什么大不了的。

[θɪŋz] [hɜ:rt][ænd; ənd][ju:; jʊ][stænd][ˌaɪ 'ti:] — [ðæt] ['hæpənz] [ɪn] ['evri] [laɪf] — [ænd; ənd][wi:; wi]['wɪg(ə)l]
Things hurt and you stand it — that happens in every life — and we wiggle
事物 伤害 和 你 站立 它 — 那 发生 在 每一个 生活 — 和 我们 扭动
[ænd; ənd][get] [θru:] .
and get through .
和 得到 通过 .

人生难免会遇到痛苦，但你要忍受——这是每个人的人生都会经历的——我们挣扎着挺过去。

[ˌaɪ 'ti:][hɜ:rt][laɪk][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [wen] [aɪ][hæd; həd] [nu:'moʊniə] , [dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?
It hurt like the dickens when I had pneumonia , don't you remember ?
它 伤害 喜欢 这 狄更斯 什么时候 我 有 肺炎 , 不 你 记住 ?

我得肺炎的时候疼得要命，你不记得了吗?

[soʊ] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [streɪt] [dəup][ʌv; əv][ðə; ði][waɪz][mæn] [dɪk] , [ænd; ənd]['fɑ:loʊ] [ˌðer'baɪ] .
So , behold the straight dope of the wise man Dick , and follow thereby .
所以 , 看哪 这 直的 太棒了 的 这 明智的 男人 迪克 , 和 跟随 从而 .

所以，请看智者迪克的真知灼见，并遵从他的教诲。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [ðæts] [ʌn'berəb(ə)l] ; [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , ['preʃəs] .
Nothing can happen that's unbearable ; keep it in your mind , precious .
没有什么 能 发生 那就是 难以忍受 ; 保持 它 在 你的 头脑 , 宝贵的 .

没有什么事是无法承受的；记住这一点，亲爱的。

[lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] — [dəunt][goʊ] ['fiːlɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][help] .

Live	on	the	surface	—	don't	go	feeling	any	more	than	you	can	help	.
居住	在	这	表面	—	不	去	感觉	任何	更多的	比	你	能	帮助	.

活在表面——不要投入超出你能力范围的感情。

" ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] [faʊnd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] ['sentəns] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv]

"	Thousands	of	others	found	the	sense	of	that	sentence	a	way	out	of
"	数千	的	其他的	成立	这	感觉	的	那	句子	一个	方式	出去	的

[ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] ,

impossibility	,
不可能	,

"成千上万的人从这句话中找到了摆脱困境的出路。"

[æz; əz] [ðɪs] ['wʊmən] [dɪd] .

as	this	woman	did	.
作为	这	女士	做过	.

就像这位女士所做的那样。

[ʃiː; ʃi] [slept] [naɪts] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [deɪz] [ænd; ənd] [roʊt] ['letərz] [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [ɪn] ['getɪŋ]

She	slept	nights	and	worked	days	and	wrote	letters	and	rejoiced	in	getting
她	睡着了	夜晚	和	工作	天	和	写道	信件	和	欣喜若狂	在	获得

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她晚上睡觉，白天工作，写信，收到信时欣喜不已。

[ænd; ənd] [ʃʌnd] [laɪk] ['pɔɪzn] [θɔːts] [ðæt] [θrɔŋd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [θɔːts] [ʃiː; ʃi]

and	shunned	like	poison	thoughts	that	thronged	below	the	threshold	,	thoughts	she
和	被排斥	喜欢	毒	想法	那	熙熙攘攘	以下	这	临界点	,	想法	她

[derd] [nɑːt] [miːt] .

dared	not	meet	.
敢于	不是	见面	.

就像门下涌动的毒念一样，她避之不及，不敢面对。

[wiːks] [wɔːr] [ɑːn] , [mʌnθs] ; [ðə; ði]['dʒɜːmənz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [bæk] ;

Weeks	wore	on	,	months	;	the	Germans	were	being	pushed	back	;
周	穿着	在	,	几个月	;	这	德国人	是	存在	推动	后退	;

数周过去，数月过去；德军节节败退；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃivəriŋ] [dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][kʊd; kəd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] ;

with	a	shivering	joy	she	heard	people	say	that	the	war	could	not	last	long	;
和	一个	瑟瑟发抖	喜悦	她	听到	人们	说	那	这	战争	可以	不是	最后的	长的	;

她听到人们说战争不会持续太久，不禁激动得浑身颤抖；

[hiː; hi] [maɪt] — [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [hoʊm] [seɪf] .

he	might	—	he	might	come	home	safe	.
他	可能	—	他	可能	来	家	安全的	.

他或许——他或许能平安回家。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz] [ðæt] [ʃæft] [ʌv; əv]['goʊldən][hoʊp] [wɪŋd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][breɪn] ,

She	knew	as	that	shaft	of	golden	hope	winged	across	her	brain	,
她	知道	作为	那	轴	的	金的	希望	有翅膀的	穿过	她	脑	,

她知道，那道金色的希望之光掠过她的脑海。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːlɪŋ] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hoʊp][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]

from	the	reeling	rapture	of	it	she	knew	how	little	hope	she	had	ever
从	这	卷轴	狂喜	的	它	她	知道	如何	小的	希望	她	有	曾经

[hæd; həd] .

had	.
有	.

从那令人眩晕的狂喜中，她才意识到自己曾经是多么渺茫的希望。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['dɪks] [waɪz] ['sentəns] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , “ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən]

But	she	whispered	Dick's	wise	sentence	once	in	a	while	,	“	Nothing	can	happen
但	她	低声说道	迪克的	明智的	句子	一次	在	一个	尽管	,	“	没有什么	能	发生

[ðæts] [ʌn'berəb(ə)l] ,

that's	unbearable	,
那就是	难以忍受	,

但她偶尔会低声念叨迪克那句睿智的话：“没有什么事是无法忍受的。”

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][held][hɜ:r; hər] [hed] [haɪ] [fɔ:r; fər] [dɪk] .

”	and	she	held	her	head	high	for	Dick	.
”	和	她	握住	她	头	高的	为了	迪克	.

她为迪克昂首挺胸。

[ðen] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] ['entərd] [hɜ:r; hər][maɪnd] ['hæpənd] .

Then	the	one	thing	which	had	never	entered	her	mind	happened	.
然后	这	一	事物	哪个	有	绝不	进入	她	头脑	发生	.

然后，一件她从未想过的事情发生了。

[dɪk] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] .

Dick	was	reported	among	the	missing	.
迪克	曾是	据报道	之中	这	丢失的	.

据报道，迪克也在失踪人员之列。

['mɪsɪŋ] .

Missing	.
丢失的	.

丢失的。

[let] ['eni] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [kən'sɪdər] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] .

Let	any	mother	of	a	boy	consider	what	that	means	.
让	任何	母亲	的	一个	男生	考虑	什么	那	方法	.

任何一位男孩的母亲都应该好好想想这意味着什么。

['eniθɪŋ] .

Anything	.
任何事物	.

任何事物。

['evriθɪŋ] .

Everything	.
一切	.

一切。

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [ðæts] [ʌn'berəb(ə)l] , ” [sed] [dɪk] .

“	Nothing	can	happen	that's	unbearable	,	”	said	Dick	.
“	没有什么	能	发生	那就是	难以忍受	,	”	说	迪克	.

“不会发生任何无法忍受的事情，”迪克说。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] .

But	this	was	.
但	这	曾是	.

但事实并非如此。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kɑ:nt] [steɪ] [seɪn] [ænd; ənd] [feɪs] [ðæt] [wɜ:rd] “ ['mɪsɪŋ] ” — [kæn; kən][ʃi:; ʃi] ?

A	woman	can't	stay	sane	and	face	that	word	“	missing	”	—	can	she	?
一个	女士	不能	停留	理智	和	脸	那	单词	“	丢失的	”	—	能	她	?

女人如果面对“失踪”这个词，还能保持理智吗？

[ðɪs] ['wʊmən] [gɑ:spt] [ðæt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .

This	woman	gasped	that	question	of	herself	.
这	女士	倒吸一口气	那	问题	的	她自己	.

这位女士倒吸了一口气，问出了这个问题。

[jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] [seɪn] , [fɔːr; fər] [dɪk] [maɪt] [kʌm] [bæk] .

Yet	she	must	stay	sane	,	for	Dick	might	come	back	.
然而	她	必须	停留	理智	,	为了	迪克	可能	来	后退	.

但她必须保持理智，因为迪克可能会回来。

[oʊ] , [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [kʌm] [bæk] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

Oh	,	he	might	even	come	back	safe	and	sound	.
哦	,	他	可能	甚至	来	后退	安全的	和	声音	.

哦，他甚至有可能平安归来。

[ðeɪ] [dɪd] [kʌm] [θruː] ['prɪzn] [kæmps] — ['sʌmtaɪmz] — [ænd; ənd][get] [bæk] [tuː; tə] [helθ] .

They	did	come	through	prison	camps	—	sometimes	—	and	get	back	to	health	.
他们	做过	来	通过	监狱	营地	—	有时	—	和	得到	后退	到	健康	.

他们有时确实能从劳改营中出来，并恢复健康。

['prɪzn] [kæmps] .

Prison	camps	.
监狱	营地	.

集中营。

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [rɪ'membərɪŋ] [ə'baʊt] [naɪts] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə]

She	fell	to	remembering	about	nights	when	she	had	crept	into	his	room	to
她	跌倒	到	记住	关于	夜晚	什么时候	她	有	悄悄地爬	进入	他的	房间	到

[siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ʌp] .

see	that	he	was	covered	up	.
看	那	他	曾是	涵盖	向上	.

她开始回忆起那些夜晚，她偷偷溜进他的房间，看到他被盖得严严实实。

[maɪnz] .

Mines	.
矿山	.

地雷。

[bʌt; bət] [ðæt] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] .

But	that	thought	she	could	not	think	.
但	那	想法	她	可以	不是	思考	.

但她无法想出那个念头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [deɪz] [krɔːld] [ɑːn] , [ænd; ənd][noʊ] [nuːz] [keɪm] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [geɪ]

And	the	difficult	days	crawled	on	,	and	no	news	came	and	no	more	gay
和	这	难的	天	爬行	在	,	和	不	消息	来了	和	不	更多的	同性恋

['letərz] ,

letters	,
信件	,

艰难的日子就这样一天天过去，没有消息，也没有再收到同性恋者的来信。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][hæf] - ['sentənsɪz] [ʌv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][aʊt]

with	their	little	half	-	sentences	of	love	-	making	,	shining	like	jewels	out
和	他们的	小的	一半	-	句子	的	爱	-	制作	,	灼灼	喜欢	珠宝	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,

of	the	pages	,
的	这	页面	,

他们用简短的、半句话的爱情描写，如同宝石般闪耀在书页间。

['peɪdʒɪz] [iːtʃ] [wʌn] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən] [hiːps] [ʌv; əv][goʊld] .

pages	each	one	more	valuable	than	heaps	of	gold	.
页面	每个	一	更多的	有价值的	比	堆积如山	的	金子	.

每一页都比成堆的黄金更有价值。

[noʊ] ['letərz] ; [noʊ] [nuːz] ; ['swɪftli] [ænd; ənd] ['stedəli] [hɜːr; hər] [fer] [her] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [greɪ] .

No	letters	;	no	news	;	swiftly	and	steadily	her	fair	hair	was	going	gray	.
不	信件	;	不	消息	;	迅速地	和	稳步	她	公平的	头发	曾是	去	灰色的	.

没有信件，没有消息，她金色的头发迅速而稳定地变白了。

[ðə; ði] ['ɑ:rmɪstɪs] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [tru:ps] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

The	Armistice	arrived	,	and	then	,	after	a	while	,	troops	were	coming	home	.
这	停战	到达的	,	和	然后	,	后	一个	尽管	,	军队	是	未来	家	.

停战协定生效后，过了一段时间，军队开始回国。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [dɪk] [wʊd] [hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][mʌst; məst] ['ɑ:nər] [ði:z]

Because	Dick	would	have	wanted	it	,	because	she	herself	must	honor	these
因为	迪克	会	有	通缉	它	,	因为	她	她自己	必须	荣誉	这些

['glɔ:riəs] [lædz] [hu:] [wɜ:r; wər] ,

glorious	lads	who	were	,
辉煌	小伙子们	WHO	是	,

因为迪克会希望如此，因为她自己也必须缅怀这些光荣的年轻人，他们曾经是.....

[i:tʃ] [wʌn] , ['sʌmhaʊ] ['pɑ:rtli] [dɪk] , [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ði] [g'ri:tɪŋz] ,

each	one	,	somehow	partly	Dick	,	she	threw	herself	into	the	greetings	,
每个	一	,	不知何故	部分	迪克	,	她	扔	她自己	进入	这	问候	,

她热情地与每个人打招呼，每个人身上都带着几分迪克的影子。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] ['hæpi] [ænd; ənd] ['welkəm] [baɪ][ðə; ði][slɪm] , [tɔ:l] ,

and	many	a	boy	was	made	happy	and	welcome	by	the	slim	,	tall	,
和	许多	一个	男生	曾是	制成	快乐的	和	欢迎	经过	这	苗条的	,	高的	,

许多男孩都因为身材苗条高挑而感到高兴和受欢迎。

[stɪl] - [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] [waɪt] [her] , [hu:] [nu:] [soʊ] [wel] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ]

still	-	young	woman	with	the	startling	white	hair	,	who	knew	so	well	what	to	say
仍然	-	年轻的	女士	和	这	令人震惊	白色的	头发	,	WHO	知道	所以	出色地	什么	到	说

[tu:; tə][ə; eɪ] [tʃæp] .

to	a	chap	.
到	一个	小伙子	.

一位依然年轻的女子，有着一头令人惊艳的白发，她非常懂得如何与男士交谈。

['aʊtwərdli] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [weɪz] [steɪd] [ðə; ði] [seɪm] .

Outwardly	all	her	ways	stayed	the	same	.
向外	全部	她	方式	入住	这	相同的	.

表面上，她的一切行为举止都一如既往。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪk'sept] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wʌn] [wʊd] [seɪ] :

No	one	of	her	friends	noticed	a	difference	except	that	sometimes	one	would	say	:
不	一	的	她	朋友们	注意到	一个	不同之处	除了	那	有时	一	会	说	:

她的朋友中没有人注意到有什么不同，只是偶尔会有人说：

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ki:ps] [hɜ:r; hər]['goʊɪŋ] ?

“	I	wonder	what	keeps	her	going	?
“	我	想知道	什么	保持	她	去	?

我想知道是什么让她坚持下去?

[dʌz] [ʃi:; ʃi][hoʊp] [jet] [ðæt] [dɪk] [meɪ] [kʌm] [bæk] ?

Does	she	hope	yet	that	Dick	may	come	back	?
做	她	希望	然而	那	迪克	可能	来	后退	?

她是否还抱有迪克回来的希望?

” ['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'ti:] .

”	Surely	she	hoped	it	.
”	一定	她	希望	它	.

她当然希望如此。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [wer] [blæk] .

She	would	not	wear	black	.
她	会	不是	穿	黑色的	.

她不会穿黑色。

[tɪl] ['sɜːrt(ə)nti] [keɪm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hoʊp] .
Till certainty came she must hope .
直到 肯定 来了 她 必须 希望 .

在确定性到来之前，她只能抱有希望。

[stɪl] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][drɑːp][baɪ][drɑːp][hɜːr; hər] ['hɑːrts] [blʌd] [liːkt] ,
Still , little by little , as drop by drop her heart's blood leaked ,
仍然 , 小的 经过 小的 , 作为 降低 经过 降低 她 心脏的 血 泄露 ,

然而，一点一点地，就像她心脏的血液一滴一滴地渗漏出来一样，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] [ded] ; ['kʌmɪŋ] ['nɪrli] [tuː; tə][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] .
she was coming to believe him dead ; coming nearly to hope it .
她 曾是 未来 到 相信 他 死的 ; 未来 几乎 到 希望 它 .

她开始相信他已经死了；几乎希望他真的死了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ɪn][ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] , [ˌʌn'rɛstɪŋ] [breɪn] ,
At the same time in the tortured , unresting brain ,
在 这 相同的 时间 在 这 受折磨 , 不安 脑 ,

与此同时，在饱受折磨、不安的大脑中，

[ðə; ði][breɪn] [ðæt] [held][soʊ][lɑːrdʒ][æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv]['mɪstɪsɪzəm][frʌm; frəm] ['aɪrɪʃ] [fɔːbeəz] ,
the brain that held so large an area of mysticism from Irish forbears ,
这 脑 那 握住 所以 大的 一个 区域 的 神秘主义 从 爱尔兰 祖先 ,

大脑中蕴藏着来自爱尔兰先祖的巨大神秘主义内涵，

[ɪn] [ðæt] [keɪv] [ʌv; əv] ['wiːvɪŋ] [θɔːts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
in that cave of weaving thoughts there was still hope of a miracle .
在 那 洞穴 的 编织 想法 那里 曾是 仍然 希望 的 一个 奇迹 .

在那思绪交织的洞穴里，仍然怀有奇迹的希望。

[ðə; ði][tʃaɪld][nekst] [dɔːr] , [lɪ'nɛt] ,
The child next door , Lynnette ,
这 孩子 下一个 门 , 琳内特 ,

隔壁的孩子，琳内特

[nɑːt]['riːələɪzɪŋ][tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs]['bɔːrdərlænd][ʌv; əv]['sænəti][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɜːrdʒɪŋ]
not realizing to what a dangerous borderland of sanity she was urging
['despərət] ['futsteps] ,
desperate footsteps ,
绝望的 脚步声 ,

她丝毫没有意识到自己正迈着绝望的步伐，走向多么危险的理智边缘地带。

[helpt] [hɜːr; hər] [freɪm] [hɜːr; hər] [veɪg] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
helped her frame her vague theory of comfort .
帮助 她 框架 她 模糊的 理论 的 舒适 .

帮助她构建了她那模糊的舒适理论。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] [jet] .
“ Nothing is sure yet .
“ 没有什么 是 当然 然而 .

“目前一切都还未确定。”

[ðeɪ] [dəunt][bɪ'gɪn][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ɔːl][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] , ” ['ɑːrgjuːd] [lɪ'nɛt] , [dɑːrk] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ]
They don't begin to know about all the missing , ” argued Lynnette , dark eyes shining
他们 不 开始 到 知道 关于 全部 这 丢失的 , ” 争论 琳内特 , 黑暗的 眼睛 灼灼
.
:
.

“他们根本不知道有多少人失踪了，”琳内特说道，她那双深邃的眼睛闪闪发光。

“ [dɪk] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ;
“ **Dick may have been carried to the ends of the earth ;**
“ 迪克 可能 有 到过 携带 到 这 结束 的 这 地球 ;

“迪克可能被带到了天涯海角；

[hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] [noʊ] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɔ:r][ɪz]['oʊvər] .
he may not know even now that the war is over .
他 可能 不是 知道 甚至 现在 那 这 战争 是 超过 .

他或许至今仍不知道战争已经结束。

['hi:z] [soʊ] [strɔ:ŋ] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] — [kʊd; kəd][hɜ:rt][hɪm; ɪm] , ” ['stæməd] [lɪ'nɛt] ,
He's so strong , nothing could — could hurt him , ” stammered Lynnette ,
他是 所以 强的 , 没有什么 可以 — 可以 伤害 他 , ” 结结巴巴 琳内特 ,

“他太强壮了，什么都伤不了他，”琳内特结结巴巴地说。

[ænd; ənd] [went] ['skɑ:rlət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæb][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
and went scarlet with a stab of knowledge of things ,
和 去 猩红 和 一个 刺 的 知识 的 事物 ,

他顿时脸涨得通红，仿佛领悟了什么。

[θɪŋz] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['dɪks] ['splendɪd] ['bɑ:di][kʊd; kəd][nɑ:t] ['weðər] .
things that even Dick's splendid body could not weather .
事物 那 甚至 迪克的 灿烂 身体 可以 不是 天气 .

即使是迪克那健壮的身体也无法承受的事情。

“ ['mɪrəklz] [du:] ['hæpən] .
“ **Miracles do happen .**
“ 奇迹 做 发生 .

奇迹确实会发生。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [lɪ'nɛt] , [its] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑ:di] ['wɪspəd] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:]['oʊvər][ænd; ənd]
Do you know , Lynnette , it's as if somebody whispered that to me over and
['oʊvər] .
over .
超过 .

你知道吗，琳内特，就好像有人一遍又一遍地在我耳边低语这句话。

- ['mɪrəklz] [du:] ['hæpən] — ['mɪrəklz] [du:] ['hæpən] .
' **Miracles do happen — miracles do happen .**
- 奇迹 做 发生 — 奇迹 做 发生 .

奇迹确实会发生——奇迹确实会发生。

- [maɪ] [breɪn] [eɪks] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sentəns] .
' **My brain aches with that sentence .**
- 我的 脑 疼痛 和 那 句子 .

“这句话让我头疼。”

” [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
” **She was still a moment .**
” 她 曾是 仍然 一个 片刻 .

她还停留了一会儿。

“ [aɪ] [sɔ:] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] .
“ **I saw what you were thinking .**
“ 我 锯 什么 你 是 思维 .

“我知道你在想什么。”

[ʌv; əv][ðə; ði] — ['ʌðərwaɪz] .
Of the — otherwise .
的 这 — 否则 .

否则。

[aɪ][kɑːnt] [feɪs] [ðə; ði] — ['ʌðərwaɪz] .
I can't face the — otherwise .
我 不能 脸 这 — 否则 .

否则我无法面对。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [θɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" Her voice thinned to a whisper .
" 她 嗓音 变薄 到 一个 耳语 .

她的声音渐渐变得微弱，几乎成了耳语。

" [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] , ['eni]['pɑːsəb(ə)l] ['ʌðərwaɪz] , [naʊ] .
" It's worse than death , any possible otherwise , now .
" 它是 更糟 比 死亡 , 任何 可能的 否则 , 现在 .

"现在，这比死亡还要糟糕，比任何其他可能的情况都糟糕。"

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['prizənəz] [ɑːr; ər] [friːd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] — [hoʊm] .
When all the prisoners are freed and all the soldiers are coming — home .
什么时候全部 这 囚犯 是 自由 和 全部 这 士兵 是 未来 — 家 .

当所有囚犯都被释放，所有士兵都回家的时候。

[lɪ'nɛt] — [aɪ][hoʊp] ['hiːz] [ded] .
Lynnette — I hope he's dead .
琳内特 — 我 希望 他是 死的 .

琳内特——我希望他死了。

" [ðə; ði][gɜːrl] [tɔːst] [ʌp][ə; eɪ][hænd] .
" The girl tossed up a hand .
" 这 女孩 抛掷 向上 一个 手 .

女孩举起了一只手。

" [jes] , [tʃaɪld] .
" Yes , child .
" 是的 , 孩子 .

"是的，孩子。"

[bʌt; bət] ['sʌfərɪŋ] — [aɪ][kɑːnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['sʌfərɪŋ] — [lɔːŋ] [peɪn] .
But suffering — I can't have him suffering — long pain .
但 痛苦 — 我 不能 有 他 痛苦 — 长的 疼痛 .

但是，我不能让他受苦——我不能让他受苦——长时间的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] .
It can't be .
它 不能 是 .

不可能。

[oʊ] , [gɑːd] , [dəunt][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðæt] !
Oh , God , don't let it be that !
哦 , 上帝 , 不 让 它 是 那 !

哦，上帝，千万别是那样！

" [lɪnɛts] [braʊn] [hed] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmənz] [tuː] [hændz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðem; ðəm]
" Lynnette's brown head dropped on the woman's two hands and she kissed them
" 琳内特的 棕色的 头 掉落 在 这 女性的 二 双手 和 她 亲吻 他们
[wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
with passion .
和 热情 .

"琳内特棕色的头垂落在女人的双手上，她热情地吻了吻它们。"

“ [aɪv] [gɑːt] [əˈnʌðər] [θɔːt] , [ˈhʌni] - [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [its]

“	I've	got	another	thought	,	honey	-	child	,	and	I'll	try	to	tell	you	,	but	it's
“	我已经	得到	其他	想法	,	蜂蜜	-	孩子	,	和	患病的	尝试	到	告诉	你	,	但	它是

[ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] .

complicated	.
复杂的	.

“我还有另一个想法，宝贝，我会试着告诉你，但这很复杂。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [əˈgen] , [riˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈθiːəri] .

”	She	was	silent	again	,	reviewing	the	waves	of	the	ocean	of	her	theory	.
”	她	曾是	沉默的	再次	,	复习	这	波浪	的	这	海洋	的	她	理论	.

她再次沉默下来，回顾着她理论的海洋般的波涛。

[ðə; ði] [ˈeɪkɪŋ] , [ʌnˈendɪŋ] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈθiːəri] .

The	aching	,	unending	thoughts	had	been	busy	with	this	theory	.
这	疼痛	,	无尽的	想法	有	到过	忙碌的	和	这	理论	.

那些痛苦而无休止的思绪一直围绕着这个理论。

[ˈhɑːrmləsli] , [ˌʌnˈnoʊtɪst] , [ðə; ði][maɪnd] [ˌoʊvərˈrɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈveləpɪŋ] [ə; eɪ]['meɪniə] .

Harmlessly	,	unnoticed	,	the	mind	overwrought	had	been	developing	a	mania	.
无害地	,	未被察觉	,	这	头脑	雕饰	有	到过	发展	一个	狂热	.

在不知不觉中，过度紧张的大脑已经发展成了一种躁狂症。

[piːs] .

Peace	.
和平	.

和平。

[hæd; həd][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] , [daɪd][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ?

Had	her	boy	,	had	all	the	boys	,	died	for	nothing	?
有	她	男生	,	有	全部	这	男孩们	,	死亡	为了	没有什么	?

她生了儿子，生了所有的男孩，却白白死了?

[ðeɪ] [went] , [ðə; ði] [maːtʃɪŋ] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːəl] ;

They	went	,	the	marching	hundreds	of	thousands	,	with	an	ideal	;
他们	去	,	这	行军	数百	的	数千	,	和	一个	理想的	;

他们走了，成千上万的人们怀揣着理想，浩浩荡荡地行进着;

[noʊ][wʌn] [huː] [tɔːkt] [tuː; tə] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɑːmiz] [kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə]

no	one	who	talked	to	any	number	of	soldiers	of	our	armies	could	fail	to
不	一	WHO	谈话	到	任何	数字	的	士兵	的	我们的	军队	可以	失败	到

[noʊ] [ðæt] [ˈleɪt(ə)nt][ɪn] ['præktɪkli] [ɔːl][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnəˈʃeɪmd] [aɪ'diːəlɪzəm] .

know	that	latent	in	practically	all	was	an	unashamed	idealism	.
知道	那	潜	在	几乎	全部	曾是	一个	毫不羞愧	唯心主义	.

任何与我们军队中任何数量的士兵交谈过的人，都会发现，几乎所有人都怀有一种毫不掩饰的理想主义。

[ðə; ði] ['rʌfəst] ['spesɪmən] [wʊd] [lʊk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] — ['spɪtɪŋ] [fɜːrst] ['laɪkli] —

The	roughest	specimen	would	look	you	in	the	eye	and	—	spitting	first	likely	—
这	最粗糙	标本	会	看	你	在	这	眼睛	和	—	吐痰	第一的	可能	—

[meɪk] [əˈmeɪzɪŋ] ['steɪtmənts] [əˈbaʊt] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] ,

make	amazing	statements	about	saving	the	world	,
制作	惊人的	声明	关于	保存	这	世界	,

最粗犷的家伙也会直视你的眼睛，然后——很可能先吐口水——发表一些关于拯救世界的惊人言论。

[əˈbaʊt] ['ʃoʊɪŋ] - [ɪm] [ɪf] [əˈmɛrɪkənz] [wʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][flæg] , [əˈbaʊt] ['peɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

about	showing	'	em	if	Americans	would	fight	for	their	flag	,	about	paying	our
关于	显示	-	呃	如果	美国人	会	斗争	为了	他们的	旗帜	,	关于	付费	我们的

[det] [tuː; tə] [fræns] ,

debt	to	France	,
债务	到	法国	,

是为了向他们展示美国人是否会为他们的国旗而战，也是为了偿还我们对法国的债务。

[ænd; ənd] , [jes] — [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] — [ə'baʊt] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	,	yes	—	in	a	quiet	,	matter	-	of	-	fact	way	—	about	dying	for	his
和	,	是的	—	在	一个	安静的	,	事情	-	的	-	事实	方式	—	关于	垂死	为了	他的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

是的，他平静而平静地谈到了为国捐躯。

“ [tuː; tə] ['evri] [mæn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋ] , [jet]

“	To	every	man	a	different	meaning	,	yet
“	到	每一个	男人	一个	不同的	意义	,	然而

“对每个人来说，它的含义都不同，然而

[feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [set][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][best] ,

Faith	to	the	thing	that	set	him	at	his	best	,
信仰	到	这	事物	那	放	他	在	他的	最好的	,

对他而言，信仰是让他发挥出最佳状态的源泉。

['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][dɜːrt][ænd; ənd] [swet] ,

Something	above	the	blood	and	dirt	and	sweat	,
某物	多于	这	血	和	污垢	和	汗	,

凌驾于血污汗水之上的东西

['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːrt] .

Something	apart	.
某物	除	.

与众不同。

[meɪ] [gɑːd][fər'get][ðə; ði][rest] .

May	God	forget	the	rest	.
可能	上帝	忘记	这	休息	.

愿上帝忘记其余的一切。

” [ðə; ði]['wʊmən] , [ə'piːlɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] , [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'lɪstɪd]

”	The	woman	,	appealing	and	winning	,	had	seen	this	side	of	the	enlisted
”	这	女士	,	上诉	和	获胜	,	有	已见	这	边	的	这	入伍

[mæn] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst] ;

man	more	than	most	;
男人	更多的	比	最多	;

“这位女士很有魅力，也很有说服力，她比大多数人都更了解这位士兵的这一面；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bruːdid] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

she	had	brooded	over	it	,
她	有	沉思	超过	它	,

她一直为此耿耿于怀。

[ænd; ənd]['oʊvər] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [fɔːr] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [bɔɪz] ['gɪvɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [seɪv]

and	over	what	was	due	to	four	millions	of	boys	giving	themselves	to	save
和	超过	什么	曾是	到期的	到	四	百万	的	男孩们	给予	他们自己	到	节省

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

the	peace	of	the	world	.
这	和平	的	这	世界	.

这一切都是因为四百万男孩为了拯救世界和平而献出了自己的生命。

['ʃʊdənt] [piːs] , ['æftər] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪs] , [biː; bi] [ə'ʃʊrd] ?

Shouldn't	peace	,	after	such	sacrifice	,	be	assured	?
不应该	和平	,	后	这样的	牺牲	,	是	保证	?

经历了如此巨大的牺牲，难道不应该确保和平吗?

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [greɪt] [bɜːrnt] ['ɔːfərɪŋ] [feɪl] ?

Should	the	great	burnt	offering	fail	?
应该	这	伟大的	烧焦的	提供	失败	?

如果盛大的燔祭失败了呢?

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][wɔːr] - [tuː; tə] - [end] - [wɔːr] [liːd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['wɔrz] ?

Should	the	war	-	to	-	end	-	war	lead	to	other	wars	?
应该	这	战争	-	到	-	结尾	-	战争	带领	到	其他	战争	?

这场旨在结束战争的战争是否会导致其他战争?

[gɑːd][fər'bɪd] .

God	forbid	.
上帝	禁止	.

但愿不会如此。

[baɪ] ['ɪnfɪnət] ['lɪt(ə)l] [lɪŋks] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [taɪ] [hɜːr; hər] ['bɔɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

By	infinite	little	links	she	came	to	tie	her	boy's	coming	home	to	the	coming
经过	无限	小的	链接	她	来了	到	领带	她	男孩们	未来	家	到	这	未来

[ʌv; əv][wɜːrld] [piːs] .

of	world	peace	.
的	世界	和平	.

她通过无数细小的联系，将儿子的归来与世界和平的到来联系起来。

[wʌt] [mɔːr] ['tɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [kʊd; kəd] [ðer; ðər] [biː; bi] [ðæn; ðən] [dɪk] ?

What	more	typical	of	America	could	there	be	than	Dick	?
什么	更多的	典型的	的	美国	可以	那里	是	比	迪克	?

还有谁比迪克更能代表美国呢?

[æn; ən] [ɪn'lɪstɪd] [mæn] — [ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔist] [ɪn] [ðæt] [naʊ] ; [ʌv; əv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] ['klæsɪz] ,

An	enlisted	man	—	she	rejoiced	in	that	now	;	of	the	educated	classes	,
一个	入伍	男人	—	她	欣喜若狂	在	那	现在	;	的	这	受过教育	课程	,

她现在为此感到欣慰，他是一名应征入伍的士兵；属于受过教育的阶层。

[bʌt; bət] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [breɪnz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

but	representing	the	rank	and	file	as	well	as	the	brains	and	gentle
但	代表	这	秩	和	文件	作为	出色地	作为	这	大脑	和	温和的

[blʌd] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] ;

blood	of	this	land	;
血	的	这	土地	;

但也代表了这片土地上的普通民众、智慧精英和温文尔雅的血统；

[nɑːt] [tuː] [pʊr] , [jet] [nɑːt] [rɪtʃ] ;

not	too	poor	,	yet	not	rich	;
不是	也	贫穷的	,	然而	不是	富有的	;

不太穷，但也不算富有；

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['fɔːθ'gəʊɪŋ] ['paʊər] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

in	his	youth	and	strength	and	forthgoing	power	the	visible	spirit	of	a
在	他的	青年	和	力量	和	进行中	力量	这	可见的	精神	的	一个

[jʌŋ] , [strɔːŋ] , ['iːgər] ['kʌntri] .

young	,	strong	,	eager	country	.
年轻的	,	强的	,	渴望的	国家	.

在他的青春、力量和进取精神中，展现了一个年轻、强大、充满活力的国家的精神。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ɔːl] [ðɪs] ['ɪntuː] ['hɔːltɪŋ] [jet] [klɪr] [ɪ'nʌf] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

She	put	all	this	into	halting	yet	clear	enough	words	to	the	girl	.
她	放	全部	这	进入	停止	然而	清除	足够的	字	到	这	女孩	.

她用断断续续但足够清晰的语言把这一切都告诉了那个女孩。

“ [aɪ] [siː] , ” [lɪ'nɛt] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [θred] .

“	I	see	,	”	Lynnette	picked	up	the	thread	.
“	我	看	,	”	琳内特	挑选	向上	这	线	.

“我明白了，”琳内特接过话茬说道。

“ [dɪk] [ɪz] [ə'merɪkə] .

“	Dick	is	America	.
“	迪克	是	美国	.

“迪克就是美国。”

['hiːz] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] .

He's	**a**	**symbol**	**.**
他是	一个	象征	.

他是一个象征。

['noʊbɑːdi] [els] [kʊd; kəd][kəm'baɪn][soʊ]['meni]['elɪmənts; 'eləmənts][æz; əz] [dɪk] . ”

Nobody	**else**	**could**	**combine**	**so**	**many**	**elements**	**as**	**Dick**	**.**	**”**
无人	别的	可以	结合	所以	许多	元素	作为	迪克	.	”

没有人能像迪克那样将这么多元素融合在一起。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .

“	**I**	**think**	**you**	**understand**	**.**
“	我	思考	你	理解	.

我想你明白了。

[its] ['wʌndərf(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ˌʌndə'stændz] .

It's	**wonderful**	**to**	**be**	**able**	**to**	**tell**	**it**	**to**	**some**	**one**	**who**	**understands**	**.**
它是	精彩的	到	是	有能力的	到	告诉	它	到	一些	一	WHO	明白	.

能跟理解自己的人倾诉真是太好了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['iːtn] [maɪ][soʊl] .

It	**has**	**eaten**	**my**	**soul**	**.**
它	有	吃	我的	灵魂	.

它吞噬了我的灵魂。

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] [fæst] .

”	**She**	**breathed**	**fast**	**.**
”	她	呼吸	快速地	.

她呼吸急促。

“ ['lɪs(ə)n] — [ðɪs] [ɪz] [wʌt] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [bɪ'liːf] .

“	**Listen**	**—**	**this**	**is**	**what**	**,**	**somehow**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**and**	**nothing**	**could**	**change**	**my**	**belief**	**.**
“	听	—	这	是	什么	,	不知何故	,	我	相信	,	和	没有什么	可以	改变	我的	信仰	.

“听着——这就是我不知为何所相信的，没有什么能改变我的信念。”

[dɪk] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

Dick	**is**	**going**	**to**	**bring**	**peace**	**to**	**his**	**country**	**and**	**to**	**the**	**world**	**.**
迪克	是	去	到	带来	和平	到	他的	国家	和	到	这	世界	.

迪克将会给他的国家和世界带来和平。

[gɑːd][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [hɪm; ɪm] — [dɪk] .

God	**has**	**chosen**	**him**	**—**	**Dick**	**.**
上帝	有	选定	他	—	迪克	.

上帝选中了他——迪克。

[ə'laɪv][ɔːr] [ded] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪl] [miːn] — [piːs] .

Alive	**or**	**dead**	**his**	**coming**	**will**	**mean**	**—**	**peace**	**.**
活	或者	死的	他的	未来	将要	意思是	—	和平	.

无论生死，他的到来都将意味着和平。

[piːs] !

Peace	**!**
和平	!

和平！

” [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['meni] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['mɪstɪk] [geɪlz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ]

”	**The**	**visions**	**of**	**many**	**generations**	**of**	**mystic**	**Gaels**	**were**	**in**	**her**	**eyes**	**as**	**they**
”	这	愿景	的	许多	几代人	的	神秘	盖尔人	是	在	她	眼睛	作为	他们

['lɪftɪd] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [wɪtʃ] [swei] ['sloʊli] ,

lifted	**and**	**gazed**	**out**	**at**	**the**	**branches**	**which**	**swayed**	**slowly**	**,**
抬起	和	凝视	出去	在	这	分支	哪个	摇摆	缓慢地	,

“当她抬起头，凝视着缓缓摇曳的树枝时，她眼中仿佛浮现出历代盖尔神秘主义者的景象。”

[hɪp'nɑːtɪkli] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [peɪl] [skaɪ] .
hypnotically **across** **a** **pale** **sky** **.**
催眠地 穿过 一个 苍白 天空 .

魅惑地掠过苍白的天空。

[ðə; ði]['gɝːlz] ['twɪstɪŋ] [hændz]['hoʊldɪŋ][hɜːrz] ,
The **girl's** **twisting** **hands** **holding** **hers** **,**
这 女孩们 扭曲 双手 保持 她的 ,

女孩紧紧握住她的手，扭动着。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ʌn'roʊl][ðə; ði]['fæbrɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd]['woʊv(ə)n][ɪt'self][ɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [luːm]
she **went** **on** **to** **unroll** **the** **fabric** **which** **had** **woven** **itself** **on** **the** **unresting** **loom**
她 去 在 到 展开 这 织物 哪个 有 编织 本身 在 这 不安 织布机
[ʌv; əv][hɜːr; hər][breɪn] ,
of **her** **brain** **,**
的 她 脑 ,

她继续展开那块在她永不停歇的大脑织机上自行织成的布料，

[ə; eɪ]['fæbrɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [dʒʌdʒd][baɪ][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stændərd] , ['mædnəs] .
a **fabric** **which** **was** **,** **judged** **by** **a** **medical** **standard** **,** **madness** **.**
一个 织物 哪个 曾是 , 评判 经过 一个 医疗的 标准 , 疯狂 .

从医学角度来看，这种织物简直是疯了。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['krʊkɪd] ['lɑːdʒɪk][wʌz; wəz]['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :
The **chain** **of** **crooked** **logic** **was** **after** **this** **fashion** **:**
这 链 的 歪 逻辑 曾是 后 这 时尚 :

这种歪理邪说的逻辑链条大致如下：

[ə'merɪkə] [wʌz; wəz][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][læst] [piːs] ; [dɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]
America **was** **the** **nation** **to** **bring** **at** **the** **last** **peace** **;** **Dick** **was** **the** **typical**
美国 曾是 这 国家 到 带来 在 这 最后的 和平 ; 迪克 曾是 这 典型的
[ə'merɪkən] ;
American **;**
美国人 ;

美国是带来最后和平的国家；迪克是典型的美国人；

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [piːs] [wʊd] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][soʊ]
with **his** **home** **-** **coming** **peace** **would** **come** **home** **to** **the** **country** **,** **and** **so**
和 他的 家 - 未来 和平 会 来 家 到 这 国家 , 和 所以
[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
to **the** **world** **.**
到 这 世界 .

随着他的归来，和平将带回这个国家，进而带回全世界。

[tɪl] [dɪk] [keɪm] [hoʊm][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʃʊrəti] , [noʊ][rest][fɔːr; fər][ðə; ði][flæg] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Till **Dick** **came** **home** **there** **could** **be** **no** **surety** **,** **no** **rest** **for** **the** **flag** **which** **he**
直到 迪克 来了 家 那里 可以 是 不 保证 , 不 休息 为了 这 旗帜 哪个 他
[sɜːrvd] .
served **.**
服务 .

在迪克回家之前，他所效忠的国旗无法得到保障，也无法得到安宁。

['ʌðər] ['wɪmɪn] [daɪd][ɔːr] [went] [mæd] ; [ðɪs] [wʌn][ə'loʊn] , [pər'hæps] ,
Other **women** **died** **or** **went** **mad** **;** **this** **one** **alone** **,** **perhaps** **,**
其他 女性 死亡 或者 去 疯狂的 ; 这 一 独自的 , 也许 ,

其他女人死了或者疯了；或许只有她一个人这样。

['fæʃnd] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vɪdʒɪl][fɔːr; fər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][lænd] .
fashioned **her** **sorrow** **into** **a** **vigil** **for** **the** **salvation** **of** **her** **land** **.**
造型 她 悲哀 进入 一个 守夜 为了 这 救恩 的 她 土地 .

她将悲痛化作对祖国救赎的守夜祈祷。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [lɪˈnɛt] [fluː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

Then	**one**	**day**	**Lynnette**	**flew**	**across**	**the**	**lawn**	**and**	**stood**	**before**	**her**	**.**
然后	一	天	琳内特	飞翔	穿过	这	草地	和	站立	前	她	.

有一天，琳内特飞过草坪，站在她面前。

“ [juːv] [siːn] [ðə; ði][ˈpeɪpər] ? ”

“	**You've**	**seen**	**the**	**paper**	**?**	**”**
“	你已经	已见	这	纸	?	”

“你看过那份报纸了吗？”

“ [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [krɔːs] [ˈɜːrli] .

“	**I**	**went**	**to**	**the**	**Red**	**Cross**	**early**	**.**
“	我	去	到	这	红色的	叉	早期的	.

“我一大早就去了红十字会。”

[aɪ] [ˈhævnt] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	**haven't**	**read**	**it**	**.**
我	还没有	读	它	.

我还没读过。

” [hɜːr; hər] [pʌls] [stɑːpt] .

”	**Her**	**pulse**	**stopped**	**.**
”	她	脉冲	停止	.

她的脉搏停止了。

“ [lɪˈnɛt] !

“	**Lynnette**	**!**
“	琳内特	!

“琳内特！”

[nɑːt] — [dɪk] ? ”

Not	**—**	**Dick**	**?**	**”**
不是	—	迪克	?	”

不是——迪克?

“ [oʊ] , [noʊ] — [oʊ] , [noʊ] !

“	**Oh**	**,**	**no**	**—**	**oh**	**,**	**no**	**!**
“	哦	,	不	—	哦	,	不	!

“哦，不——哦，不！

” [lɪˈnɛt] [went] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈpeɪnfəli] .

”	**Lynnette**	**went**	**crimson**	**painfully**	**.**
”	琳内特	去	赤红	痛苦地	.

“琳内特痛苦地涨得通红。”

[əˈnʌðər] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈraʊnd][ðə; ði][ˈwʊmən] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðɪs] [wʌn] .

Another	**girl**	**would**	**have**	**had**	**her**	**arms**	**around**	**the**	**woman**	**,**	**but**	**not**	**this**	**one**	**.**
其他	女孩	会	有	有	她	武器	大约	这	女士	,	但	不是	这	一	.

换作其他女孩，或许会搂住那位女士，但这个女孩不会。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈpʊlɪŋ] [tiːθ] [tuː; tə] [lɪˈnɛt] .

To	**show**	**feeling**	**was**	**like**	**pulling**	**teeth**	**to**	**Lynnette**	**.**
到	展示	感觉	曾是	喜欢	拉	牙齿	到	琳内特	.

对琳内特来说，表达感情就像拔牙一样难。

“ [its] [nɑːt] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**It's**	**not**	**that**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	它是	不是	那	,	”	她	说	.

“不是那样的，”她说。

“ [bʌt; bət] — [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [piːs] ['kɑːnfərəns] .
“ But — there's to be a peace conference .
“ 但 — 有 到 是 一个 和平 会议 .

“但是——将会召开一次和平会议。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
You know .
你 知道 .

你知道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['ɑːrmɪstɪs] [deɪ] , [æn; ən]
And they want to bring back for us at that time , Armistice Day , an
和 他们 想 到 带来 后退 为了 我们 在 那 时间 , 停战 天 , 一个
[ˌʌn'noʊn] ['soʊldʒər] . ”
unknown soldier . ”
未知 士兵 . ”

他们想在停战纪念日那天，为我们带回一位无名烈士。

“ [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] .
“ The two things .
“ 这 二 事物 .

两件事。

” [jes] — [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] .
” Yes — the two things .
” 是的 — 这 二 事物 .

“是的——这两件事。”

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [miːn] [bʌt; bət][hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] , [hɜːr; hər][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld]
What could the two things mean but her vision , her hope for the world
什么 可以 这 二 事物 意思是 但 她 想象 , 她 希望 为了 这 世界
.
:
.

这两件事除了代表她的愿景，她对世界的希望之外，还能代表什么呢?

[dɪk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
Dick was coming .
迪克 曾是 未来 .

迪克要来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['soʊldʒər] .
He was to be the unknown soldier .
他 曾是 到 是 这 未知 士兵 .

他将成为无名战士。

[dɪk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ['kæriɪŋ] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ded] [hændz] .
Dick was coming , carrying peace in his dead hands .
迪克 曾是 未来 , 携带 和平 在 他的 死的 双手 .

迪克来了，他死后手中带着和平。

[huː] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Who else could it be ?
WHO 别的 可以 它 是 ?

还能是谁呢?

['piːp(ə)l] , [mɪr] ['piːp(ə)l] , [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [haʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] ; [bʌt; bət]
People , mere people , could not see how that was fitting and inevitable ; but
人们 , 仅仅 人们 , 可以 不是 看 如何 那 曾是 配件 和 不可避免的 ; 但
[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ;
she saw it ;
她 锯 它 ;

普通人，无法理解这其中的缘由和必然性；但她却明白了。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ; [gɑ:d] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

she	knew	it	;	God	would	take	care	of	it	.
她	知道	它	;	上帝	会	拿	关心	的	它	.

她知道，上帝会照顾好一切。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['soʊldʒər] [wʊd] [bi:; bi] [dɪk] .

The	unknown	soldier	would	be	Dick	.
这	未知	士兵	会	是	迪克	.

这位无名士兵就是迪克。

[hi:; hi] [wʊd] [brɪŋ] , ['mɪstɪkli] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [sək'ses] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

He	would	bring	,	mystically	,	certainly	,	success	to	the	gathering	in	Washington	.
他	会	带来	,	神秘地	,	当然	,	成功	到	这	采集	在	华盛顿	.

他一定会给华盛顿的这次集会带来奇迹般的成功。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:rd][gɑ:d] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][saɪn] .

And	the	Lord	God	would	give	her	a	sign	.
和	这	主	上帝	会	给	她	一个	符号	.

上帝会给她一个征兆。

[i:tʃ] [deɪ][ʃi:; ʃi][roʊz]['hoʊpɪŋ][ðə; ði][saɪn] [maɪt] [bi:; bi][ðæt] [deɪ] .

Each	day	she	rose	hoping	the	sign	might	be	that	day	.
每个	天	她	玫瑰	希望	这	符号	可能	是	那	天	.

她每天醒来都盼望着那一天会是预兆。

[i:tʃ] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] , ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][weɪt] .

Each	night	she	lay	down	sure	of	its	coming	,	willing	to	wait	.
每个	夜晚	她	躺	向下	当然	的	它是	未来	,	愿意的	到	等待	.

每天晚上她躺下时都确信它即将到来，并愿意等待。

“ [lɪ'nɛt] , [aɪl] [wer] — [ðoʊz] [kloʊðz] , [naʊ] .

“	Lynnette	,	I'll	wear	—	those	clothes	,	now	.
“	琳内特	,	患病的	穿	—	那些	衣服	,	现在	.

“琳内特，我现在就穿——那些衣服。”

” [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][gɜ:rl] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz]

”	And	when	the	girl	came	across	the	lawn	and	found	her	a	few	days
”	和	什么时候	这	女孩	来了	穿过	这	草地	和	成立	她	一个	很少	天

['leɪtər][ɪn] [nu:] [blæk] ,

later	in	new	black	,
之后	在	新的	黑色的	,

“几天后，当女孩穿过草坪，发现她穿着一身崭新的黑色衣服时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][drə'mætɪk][goʊld][stɑ:r][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [lɪ'nɛt] [drɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p]

with	the	dramatic	gold	star	on	her	arm	,	Lynnette	dropped	suddenly	in	a	heap
和	这	戏剧性	金子	星星	在	她	手臂	,	琳内特	掉落	突然	在	一个	堆

.

:

.

手臂上戴着醒目的金色星星，琳内特突然瘫倒在地。

“ [oʊ] , ” [ðə; ði]['wʊmən] [kraɪd] .

“	Oh	,	”	the	woman	cried	.
“	哦	,	”	这	女士	哭	.

“哦，”女人叫道。

“ [ju:; jʊ]['hædnt]['gɪv(ə)n][ʌp] [hoʊp] .

“	You	hadn't	given	up	hope	.
“	你	之前没有	给定	向上	希望	.

你没有放弃希望。

" [ænd; ənd] [ðen] : " [lɪ'nɛt] — [ju:; jʊ] [lʌvd] ['dɪki] , [tu:] .
" **And then : " Lynnette — you loved Dicky , too .**
" 和 然后 : " 琳内特 — 你 喜爱 微弱 , 也 .

然后："琳内特——你也爱迪基。"

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɪ'nɛt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [hed] [haɪ] , [ə; eɪ] ['tremblɪŋ]
" **With that Lynnette was standing before her , her head high , a trembling**
" 和 那 琳内特 曾是 常设 前 她 , 她 头 高的 , 一个 发抖
[smaɪl] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
smile on her face .
微笑 在 她 脸 .

"话音刚落，琳内特就站在她面前，昂首挺胸，脸上带着颤抖的笑容。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
" **I always loved him .**
" 我 总是 喜爱 他 .

我一直都很爱他。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] — [hi:; hi] [lʌvd] [ˌem 'i:] .
And now I may tell you — he loved me .
和 现在 我 可能 告诉 你 — 他 喜爱 我 .

现在我可以告诉你——他爱过我。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [stɛərd] .
" **The woman stared .**
" 这 女士 凝视 .

女人盯着她看。

" [jes] , " [lɪ'nɛt] [sed] .
" **Yes , " Lynnette said .**
" 是的 , " 琳内特 说 .

"是的，"琳内特说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [drɪ:m] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðæt] [læst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [hi:; hi] [ræn] [ə'krɔ:s] — [ænd; ənd] [hi:; hi]
" **I didn't dream it till that last morning , when he ran across — and he**
" 我 没有 梦 它 直到 那 最后的 早晨 , 什么时候 他 跑 穿过 — 和 他
[kɪst] [ˌem 'i:] .
kissed me .
亲吻 我 .

"直到那天早上，我才梦到他跑过来——然后他吻了我。"

['hi:d] ['nevər] [kɪst] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] .
He'd never kissed me before .
他会 绝不 亲吻 我 前 .

他以前从未吻过我。

[ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɪs] [tu:; tə] — [æn; ən] [oʊld] ['pleɪmeɪt] .
It — it wasn't just a little kiss to — an old playmate .
它 — 它 不是 只是 一个 小的 吻 到 — 一个 老的 玩伴 .

那不仅仅是亲吻——亲吻一位老玩伴。

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [keɪm] ['dɪfəkəltli] .
" **The words came difficultly .**
" 这 字 来了 困难 .

"我很难说出这些话。"

" [ˌaɪ 'ti:] — [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sept] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
" **It — would be impossible to tell it except to you .**
" 它 — 会 是 不可能的 到 告诉 它 除了 到 你 .

"除了你，我不可能告诉任何人。"

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɪs] .

But	it	was	—	a	long	kiss	.
但	它	曾是	—	一个	长的	吻	.

但那确实是一个漫长的吻。

[hiː; hi] — [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .

He	—	didn't	say	anything	.
他	—	没有	说	任何事物	.

他——什么也没说。

[aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] — [biˈliːvd] [hiː; hi] [ˈʃʊdənt] .

I've	thought	it	over	and	over	and	I	think	he	—	believed	he	shouldn't	.
我已经	想法	它	超过	和	超过	和	我	思考	他	—	相信	他	不应该	.

我反复思考过这个问题，我认为他——相信他不应该这样做。

[ˈsʌmhaʊ] .

Somehow	.
不知何故	.

不知何故。

[bʌt; bət] [ðæt] [kɪs] — [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	that	kiss	—	said	it	.
但	那	吻	—	说	它	.

但那个吻——说明了一切。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

For	me	.
为了	我	.

为我。

[aɪ] [noʊ] [dɪk] — [lʌvd] [ˌem ˈiː] .

I	know	Dick	—	loved	me	.
我	知道	迪克	—	喜爱	我	.

我知道迪克爱我。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [kɔːt] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈfɪgjər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wet] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

"	The	woman	caught	the	small	figure	so	that	the	wet	eyes	could	not	see	her	.
"	这	女士	捕捉	这	小的	数字	所以	那	这	湿的	眼睛	可以	不是	看	她	.

"那女人一把抓住那个小小的身影，不让她湿润的眼睛看到自己。"

" [maɪ] [lɪˈnɛt] !

"	My	Lynnette	!
"	我的	琳内特	!

"我的琳内特！"

" ['nevər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][tʃaɪld] [noʊ] [ðə; ði] [truː] ['stɔːri][ʌv; əv] ['dɪks] [kɪs] .

"	Never	on	earth	should	the	child	know	the	true	story	of	Dick's	kiss	.
"	绝不	在	地球	应该	这	孩子	知道	这	真的	故事	的	迪克的	吻	.

"这世上绝对不能让孩子知道迪克之吻的真相。"

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊˈvembər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] .

Then	it	was	November	and	she	went	to	Washington	.
然后	它	曾是	十一月	和	她	去	到	华盛顿	.

后来到了十一月，她去了华盛顿。

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] ;

It	meant	saving	money	for	months	,	but	there	was	no	question	;
它	意思是	保存	钱	为了	几个月	,	但	那里	曾是	不	问题	;

这意味着要攒几个月的钱，但这毫无疑问；

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪnˈevɪtəb(ə)l][æz; əz] [deθ] .

the	journey	was	as	inevitable	as	death	.
这	旅行	曾是	作为	不可避免的	作为	死亡	.

这段旅程如同死亡一样不可避免。

['laɪkli]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	['weɪtɪd]	[ɪn]	['wɑːʃɪŋtən]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[saɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[noʊ]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]
Likely	**the**	**Lord**	**waited**	**in**	**Washington**	**with**	**that**	**sign**	**which**	**she**	**would**	**know**	**when**	**it**
可能	这	主	等待	在	华盛顿	和	那	符号	哪个	她	会	知道	什么时候	它

[keɪm]	.
came	**.**
来了	.

或许上帝在华盛顿等候着她，并带着那个她会知道的征兆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

黄蝴蝶(Yellow Butterflies)

['meni] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][tɔːl][ænd; ənd]['slendər] , [wɪð; wɪθ][laɪnz][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [ðɪs]
Many **American** **women** **are** **tall** **and** **slender** **,** **with** **lines** **of** **distinction** **;** **this**
许多 美国人 女性 是 高的 和 苗条 , 和 线条 的 区别 ; 这
[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
was **one** **of** **them** **.**
曾是 一 的 他们 .

许多美国女性身材高挑纤细，线条分明；她就是其中之一。

[ɪn][hɜːr; hər]['sɑːmbər] [dres] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [waɪt] [æt; ət] [nek] [ænd; ənd] [rɪsts] ,
In **her** **sombre** **dress** **with** **sheer** **white** **at** **neck** **and** **wrists** **,**
在 她 阴沉 裙子 和 透明 白色的 在 脖子 和 手腕 ,

她身穿一件色调素雅的连衣裙，领口和手腕处点缀着一层薄纱白。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [veɪl] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['æksɛntɪŋ]
with **the** **shadowy** **veil** **falling** **and** **lifting** **about** **her** **shoulders** **and** **accenting**
和 这 阴暗的 面纱 坠落 和 举重 关于 她 肩膀 和 重音
[hɜːr; hər] [waɪt] [her] ,
her **white** **hair** **,**
她 白色的 头发 ,

薄纱在她肩头飘落，时而抬起，衬托出她银白的头发。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪð] [jʌŋ] ['muːvmənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['mɪstɪsɪzəm] ,
with **her** **lithe** **young** **movement** **,** **and** **with** **that** **touch** **of** **mysticism** **,**
和 她 轻盈 年轻的 移动 , 和 和 那 触碰 的 神秘主义 ,

她身姿轻盈，举手投足间带着一丝神秘感，

[ʌv; əv] ['ʌðər] - [wɜ˞ːldnəs] [ɪn] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊn] ['dʒuːəl] - [greɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kaːvd] [feɪs] , [ʃiː; ʃi]
of **other** **-** **worldness** **in** **eyes** **that** **shone** **jewel** **-** **gray** **from** **a** **carved** **face** **,** **she**
的 其他 - 世界性 在 眼睛 那 闪耀 宝石 - 灰色的 从 一个 雕刻 脸 , 她
[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'restɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .
was **an** **arresting** **person** **.**
曾是 一个 逮捕 人 .

她那双如同宝石般闪耀着光芒的眼睛，映照着她雕琢过的脸庞，透着一股超凡脱俗的气质，她是一个引人注目的人。

[ɪn] [greɪt] ['wɑːʃɪŋtən] , [pækt] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['hjuːmən]['sɔrts] , ['piːp(ə)l] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
In **great** **Washington** **,** **packed** **with** **all** **human** **sorts** **,** **people** **turned** **to** **look** **at**
在 伟大的 华盛顿 , 包装 和 全部 人类 排序 , 人们 转向 到 看 在
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

在熙熙攘攘、人来人往的大华盛顿，人们都转头看向她。

“ [ðə; ði][goʊld][stɑːr] !
“ **The** **gold** **star** **!**
“ 这 金子 星星 !

“金星！”

[ðə; ði] [blæk] — [ðə; ði][veɪl] !
The **black** **—** **the** **veil** **!**
这 黑色的 — 这 面纱 !

黑色——面纱!

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]['trædʒədi] !
What **a** **face** **of** **tragedy** **!**
什么 一个 脸 的 悲剧 !

多么悲怆的面容!

” [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðeɪ] [sed] ; [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ]['mænz][hænd] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt] ,

”	Such	things	they	said	;	more	than	once	a	man's	hand	crept	to	his	hat	,
”	这样的	事物	他们	说	;	更多的	比	一次	一个	男人的	手	悄悄地爬	到	他的	帽子	,

他们说了这样的话；不止一次，有人把手伸向自己的帽子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ˌberˈhedɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ded] .

and	he	stood	bareheaded	as	she	passed	,	as	before	the	dead	.
和	他	站立	免冠	作为	她	通过了	,	作为	前	这	死的	.

她经过时，他赤裸着头，像在死者面前一样站着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ['feɪsɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈθɪŋkəbl] [wɜːrd] ['drɪftɪd]

But	she	who	had	lived	for	three	years	facing	an	unthinkable	word	drifted
但	她	WHO	有	居住地	为了	三	年	面向	一个	不可思议	单词	漂移

[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌnˈkɑːnʃəs] ,

through	the	crowd	unconscious	,
通过	这	人群	无意识	,

但她却昏迷不醒地在人群中飘荡了三年，她曾面对着一个难以想象的词语。

[ʌnˈkerɪŋ] .

uncaring	.
冷漠	.

冷漠无情。

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [hæd; həd] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] [kəmˈpɑːzət] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] ['twenti] - [naɪn] [jʌŋ]

A	newspaper	had	printed	a	composite	photograph	of	twenty	-	nine	young
一个	报纸	有	打印	一个	合成的	照片	的	二十	-	九	年轻的

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

一家报纸刊登了一张由29名年轻士兵组成的合成照片。

[wʌn][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmbæt] [dɪˈvɪʒnz] [ɪn] [fræns] ,

one	from	each	of	the	combat	divisions	in	France	,
一	从	每个	的	这	战斗	部门	在	法国	,

来自法国各作战师的一名士兵，

[ænd; ənd][æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][ə; eɪ]['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [stept]

and	at	breakfast	in	the	hotel	a	woman	whom	she	had	never	seen	stepped
和	在	早餐	在	这	酒店	一个	女士	谁	她	有	绝不	已见	步

[əˈkrɔːs] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,

across	and	laid	it	,
穿过	和	铺设	它	,

在酒店吃早餐时，一个她从未见过的女人走了过来，把东西放在了地上。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['foʊldɪd] [aʊt] , [baɪ][hɜːr; hər] [pleɪt] .

the	picture	folded	out	,	by	her	plate	.
这	图片	折叠	出去	,	经过	她	盘子	.

照片展开放在她的餐盘旁。

“ [its] [jʊr; jər] [bɔɪ] , [tuː] , ” [ðə; ði] ['wʊmən] [spoʊk] ['dʒentli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

“	It's	your	boy	,	too	,	”	the	woman	spoke	gently	,	and	was	gone	.
“	它是	你的	男生	,	也	,	”	这	女士	辐	轻轻地	,	和	曾是	已消失	.

“这也是你的儿子，”女人轻声说道，然后就离开了。

['dɪks] ['mʌðər] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [veɪg] , ['lʌvli] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈkɑːmənli] ['hænsəm] [læd]

Dick's	mother	stared	at	the	vague	,	lovely	face	of	an	uncommonly	handsome	lad
迪克的	母亲	凝视	在	这	模糊的	,	迷人的	脸	的	一个	不寻常地	英俊的	小伙子

,

,

,

迪克的母亲凝视着那张模糊而俊美的脸庞，那脸庞属于一个异常英俊的少年。

['driːmi] , [diːp] - [aɪd] , ['stedi] - [maʊðd] , [ə; eɪ] [feɪs] ['ræðər] [ʃɔːrt] [frʌm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] [tʃɪn] ,

dreamy	,	deep	-	eyed	,	steady	-	mouthed	,	a	face	rather	short	from	brow	to	chin	,
梦幻般的	,	深的	-	眼睛	,	稳定的	-	嘴巴	,	一个	脸	相当	短的	从	眉头	到	下巴	,

梦幻般的深邃眼神，嘴唇紧抿，脸型从眉骨到下巴略短。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd]['feɪʃ(ə)l][ɑːrtʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] — [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] ['dɪks] [feɪs]

with	a	wide	facial	arch	between	the	cheek	-	bones	—	such	as	was	Dick's	face
和	一个	宽的	面部的	拱	之间	这	脸颊	-	骨头	—	这样的	作为	曾是	迪克的	脸

.

:

.

颧骨之间有宽阔的面部弧度——就像迪克的脸一样。

[ðə; ðɪ] [swiːt] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] [juːθ] [wʌz; wəz][laɪk] [dɪk] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hɔːntɪŋ] ,

The	sweet	extreme	of	youth	was	like	Dick	,	but	a	certain	haunting	,
这	甜的	极端	的	青年	曾是	喜欢	迪克	,	但	一个	肯定	令人难忘	,

青春的甜蜜极致就像迪克，但又带着某种挥之不去的忧伤。

[ɪ'θɪriəl] ['kwɑːləti][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] ; [jet] ,

ethereal	quality	was	not	like	him	;	yet	,
空灵的	质量	曾是	不是	喜欢	他	;	然而	,

他并不具备那种超凡脱俗的气质；然而，

['iːv(ə)n][soʊ] [maɪt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ðɪ][veɪl][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

even	so	might	her	boy	look	at	her	through	the	veil	of	another	world	.
甚至	所以	可能	她	男生	看	在	她	通过	这	面纱	的	其他	世界	.

即使如此，她的儿子也可能透过另一个世界的面纱来看待她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['laɪknəs] ,

There	was	in	fact	a	manner	of	likeness	,
那里	曾是	在	事实	一个	方式	的	相似	,

事实上，两者之间确实存在某种相似之处。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['wʊmən] [huːz] [soʊl][wʌz; wəz][æt; ət] [waɪt] [hiːt] [ðə; ðɪ] ['laɪknəs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

and	to	the	woman	whose	soul	was	at	white	heat	the	likeness	was	the
和	到	这	女士	谁	灵魂	曾是	在	白色的	热	这	相似	曾是	这

[vɔɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['seɪɪŋ] “ [eɪ'men,ɑː'men] ” [tuː; tə][hɜːr; hər] [pə'zesɪŋ] [θɔːt] .

voice	of	Heaven	saying	“	Amen	”	to	her	possessing	thought	.
嗓音	的	天堂	说	“	阿门	”	到	她	拥有	想法	.

对于灵魂如烈火般燃烧的女人来说，这声音就像是天堂对她占据她思绪的声音说“阿门”。

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][saɪn] .

Yet	this	was	not	the	sign	.
然而	这	曾是	不是	这	符号	.

但这并非真正的征兆。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

She	would	know	that	when	it	came	.
她	会	知道	那	什么时候	它	来了	.

她到时候自然会知道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]['ɪnsɪdənt] , ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [feɪθ] ['ʃʊrɚ] .

This	was	but	an	incident	,	making	sure	faith	surer	.
这	曾是	但	一个	事件	,	制作	当然	信仰	确定	.

这只是一件小事，却更加坚定了我们的信仰。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [hoʊm][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [dɪk] — [ðə; ðɪ] [ˌʌn'noʊn] .

All	the	steps	of	his	journey	home	she	had	watched	Dick	—	the	Unknown	.
全部	这	步骤	的	他的	旅行	家	她	有	观看	迪克	—	这	未知	.

她注视着迪克——这个神秘人物——回家的每一步。

[wen] [ðə; ði]['pepərz][hæd; həd][toʊld] [haʊ] ['sɑ:rdʒənt] ['jʌŋgər] , ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn] [fræns] [æt; ət]

When	the	papers	had	told	how	Sergeant	Younger	,	over	there	in	France	at
什么时候	这	文件	有	讲述	如何	军士	年轻	,	超过	那里	在	法国	在

[ʃɑ:'lɔ̃] - [suə] - [mɑ:n] ,

Châlons	-	sur	-	Marne	,
沙隆	-	苏尔	-	马恩河	,

当报纸报道了扬格中士在法国沙隆-马恩河畔的遭遇时，

[ɑ:n][ɑ:k'toʊbər] 24th , [wʊd] [bi:; bi] [sent] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɔ:l] [ə'loʊn] ,

on	October	24th	,	would	be	sent	into	a	room	of	the	city	hall	alone	,
在	十月	24th	,	会	是	发送	进入	一个	房间	的	这	城市	大厅	独自的	,

10月24日，他将被单独送进市政厅的一个房间。

[tu:; tə] [tʃu:z] [wʌn][ʌv; əv] [fɔ:r] ['neɪmləs] [ded] [bɔɪz] ['laɪɪŋ] , [i:tʃ] [soʊ] ['helpləs] [tu:; tə] [pli:d] [hɪz; ɪz]

to	choose	one	of	four	nameless	dead	boys	lying	,	each	so	helpless	to	plead	his
到	选择	一	的	四	无名	死的	男孩们	说谎	,	每个	所以	无助	到	恳求	他的

[kɔ:z] ,

cause	,
原因	,

从四具无名死尸中选出一个，每个死尸都躺在那里，无力为自己辩解。

[ɪn] [fɔ:r] [ɜ:rθ] - [steɪnd] ['kɔ:fɪnz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [wel] , ['i:v(ə)n] [ðen] , [wɪtʃ] [wʌn] .

in	four	earth	-	stained	coffins	,	she	had	known	well	,	even	then	,	which	one	.
在	四	地球	-	染色	棺材	,	她	有	已知	出色地	,	甚至	然后	,	哪个	一	.

即使在那时，她也很清楚，在四口沾满泥土的棺材里，是哪一口。

['oʊvər] ['dɪks] ['kwaɪət] [hɑ:rt] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [wʊd] [leɪ] [ðə; ði] [waɪt] ['roʊziz] .

Over	Dick's	quiet	heart	the	Sergeant	would	lay	the	white	roses	.
超过	迪克的	安静的	心	这	军士	会	躺	这	白色的	玫瑰	.

中士将白玫瑰放在迪克静静的心脏上。

[ðə; ði] [frentʃ] [taʊn] [dekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪz] ; [tru:ps] [ə'baʊt][ðə; ði]['sɪti] [hɔ:l]

The	French	town	decked	with	the	colors	of	the	Allies	;	troops	about	the	city	hall
这	法语	镇	甲板	和	这	颜色	的	这	盟国	;	军队	关于	这	城市	大厅

;

;

;

法国小镇被盟军的旗帜装点一新；市政厅周围驻扎着军队；

[æn; ən] [ə'merɪkən] [flæg][æt; ət][hæf] - [mæst] ;

an	American	flag	at	half	-	mast	;
一个	美国人	旗帜	在	一半	-	桅杆	;

美国国旗降半旗；

[æn; ən] [ˌʌn'si:n] [bænd] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n] ['mʌfld] ['trʌmpits] — [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [wɔ:kt]

an	unseen	band	playing	on	muffled	trumpets	—	all	this	while	the	Sergeant	walked
一个	看不见	乐队	玩耍	在	闷音	小号	—	全部	这	尽管	这	军士	步行

['sloʊli] [θru:] [ðə; ði] [stɪl] [ru:m] [wer] [ðə; ði] [ded] [bɔɪz] ['weɪtɪd] ,

slowly	through	the	still	room	where	the	dead	boys	waited	,
缓慢地	通过	这	仍然	房间	在哪里	这	死的	男孩们	等待	,

一支看不见的乐队用闷音小号演奏着——与此同时，中士缓缓穿过死者们等待的寂静房间。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sloʊli] [bæk] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [ɑ:n][ðə; ði]

and	walked	slowly	back	and	turned	and	went	to	the	farthest	on	the
和	步行	缓慢地	后退	和	转向	和	去	到	这	最远	在	这

[raɪt] .

right	.
正确的	.

然后慢慢地往回走，转身走到右边最远的地方。

[dɪk] .
Dick .
迪克 .

迪克。

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] [frentʃ] ['roʊziz] — ['oʊvər] [dɪk] .
He **bent** **and** **laid** **down** **the** **white** **French** **roses** **—** **over** **Dick** **.**
他 弯曲 和 铺设 向下 这 白色的 法语 玫瑰 — 超过 迪克 .

他弯下腰，将白色的法国玫瑰花放在迪克身上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] , [jet] [dɪk] [ment] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
She **was** **sorry** **about** **the** **other** **boys** **,** **yet** **Dick** **meant** **all** **of** **them** **.**
她 曾是 对不起 关于 这 其他 男孩们 , 然而 迪克 意思是 全部 的 他们 .

她为其他男孩感到难过，但迪克指的是他们所有人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] .
It **was** **ordered** **.**
它 曾是 订购 .

已经下单了。

[dɪk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [piːs] ['brɪŋə] .
Dick **was** **the** **Peace** **Bringer** **.**
迪克 曾是 这 和平 使者 .

迪克是和平使者。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [haʊ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['kærid] [ðə; ði] [wɜːrdz] :
She **read** **how** **the** **inscription** **carried** **the** **words** **:**
她 读 如何 这 题词 携带 这 字 :

她读到碑文上写着：

“ [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ə'merɪkən] [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɔːr] .
“ **An** **Unknown** **American** **who** **gave** **his** **life** **in** **the** **World** **War** **.**
“ 一个 未知 美国人 WHO 给予 他的 生活 在 这 世界 战争 .

“一位在世界大战中献出生命的无名美国人。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [nuː] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ;
” **She** **smiled** **a** **little** **to** **think** **how** **she** **alone** **in** **the** **world** **knew** **the** **Unknown** **;**
” 她 微笑 一个 小的 到 思考 如何 她 独自的 在 这 世界 知道 这 未知 ;

她想到世界上只有她一个人了解未知，不禁微微一笑；

[haʊ] [ə'mʌŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] ['soʊldʒərz] ['berid] [ɑːn] [ðə; ði] ['bætlˌfiːldz]
how **among** **more** **than** **two** **thousand** **unidentified** **soldiers** **buried** **on** **the** **battlefields**
如何 之中 更多的 比 二 千 身份不明 士兵 埋葬 在 这 战场
[wer] [ðeɪ] [fel] ,
where **they** **fell** **,**
在哪里 他们 跌倒 ,

在两千多名身份不明、埋葬在战场上的士兵中，他们是如何被埋葬的?

['tʃoʊzn] [baɪ] [tʃæns] [soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [fiːld] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [maɪt] ['nevər] [biː; bi]
chosen **by** **chance** **so** **that** **even** **the** **field** **where** **he** **had** **fallen** **might** **never** **be**
选定 经过 机会 所以 那 甚至 这 场地 在哪里 他 有 倒下 可能 绝不 是
[pleɪst] — [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [θruː] [ðɪs] [mɪst] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [ʃiː; ʃi] [nuː] [dɪk] .
placed **—** **she** **smiled** **to** **think** **how** **through** **this** **mist** **of** **circumstance** **she** **knew** **Dick** **.**
放置 — 她 微笑 到 思考 如何 通过 这 薄雾 的 环境 她 知道 迪克 .

她偶然地被选中，以至于他倒下的那块田地可能永远不会被放置——想到自己是如何透过这层迷雾认识迪克的，她不禁笑了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [mæd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] , [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [noʊn] [hɜːr; hər]

The	woman	was	mad	,	it	might	have	been	said	,	had	any	one	known	her
这	女士	曾是	疯狂的	,	它	可能	有	到过	说	,	有	任何	一	已知	她

[fʊl] [θɔːt] ;

full	thought	;
满的	想法	;

如果有人知道她全部的想法，或许会说她疯了；

[huː] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['haɪdz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['mædnəs]

who	among	us	,	with	imagination	,	but	hides	a	small	corner	of	madness
WHO	之中	我们	,	和	想像力	,	但	隐藏	一个	小的	角落	的	疯狂

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

from	the	world	?
从	这	世界	?

我们当中谁拥有丰富的想象力，却不向世人隐藏着一丝疯狂呢?

['flaʊər] - [hiːpt] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , ['muːvɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]

Flower	-	heaped	,	carrying	the	cross	of	the	Legion	of	Honor	,	moving	like	the
花	-	堆积如山	,	携带	这	叉	的	这	军团	的	荣誉	,	移动	喜欢	这

['maɪtiːəst] [kɪŋ] [θruː] ['wiːpɪŋ] [θrɔŋz] ,

mightiest	king	through	weeping	throngs	,
最强大的	国王	通过	哭泣	人群	,

他头戴鲜花，手持荣誉军团十字勋章，像最强大的国王一样穿过哭泣的人群。

[dɪk] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪ] [oʊld] ['kruːzər] [əu'limpiə] , [wer] ['dju(ː)i] [hæd; həd] [wʌns] [sed] :

Dick	came	to	the	gray	old	cruiser	Olympia	,	where	Dewey	had	once	said	:
迪克	来了	到	这	灰色的	老的	巡洋舰	奥林匹亚	,	在哪里	杜威	有	一次	说	:

迪克来到了那艘灰色的旧巡洋舰奥林匹亚号旁，杜威曾经在这里说过：

“ [juː; jʊ] [meɪ] ['faɪər] [naʊ] , ['grɪdli] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['redi] .

“	You	may	fire	now	,	Gridley	,	if	you	are	ready	.
“	你	可能	火	现在	,	格里德利	,	如果	你	是	准备好	.

“格里德利，如果你准备好了，现在可以开火了。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['eskɔːrt] [hoʊm]

”	And	they	carried	him	on	board	,	and	a	General	was	his	escort	home
”	和	他们	携带	他	在	木板	,	和	一个	一般的	曾是	他的	护送	家

,

,

,

“他们把他抬上船，一位将军护送他回家。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [stʊd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [æz; əz] [hiː; hi]

and	a	guard	of	his	comrades	stood	about	him	day	and	night	as	he
和	一个	警卫	的	他的	同志们	站立	关于	他	天	和	夜晚	作为	他

[slept] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [flægz] ,

slept	among	the	flags	,
睡着了	之中	这	旗帜	,

他的战友们日夜守护在他身边，他则在旗帜间安睡。

[hɪz; ɪz] ['feɪdɪd] [frentʃ] ['roʊziz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [brest] .

his	faded	French	roses	above	his	breast	.
他的	褪色	法语	玫瑰	多于	他的	胸部	.

他胸前戴着褪色的法国玫瑰。

[ðə; ði] ['kruːzər] [hæd; həd] [stiːmd] [aʊt] [frʌm; frəm] ['hɑːvrə; 'hɑːvə] [θruː] ['dɪpt] [flægz] [ænd; ənd]

The	cruiser	had	steamed	out	from	Havre	through	dipped	flags	and
这	巡洋舰	有	蒸	出去	从	勒阿弗尔	通过	浸入	旗帜	和

['faɪərɪŋ] ['gʌnz] ,

firing	guns	,
射击	枪支	,

巡洋舰从勒阿弗尔港驶出，舰上挂着降下的旗帜，鸣放着炮火。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ət'læntɪk][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][sə'lu:tid][baɪ][ɔ:l] [ʃɪps] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd]

and	all	the	way	across	the	Atlantic	she	was	saluted	by	all	ships	large	and
和	全部	这	方式	穿过	这	大西洋	她	曾是	敬礼	经过	全部	船舶	大的	和

[smɔ:l] [wɪtʃ] [seɪld] [wɪ'ðɪn] ['vɪʒ(ə)n] .

small	which	sailed	within	vision	.
小的	哪个	航行	之内	想象	.

横渡大西洋，所有在她视线范围内航行的大大小小的船只都向她致敬。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['kærid] [dɪk] .

Because	she	carried	Dick	.
因为	她	携带	迪克	.

因为她怀了迪克。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ'vembər] 9th [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔ:] , ['fɑ:gi] , ['reɪni] [deɪ] ,

With	that	it	was	November	9th	and	a	raw	,	foggy	,	rainy	day	,
和	那	它	曾是	十一月	9th	和	一个	生的	,	雾蒙蒙的	,	下雨	天	,

那天是11月9日，天气阴冷、雾气弥漫、下着雨。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] [went] [aʊt][frʌm; frəm]['sɪti] ['nɔɪzɪz] , [ɪn][ðə; ði][wet] , [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

but	the	woman	went	out	from	city	noises	,	in	the	wet	,	where	it	was
但	这	女士	去	出去	从	城市	噪音	,	在	这	湿的	,	在哪里	它	曾是

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

但那女人却离开了城市的喧嚣，走到了潮湿安静的地方。

[tu:; tə]['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] .

to	listen	for	something	.
到	听	为了	某物	.

侧耳倾听。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ][fɑ:r] [bu:m] [ʌv; əv]['gʌnz] — [sə'lu:ts] [tu:; tə][ðə; ði][əu'limpiə]

After	a	while	she	heard	it	—	a	far	boom	of	guns	—	salutes	to	the	Olympia
后	一个	尽管	她	听到	它	—	一个	远的	繁荣	的	枪支	—	敬礼	到	这	奥林匹亚

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði][pə'toʊmək] .

as	she	came	slowly	up	the	Potomac	.
作为	她	来了	缓慢地	向上	这	波托马克河	.

过了一会儿，她听到了——远处传来隆隆的炮声——那是向缓缓驶入波托马克河的奥林匹亚号致敬的声音。

[ðə; ði] [fɑ:g] [hɪd][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][fɔ:rt]['æftər][fɔ:rt] , [poʊst]['æftər][poʊst] ,

The	fog	hid	her	,	but	fort	after	fort	,	post	after	post	,
这	多雾路段	隐藏	她	,	但	堡	后	堡	,	邮政	后	邮政	,

浓雾遮蔽了她的身影，但她却一路闯关，攻克一座又一座堡垒，守卫一个又一个哨所。

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd] ['θʌndəd] [ɪts] ['sɑ:ləm] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪʃənz] [ded] [bɔɪ] .

took	up	the	tale	and	thundered	its	solemn	welcome	to	the	nation's	dead	boy	.
采取	向上	这	故事	和	雷鸣	它是	庄严	欢迎	到	这	国家的	死的	男生	.

它讲述了这个故事，并以庄严的雷鸣般的声音向这个国家的逝去男孩致以热烈的欢迎。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['neɪvi][jɑ:rd] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [swʌŋ] ['ɪntu:][dɑ:k] .

The	boy's	mother	was	at	the	Navy	Yard	when	the	ship	swung	into	dock	.
这	男孩们	母亲	曾是	在	这	海军	院子	什么时候	这	船	摇摆	进入	码头	.

男孩的母亲当时正在海军造船厂，亲眼目睹了军舰驶入码头。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [kru:] , ['stændɪŋ] [haɪ] [ʌp] , [ɪn][dɑ:rk] - [blu:] [laɪnz] , [stɪf] , [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ə'stɜ:rn]

She	saw	the	crew	,	standing	high	up	,	in	dark	-	blue	lines	,	stiff	,	at	attention	;	astern
她	锯	这	全体人员	,	常设	高的	向上	,	在	黑暗的	-	蓝色的	线条	,	僵硬的	,	在	注意力	;	倒车

,

,

,

她看到船员们高高地站着，身着深蓝色制服，笔直地站着，一丝不苟；在船尾，

['ʌndər] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] [ðæt] [hæd; həd] [rʌŋ] ['ɪntuː] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]

under	the	muzzle	of	a	gun	that	had	rung	into	history	that	May	morning	in
在下面	这	枪口	的	一个	枪	那	有	梯子	进入	历史	那	可能	早晨	在

[mə'nɪlə] [beɪ] ,

Manila	Bay	,
马尼拉	湾	,

在马尼拉湾那个五月清晨，一声枪响载入史册的枪声响起之后，

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] ; [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [flæg] - [dreɪpt] — [dɪk] .

was	an	awning	;	beneath	it	something	flag	-	draped	—	Dick	.
曾是	一个	棚	;	下面	它	某物	旗帜	-	垂坠的	—	迪克	.

那里有遮阳篷；遮阳篷下面挂着一面旗帜——迪克。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɪrlɪs] [ˌes oʊ 'biː] .

The	woman	shook	in	a	tearless	sob	.
这	女士	摇晃	在	一个	无泪	哭泣	.

女人颤抖着，发出无泪的啜泣声。

[dɪk] .

Dick	.
迪克	.

迪克。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɔːl][ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [ðə; ði][neiʃəns] , [ðæt] [ə'merɪkə] [kʊd; kəd] [hiːp] [ɑːn]

What	was	it	all	—	all	the	glory	that	the	nations	,	that	America	could	heap	on
什么	曾是	它	全部	—	全部	这	荣耀	那	这	国家	,	那	美国	可以	堆	在

[hɪm; ɪm] , [wen] — [ɑː] , [dɪk] !

him	,	when	—	ah	,	Dick	!
他	,	什么时候	—	啊	,	迪克	!

这一切究竟是怎么回事——各国、美国能够加诸于他身上的所有荣耀，啊，迪克！

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [baɪ]

She	seemed	to	see	his	eyes	and	the	deep	look	in	them	as	he	turned	by
她	似乎	到	看	他的	眼睛	和	这	深的	看	在	他们	作为	他	转向	经过

[ðə; ði]['tuːlɪp] - [bed][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] — [æz; əz][ðə; ði] ['klaʊdləs] ['sʌlfər]

the	tulip	-	bed	and	kissed	his	hands	to	her	—	as	the	Cloudless	Sulphurs
这	郁金香	-	床	和	亲吻	他的	双手	到	她	—	作为	这	无云	硫磺

['stɔrmd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['kloʊvər][ə'raʊnd][hɪz; ɪz][blɑːnd] [hed] .

stormed	up	from	the	clover	around	his	blond	head	.
暴风雨	向上	从	这	三叶草	大约	他的	金发	头	.

她似乎看到了他的眼睛，看到了他转身经过郁金香花坛时眼中深邃的神情，他吻了吻她的手——与此同时，无云硫磺花从他金色头顶周围的三叶草丛中猛然升起。

[dɪk] !

Dick	!
迪克	!

迪克！

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] , ['læfɪŋ] [dɪk] — [hɜːr; hər][bɪg] , ['lʌvɪŋ] [dɪk] .

Her	little	,	laughing	Dick	—	her	big	,	loving	Dick	.
她	小的	,	笑	迪克	—	她	大的	,	爱	迪克	.

她那小小的、爱笑的迪克——她那高大、充满爱意的迪克。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][gʌn] ['kræʃɪŋ] ,

Then	she	was	aware	of	a	gun	crashing	,
然后	她	曾是	意识到的	的	一个	枪	崩溃	,

然后她听到枪响的声音。

[ə; eɪ][bænd] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][dɜːrdʒ] — [ðə; ði][gʌn] ['kræʃɪŋ] [ə'gen]['ɪntuː][ðə; ði]['mjuːzɪk] ;

a	band	playing	a	dirge	—	the	gun	crashing	again	into	the	music	;
一个	乐队	玩耍	一个	挽歌	—	这	枪	崩溃	再次	进入	这	音乐	;

乐队正在演奏挽歌——枪声再次响起，与音乐交织在一起；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] “ [ˈmɪnɪt] - [ˈgʌnz][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] ” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈfaɪərɪŋ] .

it	was	the	“	minute	-	guns	of	sorrow	”	they	were	firing	.
它	曾是	这	“	分钟	-	枪支	的	悲哀	”	他们	是	射击	.

他们鸣放的是“悲伤的短炮”。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] — [ə; eɪ] [ʃrɪl] [saʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] - [ˈstɜːrɪŋ] — [æz; əz] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈkɔːfɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] ,

And	then	suddenly	—	a	shrill	sound	and	a	heart	-	stirring	—	as	they	lifted	the	coffin	to	the	gangway	,
和	然后	突然	—	一个	尖锐	声音	和	一个	心	-	搅拌	—	作为	他们	抬起	这	棺材	到	这	舷梯	,

然后突然——一声尖锐的响声和一声令人心碎的惊呼——当他们把棺材抬到舷梯上时，

[ðə; ði] [ˈboʊsn] , [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈserəmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , “ [paɪpt] [hɪz; ɪz][ˈkɑːmræd][ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪd] .

the	boatswain	,	in	the	old	ceremony	of	the	sea	,	“	piped	his	comrade	over	the	side	.
这	水手长	,	在	这	老的	仪式	的	这	海	,	“	管道	他的	同志	超过	这	边	.

按照古老的航海仪式，水手长“吹着号角把他的同伴送下船”。

” [step] [baɪ] [sloʊ] [step] [ðeɪ] [ˈkærid] [ðə; ði] [læd] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈboʊtsweɪnz] [ˈwɪs(ə)l] [kɔːld] [ˈpɪrsɪŋli] [ə'gen] [æz; əz] [dɪk] ,

”	Step	by	slow	step	they	carried	the	lad	down	and	the	boatswain's	whistle	called	piercingly	again	as	Dick	,
”	步	经过	慢的	步	他们	携带	这	小伙子	向下	和	这	水手长的	哨	称为	刺痛地	再次	作为	迪克	,

“他们一步一步地把那孩子抬下去，水手长的哨声再次尖锐地响起，迪克，

[haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv] [eɪt] [ˈjuːnɪfɔːrmd] [men] , [riːtʃt] [ʃɔːr] .

high	on	the	shoulders	of	eight	uniformed	men	,	reached	shore	.
高的	在	这	肩膀	的	八	制服	男人	,	达到	支撑	.

在八名身穿制服的男子的肩上，高高地抵达了岸边。

[dɪk] [wʌz; wəz][hoʊm] .

Dick	was	home	.
迪克	曾是	家	.

迪克在家。

[ðə; ði][ˈkɔːfɪn] [wuːnd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] [truːps] [ænd; ənd] [məˈriːnz] , [tɔːrd] [ðə; ði][gʌn] - [ˈkærɪdʒ] ,

The	coffin	wound	between	the	lines	of	troops	and	marines	,	toward	the	gun	-	carriage	,
这	棺材	伤口	之间	这	线条	的	军队	和	海军陆战队	,	朝向	这	枪	-	运输	,

棺材蜿蜒穿过士兵和海军陆战队员的队伍，朝着炮架方向行进。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [jʌŋ] [ˈbluːˌdʒækɪt] [fɑːr] [əˈbʌv] [wɑːtʃt] [stɪl] [æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] ,

and	the	rigid	young	bluejackets	far	above	watched	still	at	attention	,
和	这	死板的	年轻的	蓝衣队	远的	多于	观看	仍然	在	注意力	,

而高处那些姿态僵硬的年轻水兵们仍然笔直地注视着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈbjuːglər] [bluː] [ˈflʌrɪʃiz] [ænd; ənd][ðə; ði][bænd] [broʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] “ [stɑːr] - [ˈspæŋgld] [ˈbænər] ,

and	with	that	a	bugler	blew	flourishes	and	the	band	broke	into	the	“	Star	-	Spangled	Banner	,
和	和	那	一个	司号员	吹	繁花	和	这	乐队	打破	进入	这	“	星星	-	闪闪发光的	横幅	,

于是，一名号手吹响了华丽的号角，乐队奏起了《星条旗永不落》。

" [ðə; ði] ['neɪʃənz] [hɪm] .
" the nation's hymn .
" 这 国家的 圣歌 .

"国歌。"

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪt] - ['gʌnz] [kræʃt] [θru:] .
And still the minute - guns crashed through .
和 仍然 这 分钟 - 枪支 崩溃了 通过 .

机枪声依然此起彼伏。

[ænd; ənd] [pækt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][pleɪn] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] ['weɪtɪd] [ˌber'hedɪd] [fɔ:r; fər]
And packed thousands of plain American citizens waited bareheaded for
和 包装 数千 的 清楚的 美国人 公民 等待 免冠 为了
['aʊərz][ɪn][ðə; ði][koʊld][reɪn][tu:; tə] [si:] [ðɪs] [bɪ'lʌvɪd] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ['kærid] [baɪ] .
hours in the cold rain to see this beloved boy of America carried by .
小时 在 这 寒冷的 雨 到 看 这 心爱 男生 的 美国 携带 经过 .

成千上万的美国普通民众不戴帽子，在寒冷的雨中等候数小时，只为一睹这位深受美国人民喜爱的男孩被抬着走过的景象。

['meni] ['pi:p(ə)l] [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['slendər] ,
Many people remarked the slender ,
许多 人们 评论 这 苗条 ,

许多人注意到她身材苗条，

[tɔ:l] ['wʊmən] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bɪloʊi] [blæk] [veɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld][stɑ:r][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
tall woman in her billowy black veil with the gold star on her arm .
高的 女士 在 她 波涛汹涌 黑色的 面纱 和 这 金子 星星 在 她 手臂 .

一位身材高挑的女子，身披飘逸的黑色面纱，手臂上佩戴着一颗金星。

[sʌm; səm] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
Some spoke of her .
一些 辐 的 她 .

有人谈论她。

" [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [feɪs] , " [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] : " [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['bɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌp] .
" A wonderful face , " they said , and : " Her eyes are burning her up .
" 一个 精彩的 脸 , " 他们 说 , 和 : " 她 眼睛 是 燃烧 她 向上 .

"她长得真漂亮，"他们说，"她的眼睛仿佛在燃烧。"

" [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [θɔ:t] : " [hu:] [noʊz] ?
" And more than one thought : " Who knows ?
" 和 更多的 比 一 想法 : " WHO 知道 ?

不止一个人想到："谁知道呢？"

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][hɜ:r; hər] [bɔɪ] .
It may be her boy .
它 可能 是 她 男生 .

可能是她的儿子。

" ['æftər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['aʊər]['æftər]['aʊər][ɪn][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['tʃeɪmbər]
" After that she stood hour after hour in a shadowy doorway of a large chamber
" 后 那 她 站立 小时 后 小时 在 一个 阴暗的 门口 的 一个 大的 房间
[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [prə'seʃ(ə)n] [faɪl][pæst] ,
and watched a marvellous procession file past ,
和 观看 一个 奇妙 游行 文件 过去的 ,

"此后，她一连几个小时站在一个大房间阴暗的门口，看着一支壮观的队伍列队走过。"

[fɔ:r] [ə'brest] .
four abreast .
四 并排 .

四人并排。

['aʊər]['æftər]['aʊər] .
Hour after hour .
小时 后 小时 .

一小时又一小时。

[wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] ;
Without ceasing they came ;
没有 停止 他们 来了 ;

他们络绎不绝地前来;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌntri] [pɔːd] [ɪt'self] [aʊt][ɪn][wʌn][dræft][ʌv; əv] [lʌv] .
it was as if the country poured itself out in one draft of love .
它 曾是 作为 如果 这 国家 倾倒 本身 出去 在 一 草稿 的 爱 .

仿佛整个国家倾注了全部的爱。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [gruːp] ['hɔːltɪd][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['serəmoʊni] .
Sometimes a group halted and there was a short ceremony .
有时 一个 团体 停止 和 那里 曾是 一个 短的 仪式 .

有时，队伍会停下来，举行一个简短的仪式。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [pleɪs] [ðə; ði]['sɪlvər] [ʃiːld] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɔːrti] - [eɪt] [goʊld][stɑːrz] ;
She saw the President place the silver shield with its forty - eight gold stars ;
她 锯 这 总统 地方 这 银 盾 和 它是 四十 - 八 金子 明星 ;

她看到总统将那面有四十八颗金星的银盾放置好;

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] , [freʃ] - [feɪst] ,
she saw the Boy Scouts , fresh - faced ,
她 锯 这 男生 童子军 , 新鲜的 - 面对 ,

她看到了那些稚气未脱的童子军,

['stɜːrdi] [lædz] [sʌtʃ] [æz; əz] [dɪk] [hæd; həd] [bɪn] [faɪv][ɔːr][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
sturdy lads such as Dick had been five or six years ago ,
结实的 小伙子们 这样的 作为 迪克 有 到过 五 或者 六 年 前 ,

像迪克这样身强力壮的小伙子，五六年前还是那样呢。

[fɔːrm][ænd; ənd] [rɪ'saɪt] [ðer; ðər] [oʊθ] [baɪ] ['dɪks] ['kɔːfɪn] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['embəsiz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,
form and recite their oath by Dick's coffin ; she saw the embassies of England ,
形式 和 背诵 他们的 誓言 经过 迪克的 棺材 ; 她 锯 这 大使馆 的 英格兰 ,

在迪克的棺材前，他们宣誓效忠；她看到了英国大使馆,

[ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] [brɪŋ] [riθs] [fɔːr; fər] [dɪk] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɪndiən]
of France , and Italy bring wreaths for Dick ; she saw the ancient Indian
的 法国 , 和 意大利 带来 花圈 为了 迪克 ; 她 锯 这 古老的 印度
['faɪtərz] ,
fighters ,
战士 ,

法国和意大利的人们向迪克敬献花圈；她看到了古老的印度战士,

[led][baɪ]['dʒen(ə)rəl][maɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beldʒənz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][pɑːm] ,
led by General Miles , and the Belgians with their palm ,
引领 经过 一般的 迈尔斯 , 和 这 比利时人 和 他们的 棕榈 ,

在迈尔斯将军的带领下，比利时人挥舞着棕榈树,

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv] ['naɪnti] - [wʌn] [huː] [wɔːr] [hɪz; ɪz][oʊld][vɪk'tɔːriə] [krɔːs] , [ænd; ənd]
and the old man of ninety - one who wore his old Victoria Cross , and
和 这 老的 男人 的 九十 - 一 WHO 穿着 他的 老的 维多利亚 叉 , 和
['pəːʃiŋ] ,
Pershing ,
潘兴 ,

还有那位佩戴着旧维多利亚十字勋章的九十一岁老人，以及潘兴将军。

['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [riːθ] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [sə'luːt] [hɪz; ɪz]['soʊldʒər] ,

laying	down	his	wreath	and	stepping	back	to	salute	his	soldier	,
躺下	向下	他的	花圈	和	步进	后退	到	礼炮	他的	士兵	,

他放下花圈，后退一步向士兵敬礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [æn'tiːk] ['bəuiŋ] , [ænd; ənd]

and	the	Chinese	and	the	Japanese	with	their	antique	bowing	,	and
和	这	中国人	和	这	日本人	和	他们的	古董	鞠躬	,	和

[ðə; ði] [waɪt] - ['tɜːrbənd] [ˌhin'duː] ,

the	white	-	turbaned	Hindus	,
这	白色的	-	戴头巾的	印度教徒	,

还有行着古老鞠躬礼的中国人、日本人，以及头戴白头巾的印度教徒，

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd]['evər][ðə; ði][pleɪn] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn][ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

and	ever	and	ever	the	plain	Americans	in	their	thousands	,
和	曾经	和	曾经	这	清楚的	美国人	在	他们的	数千	,

还有数以千计的普通美国民众，

“ [hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l][frʌm; frəm] ['evri] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][rɪ'wɔːrd]

“	his	own	people	from	every	nook	of	the	nation	,	who	gave	him	his	reward
“	他的	自己的	人们	从	每一个	角落	的	这	国家	,	WHO	给予	他	他的	报酬

.

:

.

“来自全国各地的人民，给予了他奖赏。

” [ðə; ði] [ʃɔːrt] [greɪ] [deɪ] ['feɪdɪd][ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [kraʊdz] [pɔːd] ,

”	The	short	gray	day	faded	and	night	came	and	still	the	crowds	poured	,
”	这	短的	灰色的	天	褪色	和	夜晚	来了	和	仍然	这	人群	倾倒	,

短暂而阴沉的白昼渐渐过去，夜幕降临，但人群依然熙熙攘攘。

[ænd; ənd] ['dɪks] ['mʌðər] [stʊd] , [stɪl] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] [sɔː] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

and	Dick's	mother	stood	,	still	,	unconscious	of	fatigue	,	and	saw	,	as	in	a
和	迪克的	母亲	站立	,	仍然	,	无意识	的	疲劳	,	和	锯	,	作为	在	一个

[driːm] , [ðə; ði]['pædʒənt] ,

dream	,	the	pageant	,
梦	,	这	盛会	,

迪克的母亲站在那里，一动不动，丝毫没有感到疲惫，仿佛在梦中一样，看到了这场盛大的游行。

[tɪl] [ðə; ði][læst][wʌnz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hæd; həd] [pæst] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['wʊmən]

till	the	last	ones	allowed	to	come	in	had	passed	out	and	the	swaying	woman
直到	这	最后的	一个	允许	到	来	在	有	通过了	出去	和	这	摇晃	女士

[ɪn] [blæk] [went] ['ɔːlsoʊ] ,

in	black	went	also	,
在	黑色的	去	还	,

直到最后几个被允许进来的人都昏睡过去，那个摇摇晃晃的黑衣女人也走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ʌv; əv][faɪv] ['kɒmreɪdz] ,

and	the	boy	was	alone	with	his	guard	of	five	comrades	,
和	这	男生	曾是	独自的	和	他的	警卫	的	五	同志们	,

男孩独自一人，身边只有五个同伴护卫。

“ [hɪz; ɪz] [hed] ['iːstwərd] [tɔːrd] [fræns] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv]

“	his	head	eastward	toward	France	and	at	his	feet	the	twinkling	lights	of
“	他的	头	向东	朝向	法国	和	在	他的	脚	这	闪烁	灯	的

['wɑːʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

“他的头向东望去，朝着法国的方向，脚下是华盛顿闪烁的灯光。

" [fɑːr] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [doʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

"	Far	above	him	on	the	great	dome	of	the	Capitol	the	brooding	figure	of
"	远的	多于	他	在	这	伟大的	穹顶	的	这	国会大厦	这	沉思	数字	的

['friːdəm] ,

Freedom	,
自由	,

"在他上方遥远的国会大厦穹顶上，矗立着自由女神沉思的身影，

[hɪz; ɪz]['kɑːmræd]['ɔːlsoʊ] , [wɑːtʃt] .

his	comrade	also	,	watched	.
他的	同志	还	,	观看	.

他的同伴也在观看。

['ʃɔːrtli] ['æftər] ['deɪlaɪt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [maːtʃɪŋ] [men][ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv]

Shortly	after	daylight	next	morning	the	tramp	of	marching	men	and	clatter	of
不久	后	日光	下一个	早晨	这	流浪汉	的	行军	男人	和	哒	的

[huːf] [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [pəˈreɪd]

hoofs	and	grinding	of	wheels	before	the	Capitol	told	that	the	greatest	parade
蹄子	和	研磨	的	车轮	前	这	国会大厦	讲述	那	这	最	游行

[ʌv; əv] [əˈmerɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] ['fɔːmɪŋ] ,

of	American	history	was	forming	,
的	美国人	历史	曾是	成型	,

第二天清晨天刚亮不久，国会大厦前就传来行军的脚步声、马蹄声和车轮摩擦声，宣告美国历史上最盛大的游行即将开始。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːki] [taɪd] [roʊld] ['ɪntuː] ['ɔːrdərd] [ræŋks] .

and	the	khaki	tide	rolled	into	ordered	ranks	.
和	这	卡其色	潮	滚动	进入	订购	排名	.

卡其色的队伍整齐列队，浩浩荡荡地涌来。

[ðə; ði]['wʊmən] [sɔː] [ðɪs] [bɪˈgɪnɪŋ] , ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

The	woman	saw	this	beginning	,	very	early	in	the	morning	.
这	女士	锯	这	开始	,	非常	早期的	在	这	早晨	.

这位女士在清晨很早就看到了这一切的开始。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['bjuːgl] ['saʊndɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['plɑːzə][ænd; ənd][ðə; ði]

She	was	there	before	the	bugle	sounded	attention	across	the	plaza	and	the
她	曾是	那里	前	这	号角	听起来	注意力	穿过	这	广场	和	这

['kævəlrimən] [snæpt] [aʊt][ðer; ðər]['seɪbərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfəntrɪmən] [keɪm] [tuː; tə]['prez(ə)nt]

cavalrymen	snapped	out	their	sabres	and	the	infantrymen	came	to	present
骑兵	啪啪	出去	他们的	军刀	和	这	步兵	来了	到	展示

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz][tuː; tə] [səˈluːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlɝz] [wɜːr; wər] ['dɪpt] — [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn]

and	the	officers	to	salute	and	the	colors	were	dipped	—	and	the	sun
和	这	警官	到	礼炮	和	这	颜色	是	浸入	—	和	这	太阳

[sent][ə; eɪ] [biːm] [tuː; tə] ['friːdəm] [ɑːn][ðə; ði][doʊm][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæskɪt] ['muːvɪŋ]

sent	a	beam	to	Freedom	on	the	dome	and	another	to	a	casket	moving
发送	一个	光束	到	自由	在	这	穹顶	和	其他	到	一个	棺材	移动

[θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

through	the	doorway	.
通过	这	门口	.

她到场的时候，号角声响彻广场，骑兵拔出军刀，步兵列队致敬，军官敬礼，军旗降半旗——阳光一束照耀着穹顶上的自由女神像，另一束照耀着正穿过门口的灵柩。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ['kærid] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [steps] [baɪ][ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ,

She	saw	it	carried	down	the	long	steps	by	the	bravest	of	the	brave	,
她	锯	它	携带	向下	这	长的	步骤	经过	这	最勇敢的	的	这	勇敢的	,

她看到它被最勇敢的人扛着，沿着长长的台阶走了下去。

[ɔ:l] ['dekəreɪtɪd] [men] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [blæk] - [dreɪpt] ['keɪsn; 'keɪsɑ:n][wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk]

all	decorated	men	,	and	placed	on	the	black	-	draped	caisson	with	its	black
全部	装饰	男人	,	和	放置	在	这	黑色的	-	垂坠的	藻井	和	它是	黑色的

['hɔ:rsɪz] ,

horses	,
马匹	,

所有受过勋章的士兵，都乘坐着披着黑纱的炮车，车上还有一匹黑马。

[ænd; ənd][ɪts]['soʊldʒərz][sæt][ɑ:n][ðer; ðər]['skɑ:rlət]['sæd(ə)l] - [klɔ:ðz] .

and	its	soldiers	sat	on	their	scarlet	saddle	-	cloths	.
和	它是	士兵	卫星	在	他们的	猩红	鞍	-	布料	.

士兵们坐在鲜红色的鞍毯上。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] “ [blæk] [dʒæk] ” ['pə:ʃɪŋ] ,

She	saw	that	,	and	she	saw	the	President	and	“	Black	Jack	”	Pershing	,
她	锯	那	,	和	她	锯	这	总统	和	“	黑色的	杰克	”	潘兴	,

她看到了，她还看到了总统和"黑杰克"潘兴将军。

[kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [i:] . [ef] . , ['fɑ:loʊɪŋ] [æz; əz] [tʃi:f] ['mɔ:nəz] —

Commander	-	in	-	Chief	of	the	A	.	E	.	F	.	,	following	as	chief	mourners	—
指挥官	-	在	-	首席	的	这	一个	.	E	.	F	.	,	下列的	作为	首席	哀悼者	—

['pə:ʃɪŋ] ['werɪŋ] , [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][dekə'reiʃəns] ,

Pershing	wearing	,	of	all	his	decorations	,
潘兴	穿着	,	的	全部	他的	装饰	,

美国远征军总司令紧随其后，作为主要哀悼者——潘兴佩戴着他所有的勋章，

['oʊnli][ðə; ði] ['vɪktəri] ['med(ə)l][tu:; tə] [wɪtʃ] ['evri] [ə'merɪkən] ['soʊldʒər][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] — [ðə; ði]

only	the	Victory	Medal	to	which	every	American	soldier	has	a	right	—	the
仅有的	这	胜利	勋章	到	哪个	每一个	美国人	士兵	有	一个	正确的	—	这

['keɪsn; 'keɪsɑ:n] [wer] [leɪ] — [dɪk] .

caisson	where	lay	—	Dick	.
藻井	在哪里	躺	—	迪克	.

只有每位美国士兵都有权获得的胜利勋章——迪克的遗体安放在炮台上。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [kraʊdz] [dens] [ʌp] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənu:] ,

She	saw	the	crowds	dense	up	Pennsylvania	Avenue	,
她	锯	这	人群	稠密	向上	宾夕法尼亚州	大街	,

她看到宾夕法尼亚大道上人山人海。

[ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk][roʊd] “ [wer] [ðə; ði] ['træmpɪŋ] ['goʊsts][ʌv; əv] ['grænts] ['li:dʒənz] [mɑ:rkt] [ə; eɪ] [kɔ:rs] .

the	historic	road	“	where	the	tramping	ghosts	of	Grant's	legions	marked	a	course	.
这	历史性	路	“	在哪里	这	徒步旅行	鬼魂	的	格兰特	军团	标记	一个	课程	.

这条历史悠久的道路"曾是格兰特军团亡灵行进的路线"。

” [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['saɪlənt] , [ə'tentɪv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [hu:] [pækt] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,

”	She	saw	the	silent	,	attentive	thousands	who	packed	the	sidewalks	,
”	她	锯	这	沉默的	,	细心	数千	WHO	包装	这	人行道	,

她看到成千上万静静地、专注地挤满了人行道，

['stændɪŋ] [ðer; ðər][tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər][pɑ:rt][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðerz] , [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]

standing	there	to	take	their	part	in	what	was	theirs	,	the	glory	of	the
常设	那里	到	拿	他们的	部分	在	什么	曾是	他们的	,	这	荣耀	的	这

[ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] .

American	people	.
美国人	人们	.

站在那里，他们要为属于他们的事业贡献一份力量，那就是美国人民的荣耀。

“ [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['ævənuː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['soʊldʒər] , [ded] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

“	**Out**	**in**	**the**	**broad**	**avenue**	**was**	**a**	**simple**	**soldier**	**,**	**dead**	**for**	**the**	**honor**	**of**
“	出去	在	这	广阔	大街	曾是	一个	简单的	士兵	,	死的	为了	这	荣誉	的

[ðə; ði][flæg] .

the	**flag**	**.**
这	旗帜	.

“在宽阔的大道上，躺着一名普通的士兵，他为了国旗的荣誉而牺牲了。”

[ɪn] [fræns] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][æz; əz] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['redi] [tuː; tə][daɪ] ,

In	**France**	**he**	**had**	**died**	**as**	**Americans**	**have**	**always**	**been**	**ready**	**to**	**die**	**,**
在	法国	他	有	死亡	作为	美国人	有	总是	到过	准备好	到	死	,

他在法国牺牲了，就像美国人一贯的牺牲精神一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði][flæg][ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

for	**the**	**flag**	**and**	**what**	**it**	**meant**	**.**
为了	这	旗帜	和	什么	它	意思是	.

关于这面旗帜及其象征意义。

” [ðə; ði]['wʊmən] [sɔː] [ðə; ði] [mæst] , ['revərənt] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [riːd] [ðɪs] [ɪn][ðem; ðəm] .

”	**The**	**woman**	**saw**	**the**	**massed**	**,**	**reverent**	**faces**	**,**	**and**	**read**	**this**	**in**	**them**	**.**
”	这	女士	锯	这	大量	,	虔诚的	面孔	,	和	读	这	在	他们	.

“那女人看到人们脸上洋溢着虔诚的神情，从中读出了这句话。”

“ [its] [dɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**It's**	**Dick**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	它是	迪克	,	”	她	说	.

“是迪克，”她说。

['leɪtər] , [nɑːt] [rɪ'membərɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][æt; ət]

Later	**,**	**not**	**remembering**	**very**	**much**	**how**	**she**	**had**	**come**	**,**	**she**	**found**	**herself**	**at**
之后	,	不是	记住	非常	很多	如何	她	有	来	,	她	成立	她自己	在

['ɑːrlɪŋtən] ,

Arlington	**,**
阿灵顿	,

后来，她几乎不记得自己是怎么来的，只记得自己身在阿灵顿。

[æt; ət][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] , [wɪð; wɪθ] [jet] [mɔːr] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

at	**the**	**Amphitheatre**	**,**	**with**	**yet**	**more**	**thousands**	**.**
在	这	圆形剧场	,	和	然而	更多的	数千	.

在露天剧场，还有成千上万的人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [braɪt] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [dres] ['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['kɑːki]

There	**were**	**bright**	**colors**	**of**	**foreign**	**dress**	**uniforms**	**and**	**masses**	**of**	**khaki**
那里	是	明亮的	颜色	的	外国的	裙子	制服	和	群众	的	卡其色

[ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['snoʊi] [gliːm] [ʌv; əv] ['kɑːləmz] [ə'genst] [ə; eɪ]

and	**light**	**and**	**shadow**	**and**	**the**	**snowy**	**gleam**	**of**	**columns**	**against**	**a**
和	光	和	阴影	和	这	下雪的	闪耀	的	列	反对	一个

['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [triːz] .

background	**of**	**trees**	**.**
背景	的	树木	.

外国军服色彩鲜艳，卡其色的布料堆积如山，光影交错，雪白的柱子在树木的映衬下闪闪发光。

['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['dɪstənt] , ['sɑːləm] ['mjuːzɪk] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

Later	**there**	**was**	**distant**	**,**	**solemn**	**music**	**through**	**the**	**trees**	**.**
之后	那里	曾是	遥远	,	庄严	音乐	通过	这	树木	.

后来，树林间传来远处庄严肃穆的音乐。

[frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt][ðə; ði][dɪm]['kʌlər][ʌv; əv] [tru:ps] [keɪm] ['nɪrər]

From	the	direction	of	the	fort	the	dim	color	of	troops	came	nearer
从	这	方向	的	这	堡	这	暗淡	颜色	的	军队	来了	更近

[ænd; ənd] ['nɪrər] ,

and	nearer	,
和	更近	,

从堡垒方向，士兵们模糊的身影越来越近。

['klɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər] ; [ðə; ði] [mə'ri:n] [bænd] , [hæf] - [step] [tu:; tə][ðə; ði] [θrɑ:b] [ʌv; əv] [drʌmz] ,

clearer	and	clearer	;	the	marine	band	,	half	-	step	to	the	throb	of	drums	,
更清晰	和	更清晰	;	这	海洋	乐队	,	一半	-	步	到	这	搏动	的	鼓	,

越来越清晰；海军乐队伴着鼓点的节奏，迈着半步。

[swʌŋ] [aʊt][ænd; ənd]['sə:kld][ðə; ði] [ˌkɑ:lə'neɪd] .

swung	out	and	circled	the	colonnade	.
摇摆	出去	和	圈起来	这	柱廊	.

荡出来绕着柱廊转了一圈。

[ðə; ði]['keɪsn; 'keɪsɑ:n] [roʊld] [ʌp] [wer] [ə; eɪ] [waɪt] - ['sə:plist] ['kwaɪər] ['weɪtɪd] ,

The	caisson	rolled	up	where	a	white	-	surpliced	choir	waited	,
这	藻井	滚动	向上	在哪里	一个	白色的	-	穿圣衣	唱诗班	等待	,

灵车缓缓驶入，一群身穿白袍的唱诗班成员早已等候在那里。

[ænd; ənd][men][ɪn]['ju:nɪfɔ:rm][wɪð; wɪθ]['mɛdəlz][ɑ:n][ðer; ðər] [brests] ['lɪftɪd] [dɪk] ,

and	men	in	uniform	with	medals	on	their	breasts	lifted	Dick	,
和	男人	在	制服	和	奖牌	在	他们的	乳房	抬起	迪克	,

身穿制服、胸前佩戴勋章的士兵们抬起了迪克。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪər] [sæŋ] “ [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d] [goʊz] [fɔ:rθ] [tu:; tə][wɔ:r] .

and	the	choir	sang	“	The	Son	of	God	Goes	Forth	to	War	.
和	这	唱诗班	唱	“	这	儿子	的	上帝	去	第四	到	战争	.

合唱团唱起了《上帝之子奔赴战场》。

” [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][pæst][ðə; ði] [tru:ps] [wɪð; wɪθ]['raɪfəlz][æt; ət] “ ['prez(ə)nt] , ” [pæst][ðə; ði]

”	They	carried	him	past	the	troops	with	rifles	at	“	present	,	”	past	the
”	他们	携带	他	过去的	这	军队	和	步枪	在	“	展示	,	”	过去的	这

[ˌber'hedɪd] ['pi:p(ə)l] ,

bareheaded	people	,
免冠	人们	,

“他们抬着他经过了持枪的士兵，经过了那些没戴帽子的民众，

[θru:] [ðə; ði] ['pɪlərd] [ˌkɑ:lə'neɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['kwaɪər][ænd; ənd][ðə; ði]['klɜ:rdʒi]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]

through	the	pillared	colonnade	,	with	the	white	choir	and	the	clergy	leading
通过	这	柱状	柱廊	,	和	这	白色的	唱诗班	和	这	牧师	领导

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

穿过柱廊，由白衣唱诗班和神职人员引领，

[ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv] ['meni] [lændz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

the	great	of	many	lands	awaiting	him	.
这	伟大的	的	许多	土地	等待中	他	.

众多伟大的土地正等待着他。

[ðeɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] ['kætəfælk] , ['flaʊər] - ['kʌvərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:diəns] , [ɔ:l]

They	placed	him	on	a	catafalque	,	flower	-	covered	,	and	the	great	audience	,	all
他们	放置	他	在	一个	灵柩台	,	花	-	涵盖	,	和	这	伟大的	观众	,	全部

[ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

the	thousands	,
这	数千	,

他们将他安放在覆盖着鲜花的灵台上，成千上万的观众.....

[roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɪn] — [dɪk] — [wɪð; wɪθ] [ˈpəːʃɪŋ] [stɪl] [ˈfɑːloʊɪŋ] ,

rose	and	stood	as	he	passed	in	—	Dick	—	with	Pershing	still	following	,
玫瑰	和	站立	作为	他	通过了	在	—	迪克	—	和	潘兴	仍然	下列的	,

迪克起身站着走了进来，潘兴将军紧随其后。

[ˈpəːʃɪŋ] [huː] [hæd; həd] [ˈtrʌdʒd] [ˈsev(ə)n][maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæpɪtl] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][ˈsoʊldʒər] .

Pershing	who	had	trudged	seven	miles	from	the	Capitol	behind	his	soldier	.
潘兴	WHO	有	艰难跋涉	七	英里	从	这	国会大厦	在后面	他的	士兵	.

潘兴将军跟在士兵身后，从国会大厦跋涉了七英里。

[ðə; ði][ˈkɔːfɪn] [ˈrestɪd] [ɑːn][ɪts] [beɪs] [æz; əz] [ɪf] [held] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [ˈblɔsəmz] — [ænd; ənd]

The	coffin	rested	on	its	base	as	if	held	up	by	a	mound	of	blossoms	—	and
这	棺材	休息	在	它是	根据	作为	如果	握住	向上	经过	一个	冢	的	花朵	—	和

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈwʊmən] [felt] [stæbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ,

suddenly	the	woman	felt	stabbed	with	a	knife	,
突然	这	女士	毛毡	刺伤	和	一个	刀	,

棺材静静地立在底座上，仿佛被一堆鲜花托起——突然，那女人感觉被人用刀刺了一下。

[ə; eɪ][ˈfræntɪk] , [ʌnˈberəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] .

a	frantic	,	unbearable	feeling	.
一个	疯狂的	,	难以忍受	感觉	.

一种令人焦躁不安、难以忍受的感觉。

[hɜːr; hər] [bɔɪ] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

Her	boy	lay	there	with	no	sign	of	her	near	him	.
她	男生	躺	那里	和	不	符号	的	她	靠近	他	.

她的儿子躺在那里，身边没有任何她的踪迹。

[ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] [hiːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɑːnər] , [bʌt; bət] [dɪk] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈsætɪsfaɪd]

The	nation	had	heaped	him	with	honor	,	but	Dick	would	not	be	satisfied
这	国家	有	堆积如山	他	和	荣誉	,	但	迪克	会	不是	是	使满意

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] ,

with	the	nation	,
和	这	国家	,

全国上下都给予他极高的荣誉，但迪克并不满足于此。

[ˈmɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

missing	his	mother	.
丢失的	他的	母亲	.

他想念他的母亲。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈroʊziz] ; [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɝd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈgɑːtn]

In	her	hand	was	a	bunch	of	roses	;	she	wondered	where	she	had	gotten
在	她	手	曾是	一个	束	的	玫瑰	;	她	想知道	在哪里	她	有	获得

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她手里拿着一束玫瑰花；她想知道这些花是从哪里来的。

[ænd; ənd] [ˈveɪgli] [riˈkɔːld] [ə; eɪ] [ˈflɔːrɪsts] [ʃɑːp] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] .

and	vaguely	recalled	a	florist's	shop	on	the	way	out	.
和	依稀	召回	一个	花店	店铺	在	这	方式	出去	.

隐约记得出门路上看到一家花店。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [gɑːrd] , [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz]

She	sprang	toward	a	guard	,	a	soldier	,	and	the	man	stared	at	her	as
她	弹簧	朝向	一个	警卫	,	一个	士兵	,	和	这	男人	凝视	在	她	作为

[ˈpiːp(ə)l][dɪd] .

people	did	.
人们	做过	.

她猛地扑向一名卫兵，一名士兵，那人像其他人一样盯着她看。

“ [pʊt] [ðiːz] — [pʊt] [ðiːz] — [raɪt] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ɪn]['slaɪdɪŋ] ['sʌðərn]
“ **Put these — put these — right close to him** , ” **she begged in sliding Southern**
“ 放 这些 — 放 这些 — 正确的 关闭 到 他 , ” 她 乞求 在 滑动 南方
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

“把这些——把这些——放在他旁边，”她用南方口音恳求道。

“ ['hiːz] — ['hiːz][maɪ] [bɔɪ] .
“ **He's — he's my boy .**
“ 他是 — 他是 我的 男生 .

“他是——他是我的孩子。”

” [ðə; ði]['soʊldʒər]['lɪt(ə)l] [gest] [haʊ] ['lɪtərəl][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
” **The soldier little guessed how literal the words were to her ,**
” 这 士兵 小的 猜对了 如何 文字 这 字 是 到 她 ,

“这名士兵丝毫没有意识到，这些话对她来说是多么字面化。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [də'rekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
but they went direct to his heart .
但 他们 去 直接的 到 他的 心 .

但它们却直击他的内心。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɜːrz] [leɪ] [ɪn] [fræns] ; [ðɪs] [wʌn] [stʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [soʊ][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː]
A boy of hers lay in France ; this one stood for him ; so he understood it
一个 男生 的 她的 躺 在 法国 ; 这 一 站立 为了 他 ; 所以 他 理解 它
.
:
.

她的一个儿子躺在法国；这个人代表着他；所以他明白了。

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
“ **Yes , ma'am , ” he said gently .**
“ 是的 , 女士 , ” 他 说 轻轻地 .

”是的，夫人，”他温和地说。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi]
He took the flowers and went away with them and in a moment she
他 采取 这 花朵 和 去 离开 和 他们 和 在 一个 片刻 她
[sɔː] [ðem; ðəm][leɪd][ɑːn][ðə; ði]['kɔːfɪn] ,
saw them laid on the coffin ,
锯 他们 铺设 在 这 棺材 ,

他拿着花走了，过了一会儿，她看到花被放在了棺材上。

[ðer; ðər] [waɪt] ['hedz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [riːθ] [ʌv; əv] [red] ['roʊziz] .
their white heads against a gorgeous wreath of red roses .
他们的 白色的 头部 反对 一个 华丽的 花圈 的 红色的 玫瑰 .

它们洁白的头颅映衬着一圈绚丽的红玫瑰花环。

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [red] ['roʊziz] — [bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] .
The President's red roses — but the woman did not know that .
这 总统的 红色的 玫瑰 — 但 这 女士 做过 不是 知道 那 .

总统的红玫瑰——但那位女士并不知道。

[ðə; ði][mæn] [keɪm] [bæk] [ðen] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

The	man	came	back	then	and	found	her	a	place	in	one	of	the	first
这	男人	来了	后退	然后	和	成立	她	一个	地方	在	一	的	这	第一的

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kəːviŋ] [laɪn][ʌv; əv] [siːts] [wer] [wɜːr; wər]['oʊnli][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn]

rows	of	the	curving	line	of	seats	where	were	only	men	and	women	in
行	的	这	弯曲	线	的	座位	在哪里	是	仅有的	男人	和	女性	在

[blæk] .

black	.
黑色的	.

那人随后回来，在一排弧形座位的前几排给她找了个位置，那里只有身穿黑衣的男男女女。

[ðə; ði] ['maɪti] ['sɜːrvɪs] [went] [ɑːn] .

The	mighty	service	went	on	.
这	强大的	服务	去	在	.

庄严的仪式继续进行。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['goʊɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [siːmd] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θruː]

The	woman	going	through	it	with	the	others	seemed	aware	of	it	through
这	女士	去	通过	它	和	这	其他的	似乎	意识到的	的	它	通过

[ə'nʌðɚz] ['sensɪz] ,

another's	senses	,
另一个的	感官	,

与其他人一起经历这一切的女子似乎是通过他人的感官感知到这一切的。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [wer] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['kɑːntækt]

as	if	she	were	removed	where	her	consciousness	could	not	make	contact
作为	如果	她	是	已移除	在哪里	她	意识	可以	不是	制作	接触

[wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ['ɜːrθli] .

with	anything	earthly	.
和	任何事物	尘世的	.

仿佛她被带到了一个与世隔绝的地方，她的意识无法与任何尘世事物接触。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪks] ['fjuːnərəl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][sæd] .

This	was	Dick's	funeral	,	but	she	was	not	sad	.
这	曾是	迪克的	葬礼	,	但	她	曾是	不是	伤心	.

这是迪克的葬礼，但她并不悲伤。

['oʊnli][fjuːzd][tuː; tə][ə; eɪ]['heɪzi][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

Only	fused	to	a	hazy	exaltation	.
仅有的	融合	到	一个	朦胧	提高	.

只融合成一种朦胧的兴奋。

['meɪbi] ['dɪks] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['spɪrɪt][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['hʌvər] ['oʊvər][ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ]

Maybe	Dick's	light	-	hearted	spirit	was	there	,	hovering	over	all	this	and	lifting
或许	迪克的	光	-	心地	精神	曾是	那里	,	悬停	超过	全部	这	和	举重

[hɜːr; hər]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

her	spirit	with	him	.
她	精神	和	他	.

或许迪克的乐观精神一直都在，笼罩着这一切，并和他一起鼓舞着她的精神。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] [leɪ] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['klɪŋɪŋ] ['waɪtli] [ə'genst] [ðæt] [blʌd] -

In	any	case	her	flowers	lay	close	to	him	,	clinging	whitely	against	that	blood	-
在	任何	案件	她	花朵	躺	关闭	到	他	,	依恋	白	反对	那	血	-

[red] [riːθ] .

red	wreath	.
红色的	花圈	.

总之，她的花就放在他身边，洁白地依偎在那血红色的花环上。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gesɪŋ] ,

They	must	be	,	she	was	guessing	,
他们	必须	是	,	她	曾是	猜测	,

她猜测，他们一定是。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [wer] [ðə; ði] ['wɪðərd] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['roʊziz] ['restɪd] [stɪl] [ɑːn] ['dɪks] [dɪr] [koʊld] [hɑːrt] .

just	above	where	the	withered	little	French	roses	rested	still	on	Dick's	dear	cold	heart	.
只是	多于	在哪里	这	干枯	小的	法语	玫瑰	休息	仍然	在	迪克的	亲爱的	寒冷的	心	.

就在那些枯萎的小法国玫瑰还静静地躺在迪克冰冷的心上的上方。

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [brɔːt] [ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

To	see	them	there	brought	a	manner	of	comfort	to	her	.
到	看	他们	那里	带来	一个	方式	的	舒适	到	她	.

看到他们在那里，她感到很欣慰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [went] [ɑːn] .

And	the	service	went	on	.
和	这	服务	去	在	.

服务继续进行。

[æz; əz] ['bɪʃəp] [brɛnts] [vɔɪs] ['endɪd] , [ðə; ði] ['belz] ['oʊvər][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [nuːn] ,

As	Bishop	Brent's	voice	ended	,	the	bells	over	in	Washington	were	ringing	noon	,
作为	主教	布伦特的	嗓音	结束	,	这	铃铛	超过	在	华盛顿	是	铃声	中午	,

布伦特主教的声音结束时，华盛顿的钟声已经响起了正午的钟声。

[ænd; ənd] ['ʃɑːrplɪ] [ðə; ði] [klɪr] , [haɪ] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪtər] [bluː] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	sharply	the	clear	,	high	notes	of	a	trumpeter	blew	attention	.
和	尖锐地	这	清除	,	高的	笔记	的	一个	小号手	吹	注意力	.

一声清脆响亮的小号声立刻吸引了所有人的注意力。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ðə; ði] ['mɪljənz] , [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

She	stood	up	with	the	thousands	,	the	millions	,	the	nation	.
她	站立	向上	和	这	数千	,	这	百万	,	这	国家	.

她与成千上万的人、数百万的人、整个国家站在一起。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [pɔːzd] ['dʊrɪŋ] [tuː] ['mɪnɪts] [ðen] [tuː; tə] ['ɑːnər] — [dɪk] .

For	the	nation	paused	during	two	minutes	then	to	honor	—	Dick	.
为了	这	国家	暂停	期间	二	分钟	然后	到	荣誉	—	迪克	.

全国停顿两分钟，向迪克致敬。

[ɔːl]['oʊvər] [ə'merɪkə] , [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] , [ɪn] ['mɑːkɪtpleɪsɪz] , [ɑːn] ['reɪlweɪ] [laɪnz] ,

All	over	America	,	in	churches	,	in	marketplaces	,	on	railway	lines	,
全部	超过	美国	,	在	教堂	,	在	市场	,	在	铁路	线条	,

在美国各地，在教堂里，在市场里，在铁路线上，

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [stɑːpt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [stʊd] ['saɪlənt][wɪð; wɪθ]

the	rushing	life	of	the	country	stopped	and	the	populace	stood	silent	with
这	匆忙	生活	的	这	国家	停止	和	这	民众	站立	沉默的	和

[boʊd] ['hedz] [fɔːr; fər] [ðæt] [trə'mendəs] ['moʊmənt] ,

bowed	heads	for	that	tremendous	moment	,
鞠躬	头部	为了	那	巨大的	片刻	,

举国上下熙熙攘攘的生活节奏戛然而止，民众低着头，肃立默哀，共同缅怀这激动人心的时刻。

['ɑːnərɪŋ] [ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd][daɪd] .

honoring	the	men	who	had	died	.
致敬	这	男人	WHO	有	死亡	.

缅怀逝者。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ə; eɪ] ['mɪnɪt] - [gʌn] [buːmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]

Then	it	was	over	;	a	minute	-	gun	boomed	across	the	river	at	the	base	of
然后	它	曾是	超过	;	一个	分钟	-	枪	蓬勃发展	穿过	这	河	在	这	根据	的

[ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] ['mɑːnjumənt] ;

the	Washington	Monument	;
这	华盛顿	纪念碑	;

然后一切就结束了；华盛顿纪念碑底座对岸响起了一声礼炮；

[led][baɪ][ðə; ði][bænd][ðə; ði] [stɜːrd] ['mʌltɪtuːd] [swʌŋ] ['ɪntuː] “ [ə'merɪkə] . ”

led	by	the	band	the	stirred	multitude	swung	into	“	America	.	”
引领	经过	这	乐队	这	搅拌	民众	摇摆	进入	“	美国	.	”

在乐队的带领下，激动的人群摇摆着唱起了《美国》。

“ [maɪ] ['kʌntri] , - [tɪz][ʌv; əv] [ðiː] , ” [ðə; ði]['piːp(ə)l] [sæŋ] .

“	My	country	,	'	tis	of	thee	,	”	the	people	sang	.
“	我的	国家	,	-	的	的	你	,	”	这	人们	唱	.

“我的祖国，歌颂你，”人们唱道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

And	the	woman	sang	with	them	.
和	这	女士	唱	和	他们	.

那位女士也和他们一起唱歌。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][draɪ] - [aɪd] [ænd; ənd][kɑːm] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪks] ['fjuːnərəl] , [hɜːr; hər]

She	could	;	she	was	dry	-	eyed	and	calm	;	this	was	Dick's	funeral	,	her
她	可以	;	她	曾是	干燥	-	眼睛	和	冷静的	;	这	曾是	迪克的	葬礼	,	她

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dɪk] ,

little	boy	Dick	,
小的	男生	迪克	,

她能做到；她没有流泪，很平静；这是迪克的葬礼，她的小儿子迪克。

[hɜːr; hər]['splendɪd] , [bɪg][sʌn] .

her	splendid	,	big	son	.
她	灿烂	,	大的	儿子	.

她英俊高大的儿子。

[jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['nʌθɪŋ] .

Yet	she	seemed	to	feel	nothing	.
然而	她	似乎	到	感觉	没有什么	.

但她似乎毫无感觉。

[ðə; ði][lɔːrd][gɑːd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪk] .

The	Lord	God	was	going	to	give	her	a	sign	that	it	was	Dick	.
这	主	上帝	曾是	去	到	给	她	一个	符号	那	它	曾是	迪克	.

上帝会给她一个征兆，让她知道那就是迪克。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðæt] .

She	was	anxious	about	that	.
她	曾是	焦虑的	关于	那	.

她对此感到焦虑。

['sɜːrt(ə)n] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][saɪn][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

Certain	,	yes	,	of	course	;	but	a	sign	was	to	come	.
肯定	,	是的	,	的	课程	;	但	一个	符号	曾是	到	来	.

当然，这肯定没错；但还会有迹象表明这一点。

['nɜːrvəsnəs] [kɔːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði]['prezɪdənt][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði][lɔːrd]

Nervousness	caught	her	as	the	President	began	to	speak	;	she	wished	the	Lord
紧张	捕捉	她	作为	这	总统	开始	到	说话	;	她	希望	这	主

[gɑːd] [wʊd] ['hɜːri] ;

God	would	hurry	;
上帝	会	匆忙	;

总统开始讲话时，她感到紧张起来；她希望上帝快点结束。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][æt; ət]['eni] [taɪm] , ['ʃʊrli] , [jet] [ðɪs] [streɪn][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

it	would	do	at	any	time	,	surely	,	yet	this	strain	of	waiting	was	difficult	.
它	会	做	在	任何	时间	,	一定	,	然而	这	拉紧	的	等待	曾是	难的	.

当然，任何时候这样做都行，但这种等待的煎熬令人难熬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prezɪdənt] [waɪl] [wʌn][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['evri]

It	was	hard	to	listen	to	the	President	while	one	was	watching	every
它	曾是	难的	到	听	到	这	总统	尽管	一	曾是	观看	每一个

['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði][saɪn] .

moment	for	the	sign	.
片刻	为了	这	符号	.

一边听总统讲话，一边时刻关注着那个信号，实在难以集中精力。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː][wɜːrdz][æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz][hɜːr; hər]

And	with	that	his	voice	had	slipped	into	words	as	familiar	as	her
和	和	那	他的	嗓音	有	滑倒了	进入	字	作为	熟悉的	作为	她

[oʊn] [neɪm] ,

own	name	,
自己的	姓名	,

说完这句话，他的声音变得和她的名字一样熟悉。

[wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [tuː; tə] [dɪk] .

words	which	she	had	taught	to	Dick	.
字	哪个	她	有	教授	到	迪克	.

她教给迪克的那些话。

“ ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɑːrt][ɪn] ['hev(ə)n] — —

“	Our	Father	which	art	in	Heaven	—	—
“	我们的	父亲	哪个	艺术	在	天堂	—	—

我们在天上的父——

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] , ['meni] - ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]['raɪzɪŋ] ,

”	There	was	a	soft	,	many	-	rustling	sound	of	thousands	rising	,
”	那里	曾是	一个	柔软的	,	许多	-	沙沙声	声音	的	数千	上升	,

“成千上万的人起身时，传来一阵轻柔而嘈杂的沙沙声，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld][wɜːrdz] :

and	all	the	voices	took	up	the	age	-	old	words	:
和	全部	这	声音	采取	向上	这	年龄	-	老的	字	:

于是，所有人都齐声说道：

“ ['hæloʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] — [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

“	Hallowed	be	Thy	Name	—	Thy	will	be	done	.
“	神圣的	是	你的	姓名	—	你的	将要	是	完毕	.

“愿你的名被尊为圣——愿你的旨意成就。”

” [jes] , [ɪn'diːd] .

”	Yes	,	indeed	.
”	是的	,	的确	.

“没错，的确如此。”

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [boʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , ['iːv(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [wɜːrd]

The	Lord	God	knew	that	she	had	bowed	to	His	will	,	even	as	to	that	word
这	主	上帝	知道	那	她	有	鞠躬	到	他的	将要	,	甚至	作为	到	那	单词

“ ['mɪsɪŋ] .

“	missing	.
“	丢失的	.

上帝知道她已经顺服了他的旨意，甚至包括“失踪”这个词。

” [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪl] .

”	She	supposed	it	was	His	will	.
”	她	据称	它	曾是	他的	将要	.

她想，这大概是神的旨意吧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] .

She	had	borne	it	,	somehow	.
她	有	出生	它	,	不知何故	.

她不知怎的忍受了下来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [dɪk] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] ['kærid] [hoʊm] [ɔ:l] [ðiːz] [maɪlz] ,
But **now** **that** **Dick** **was** **dead** **,** **and** **carried** **home** **all** **these** **miles** **,**
但 现在 那 迪克 曾是 死的 , 和 携带 家 全部 这些 英里 ,

但现在迪克已经死了，而且被运回了这么远的地方，

['brɪŋɪŋ] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət][hændz] , [naʊ] [ðə; ðiː] [lɔːrd] [gɑːd] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ðiː]
bringing **peace** **in** **his** **quiet** **hands** **,** **now** **the** **Lord** **God** **ought** **to** **give** **her** **the**
带来 和平 在 他的 安静的 双手 , 现在 这 主 上帝 应该 到 给 她 这
[saɪn] .
sign **.**
符号 .

祂以平静的双手带来和平，现在主上帝应该给她一个征兆。

[hiː; hi] [ɔːt] , ['riːəli] .
He **ought** **,** **really** **.**
他 应该 , 真的 .

他确实应该这么做。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə; eɪ][kwɔːr'tet][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ]
With **that** **a** **quartet** **was** **singing** **something** **about** **how**
和 那 一个 四重奏 曾是 歌唱 某物 关于 如何

这时，一个四重唱组合开始唱起歌来，歌词大概是关于……

“ ['splendɪd] [ðeɪ] [pæst] , [ðə; ði] [greɪt] [sə'rendər] [meɪd]
“ **Splendid** **they** **passed** **,** **the** **great** **surrender** **made**
“ 灿烂 他们 通过了 , 这 伟大的 投降 制成

“他们光荣地通过了，伟大的投降。”

['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ˌnevər'mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] .
Into **the** **light** **that** **nevermore** **shall** **fade** **.**
进入 这 光 那 永不再 将 褪色 .

进入永不消逝的光明。

” [oʊ] , [jes] .
” **Oh** **,** **yes** **.**
” 哦 , 是的 .

“哦是的。

[bʌt; bət][wʌn] ['dʌznt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['splendər] [ænd; ənd] [ʌn'feɪdɪŋ] [laɪt] — [wen] [wʌn]
But **one** **doesn't** **care** **so** **much** **about** **splendor** **and** **unfading** **light** **—** **when** **one**
但 一 不 关心 所以 很多 关于 辉煌 和 不褪色 光 — 什么时候 一
['mɪsɪz] [dɪk] .
misses **Dick** **.**
错过 迪克 .

但当一个人想念迪克时，就不会那么在意辉煌和永恒的光芒了。

[ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [dɪk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [piːs] — [piːs] [fər'evər] .
The **comforting** **thing** **was** **that** **Dick** **was** **to** **bring** **peace** **—** **peace** **forever** **.**
这 令人感到安慰 事物 曾是 那 迪克 曾是 到 带来 和平 — 和平 永远 .

令人欣慰的是，迪克将会带来和平——永远的和平。

[hiː; hi] [wʊd] [ker] [ə'baʊt] [ðæt] ; [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][glæd] .
He **would** **care** **about** **that** **;** **that** **would** **make** **him** **glad** **.**
他 会 关心 关于 那 ; 那 会 制作 他 高兴的 .

他会在意这件事的；那会让他高兴。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] ,
And **there** **was** **going** **to** **be** **a** **sign** **that** **this** **boy** **,**
和 那里 曾是 去 到 是 一个 符号 那 这 男生 ,

将会有一个迹象表明，这个男孩，

[ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['soʊldʒər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪn] [fræns] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt]

this	Unknown	Soldier	coming	from	his	grave	in	France	at	the	very	moment
这	未知	士兵	未来	从	他的	严重	在	法国	在	这	非常	片刻

[ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] ['kɑ:nfərəns] — [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [dɪk] .

of	the	Peace	Conference	—	that	this	boy	was	Dick	.
的	这	和平	会议	—	那	这	男生	曾是	迪克	.

就在和平会议召开之际，这位从法国坟墓中走出来的无名士兵——原来这个男孩就是迪克。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['restləs] [tɪl] [ðə; ði][saɪn] [keɪm] ?

How	could	she	be	otherwise	than	restless	till	the	sign	came	?
如何	可以	她	是	否则	比	不安	直到	这	符号	来了	?

在征兆出现之前，她怎能不焦躁不安呢?

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ka:vd] , [kɑ:m] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪ] ['aɪrɪʃ] [aɪz] [gləud] [sʌtʃ] [θɔ:ts]

Back	of	the	carved	,	calm	face	in	which	the	gray	Irish	eyes	glowed	such	thoughts
后退	的	这	雕刻	,	冷静的	脸	在	哪个	这	灰色的	爱尔兰	眼睛	发光	这样的	想法

[wɜ:r; wər] ['si:ðɪŋ] .

were	seething	.
是	沸腾	.

在雕刻的平静面容的背面，一双灰色的爱尔兰眼睛闪烁着光芒，而这些想法却在沸腾。

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ['weɪɪŋ] ['evɪdəns] [wʊd] ['hɑ:rdli][hæv; həv] [faʊnd] [hɜ:r; hər]['ɑ:rgjumənt]['vælɪd] .

Lawyers	weighing	evidence	would	hardly	have	found	her	argument	valid	.
律师	称重	证据	会	几乎	有	成立	她	争论	有效的	.

律师们权衡证据后，几乎不可能认为她的论点成立。

[ðə; ði] ['despərət] [breɪn] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [nu:] [ðə; ði] ['sɑ:fɪstri] .

The	desperate	brain	which	made	them	more	than	half	knew	the	sophistry	.
这	绝望的	脑	哪个	制成	他们	更多的	比	一半	知道	这	诡辩	.

驱使他们走上歧途的大脑中，超过一半的人都明白这种诡辩之术。

[bʌt; bət][ðə; ði][breɪn][wʌz; wəz] ['despərət] .

But	the	brain	was	desperate	.
但	这	脑	曾是	绝望的	.

但大脑当时已经绝望了。

[wʌn] ['kænɑ:t] [feɪs] [ðə; ði][wɜ:rd] “ ['mɪsɪŋ] ” [fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ki:p] ['ku:lli] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] .

One	cannot	face	the	word	“	missing	”	for	many	months	and	keep	coolly	logical	.
一	不能	脸	这	单词	“	丢失的	”	为了	许多	几个月	和	保持	冷静地	逻辑	.

一个人不可能连续几个月面对“失踪”这个词还能保持冷静理智。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [strɔ:] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə]['sænəti] — [ðæt] [dɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði]

This	was	the	last	straw	to	hold	her	to	sanity	—	that	Dick	was	the
这	曾是	这	最后的	稻草	到	抓住	她	到	理智	—	那	迪克	曾是	这

[pi:s] ['brɪŋə] ;

Peace	Bringer	;
和平	使者	;

这是压垮她的最后一根稻草——迪克是和平使者;

[ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [dɪk] .

that	this	boy	was	Dick	.
那	这	男生	曾是	迪克	.

这个男孩名叫迪克。

[ði:z] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [bɪ'li:v] .

These	things	she	must	believe	.
这些	事物	她	必须	相信	.

她必须相信这些事。

[mʌst; məst] .

Must	.
必须	.

必须。

['kwaɪətli][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æz; əz] ['mɪnɪt] [baɪ] ['splendɪd] ['mɪnɪt] [pæst] ,

Quietly	**she**	**gazed**	**as**	**minute**	**by**	**splendid**	**minute**	**passed**	**,**
悄悄	她	凝视	作为	分钟	经过	灿烂	分钟	通过了	,

她静静地凝视着，一分一秒地度过，美好的时光就这样流逝。

[i:tʃ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ə'merɪkə] [hæz; həz] ['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .

each	**crowded**	**with**	**such**	**things**	**as**	**America**	**has**	**never**	**seen**	**before**	**.**
每个	挤	和	这样的	事物	作为	美国	有	绝不	已见	前	.

每个地方都挤满了美国以前从未见过的东西。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] ['ju:nɪfɔ:rm] , [ə; eɪ] “ [sæm] [braʊn] ” [belt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [brest] , [step] ['fɔ:rwərd] .

She	**watched**	**an**	**officer**	**in**	**uniform**	**,**	**a**	**“**	**Sam**	**Browne**	**”**	**belt**	**across**	**his**	**breast**	**,**	**step**	**forward**	**.**
她	观看	一个	官	在	制服	,	一个	“	山姆	布朗	”	腰带	穿过	他的	胸部	,	步	向前	.

她看到一名身穿制服、胸前佩戴着“萨姆·布朗”腰带的警官走上前去。

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [naʊ] ?

What	**were**	**they**	**going**	**to**	**do**	**now**	**?**
什么	是	他们	去	到	做	现在	?

他们现在打算怎么办?

[ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪsər] ['ʃɪftɪd] [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [fʊt] ,

The	**officer**	**shifted**	**the**	**flowers**	**toward**	**the**	**foot**	**,**
这	官	转移	这	花朵	朝向	这	脚	,

警官将花移到了脚边，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['prɛzɪdənts] [greɪt] [red] [ri:θ] [wʌz; wəz] [mu:vd] ; [hɜ:r; hər] ['roʊziz] [wɜ:r; wər] [nekst] ;

and	**she**	**gasped**	**as**	**the**	**President's**	**great**	**red**	**wreath**	**was**	**moved**	**;**	**her**	**roses**	**were**	**next**	**;**
和	她	倒吸一口气	作为	这	总统的	伟大的	红色的	花圈	曾是	已搬	;	她	玫瑰	是	下一个	;

当总统巨大的红色花圈被移开时，她倒吸了一口气；接下来轮到她的玫瑰花了；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [bæd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['roʊziz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [dɪk] .

it	**was**	**too**	**bad**	**to**	**take**	**her**	**roses**	**away**	**from**	**Dick**	**.**
它	曾是	也	坏的	到	拿	她	玫瑰	离开	从	迪克	.

把她的玫瑰花从迪克身边拿走太可惜了。

[bʌt; bət] [si:] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [left] .

But	**see**	**—**	**they**	**were**	**left**	**.**
但	看	—	他们	是	左边	.

但是你看——他们被留下了。

[ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪsər] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ; [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃi:f] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wei] .

The	**officer**	**touched**	**them**	**,**	**and**	**left**	**them**	**;**	**the**	**little**	**sheaf**	**was**	**not**	**in**	**the**	**way**	**.**
这	官	感动	他们	,	和	左边	他们	;	这	小的	捆	曾是	不是	在	这	方式	.

军官碰了碰它们，然后就离开了；那小捆麦子并不碍事。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] ?

But	**what**	**was**	**going**	**to**	**happen**	**?**
但	什么	曾是	去	到	发生	?

但接下来会发生什么呢?

[hi:; hi] [roʊld] [bæk] [ðə; ðɪ] [flæg] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['hevi] [goʊld] [frɪndʒ] ,

He	**rolled**	**back**	**the**	**flag**	**with**	**its**	**heavy**	**gold**	**fringe**	**,**
他	滚动	后退	这	旗帜	和	它是	重的	金子	边缘	,

他卷起了那面带有厚重金边的旗帜。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] —
and **with** **that** **the** **President** **stood** **there** **and** **was** **reading** **something** **—**
和 和 那 这 总统 站立 那里 和 曾是 阅读 某物 —
[saɪ'teɪʃnz] — ['revərəntlɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'saɪsɪv] [vɔɪs] ;
citations **—** **reverently** **,** **in** **his** **incisive** **voice** **;**
引用 — 虔诚地 , 在 他的 尖锐 嗓音 ;

随后，总统站在那里，用他那铿锵有力的声音，虔诚地朗读着什么——一些引文；

[ðen] [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [pɪnd] [tuː] ['preʃəs] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [klɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfɪn]
then **he** **bent** **and** **pinned** **two** **precious** **things** **to** **the** **black** **cloth** **of** **the** **coffin**
然后 他 弯曲 和 已置顶 二 宝贵的 事物 到 这 黑色的 布 的 这 棺材
— [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜːrvɪs] [krɔːs] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'mɛrɪkənz] [bɪ'liːv] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
— **the** **Distinguished** **Service** **Cross** **and** **that** **which** **Americans** **believe** **the** **highest**
— 这 杰出的 服务 叉 和 那 哪个 美国人 相信 这 最高
[ˌdekə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
decoration **in** **the** **world** **,**
装饰 在 这 世界 ,

然后他弯下腰，将两件珍贵的东西别在了棺材的黑布上——一枚杰出服务十字勋章和一枚美国人认为是世界上最高荣誉的勋章。

[ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['med(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnər] .
the **Congressional** **Medal** **of** **Honor** **.**
这 国会 勋章 的 荣誉 .

国会荣誉勋章。

[haʊ] [pliːzd] [dɪk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] !
How **pleased** **Dick** **would** **have** **been** **!**
如何 高兴 迪克 会 有 到过 !

迪克要是知道该有多高兴啊！

“ [wʌn] [ɪn][mɔːr'tælətɪ][tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][ɪn] [ˌɪmɔːr'tælətɪ] , ” [spoʊk][ðə; ði]['prezɪdənt] .
“ **Won** **in** **mortality** **to** **be** **worn** **in** **immortality** **,** **”** **spoke** **the** **President** **.**
“ 韩元 在 死亡 到 是 磨损 在 不朽 , ” 辐 这 总统 .

“在尘世中赢得的荣耀，将在永生中佩戴，”总统说道。

[wʌz; wəz] ['dɪks] [geɪ] ['spɪrɪt] ['meɪbi] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['hʌvər] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['smaɪlɪŋ][ðə; ði]
Was **Dick's** **gay** **spirit** **maybe** **even** **now** **hovering** **,** **watching** **it** **all** **,** **smiling** **the**
曾是 迪克的 同性恋 精神 或许 甚至 现在 悬停 , 观看 它 全部 , 微笑 这
[swiːt] ,
sweet **,**
甜的 ,

迪克的同性恋灵魂或许此刻仍在徘徊，注视着这一切，带着甜蜜的微笑？

[hæf] - [ʃaɪ] , [wʌn] - ['saɪdɪd][smaɪl][ʃiː; ʃi] [nuː] ,
half **-** **shy** **,** **one** **-** **sided** **smile** **she** **knew** **,**
一半 - 害羞的 , 一 - 侧面 微笑 她 知道 ,

她认出了那半羞涩、单方面的微笑。

['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm'self][ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [ðɪs] [stuː'pendəs] ['serəmoʊnɪ] ?
laughing **at** **himself** **a** **bit** **for** **being** **the** **centre** **of** **this** **stupendous** **ceremony** **?**
笑 在 他自己 一个 少量 为了 存在 这 中心 的 这 惊人的 仪式 ?

他是不是有点自嘲，觉得自己成了这场盛大仪式的焦点？

[ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [wʌn] ['brɪliənt] ['juːnɪfɔːrm][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði] ['nærəʊ] [bɑːks] ,
In **quick** **succession** **one** **brilliant** **uniform** **succeeded** **another** **by** **the** **narrow** **box** **,**
在 快的 演替 一 杰出的 制服 成功了 其他 经过 这 狭窄的 盒子 ,

狭长的箱子旁，一件件崭新的制服接连出现。

[iːtʃ] ['fæsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [klɔːθ] [æn; ən] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [men][hæv; həv][daɪd][tuː; tə][wɪn] .
each **fastening** **to** **the** **black** **cloth** **an** **honor** **which** **men** **have** **died** **to** **win** **.**
每个 紧固 到 这 黑色的 布 一个 荣誉 哪个 男人 有 死亡 到 赢 .

系在黑布上的每一个纽扣都代表着一种荣誉，这种荣誉是男人们用生命换来的。

['sʌmθɪŋ] [kən'træktɪd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˌes oʊ 'bi:] [wen] ['dʒen(ə)rəl][ʒɑ:k,dʒeiks] ,

Something	contracted	her	throat	with	a	short	sob	when	General	Jacques	,
某物	合同	她	喉	和	一个	短的	哭泣	什么时候	一般的	雅克	,

[ðə; ði]['beldʒən] ,

the	Belgian	,
这	比利时人	,

当比利时将军雅克.....时，她喉咙里发出了一声短促的抽泣，仿佛有什么东西抽搐了一下。

[ʌn'pɪnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊt][ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv][wɔ:r] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [hæd; həd][pʊt]

unpinned	from	his	own	coat	the	Cross	of	War	which	his	King	had	put
未固定	从	他的	自己的	外套	这	叉	的	战争	哪个	他的	国王	有	放

[ðer; ðər][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['dɪks] ['kɔ:fɪn] .

there	and	placed	it	on	Dick's	coffin	.
那里	和	放置	它	在	迪克的	棺材	.

他从自己的外套上取下国王别在那里的战争十字架，把它放在了迪克的棺材上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [fɔʃ, fɔ:ʃ] [hu:] [swept] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [waɪt] - [plu:md] ['mɑ:rʃəlz] [hæt] [bɪ'fɔ:r]

And	was	not	that	Foch	who	swept	off	his	white	-	plumed	Marshal's	hat	before
和	曾是	不是	那	福煦	WHO	扫荡	离开	他的	白色的	-	羽毛	马歇尔的	帽子	前

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] — [dɪk] ?

the	presence	of	—	Dick	?
这	在场	的	—	迪克	?

难道不是福煦在迪克面前拂去他那顶饰有白色羽毛的元帅帽吗?

[haʊ] [dɪk] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ɪn][ðə; ði]['skɑ:rlət]['bɔ:lˌdrɪk] , [ðə; ði][goʊld] [sæʃ] , [ænd; ənd] [red]

How	Dick	would	have	taken	in	the	scarlet	baldric	,	the	gold	sash	,	and	red
如何	迪克	会	有	已采取	在	这	猩红	肩带	,	这	金子	窗扇	,	和	红色的

['traʊzərz] !

trousers	!
裤子	!

迪克要是穿上那条猩红色的肩带、金色的腰带和红色的裤子该有多帅啊!

[dɪk] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [ɪn'θu:ziæzəm][fɔ:r; fər][fɔʃ, fɔ:ʃ] ;

Dick	had	an	enormous	enthusiasm	for	Foch	;
迪克	有	一个	巨大的	热情	为了	福煦	;

迪克对福煦先生充满热情;

[wʌns][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [oʊld] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ]['feɪdɪd][hə'raɪz(ə)n] - [blu:]

once	he	had	seen	him	—	a	solemn	old	fellow	in	a	faded	horizon	-	blue
一次	他	有	已见	他	—	一个	庄严	老的	同伴	在	一个	褪色	地平线	-	蓝色的

['ju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd] ['veri] ['mʌdi] [bu:ts] ,

uniform	and	very	muddy	boots	,
制服	和	非常	浑	靴子	,

他曾见过他——一个神情严肃的老人，穿着褪色的天蓝色制服和沾满泥泞的靴子。

[ðə; ði] ['letər] [sed] .

the	letter	said	.
这	信	说	.

信中写道。

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] .

Smoking	a	pipe	.
吸烟	一个	管道	.

抽烟斗。

['med(ə)l]['æftər]['med(ə)l] ; [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['soʊldʒər][ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæd; həd]

Medal	after	medal	;	such	an	array	as	the	greatest	soldier	on	earth	had
勋章	后	勋章	;	这样的	一个	大批	作为	这	最	士兵	在	地球	有

['nevər][wɔ:rn] .

never	worn	.
绝不	磨损	.

一枚又一枚勋章，如此之多，就连世界上最伟大的战士也从未佩戴过。

[ðeɪ] [roʊld] [bæk] [ðə; ði][flæg]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tɪl] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ,

They	**rolled**	**back**	**the**	**flag**	**over**	**it**	**all**	**till**	**the**	**judgment**	**day**	**,**
他们	滚动	后退	这	旗帜	超过	它	全部	直到	这	判断	天	,

他们把旗帜收回，掩盖这一切，直到审判日。

[ænd; ənd]['sɑːrdʒənt] ['wʊdˌfɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] ['ʌðər] ['hɪroʊz] ['lɪftɪd] [dɪk] [ə'gen] [ænd; ənd]

and	**Sergeant**	**Woodfill**	**and**	**the**	**seven**	**other**	**heroes**	**lifted**	**Dick**	**again**	**and**
和	军士	木屑填料	和	这	七	其他	英雄	抬起	迪克	再次	和

['kærid] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [steps] .

carried	**him**	**down**	**the**	**marble**	**steps**	**.**
携带	他	向下	这	大理石	步骤	.

伍德菲尔中士和其他七位英雄再次抬起迪克，把他抬下了大理石台阶。

[ðə; ði][bænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] “ ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnərd] [ded] ” ;

The	**band**	**was**	**playing**	**“**	**Our**	**Honored**	**Dead**	**”**	**;**
这	乐队	曾是	玩耍	“	我们的	荣幸	死的	”	;

乐队当时正在演奏《我们尊敬的逝者》;

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ;

she	**raised**	**her**	**eyes**	**and**	**saw**	**the**	**city**	**across**	**the**	**river**	**;**
她	提高	她	眼睛	和	锯	这	城市	穿过	这	河	;

她抬起头，看到了河对岸的城市;

[ðə; ði][doʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] ['ʌndər] [wɪtʃ] [dɪk] [hæd; həd] [slept] [læst] [naɪt] ;

the	**dome**	**of**	**the**	**Capitol**	**under**	**which**	**Dick**	**had**	**slept**	**last**	**night**	**;**
这	穹顶	的	这	国会大厦	在下面	哪个	迪克	有	睡着了	最后的	夜晚	;

迪克昨晚睡在国会大厦的穹顶下;

[wer] ['oʊnli] [ded] [p'rezɪdənts] [hæd; həd]['evər] [slept] [bɪ'fɔːr] ;

where	**only**	**dead**	**Presidents**	**had**	**ever**	**slept**	**before**	**;**
在哪里	仅有的	死的	总统们	有	曾经	睡着了	前	;

那里以前只有已故总统才会长眠;

['nɪrər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jeloʊ] [ʌv; əv] ['plaʊd] [vər'dʒɪniə] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv]['wɪntər]

nearer	**was**	**the**	**yellow**	**of**	**ploughed**	**Virginia**	**fields**	**and**	**the**	**green**	**of**	**winter**
更近	曾是	这	黄色的	的	耕作	弗吉尼亚州	字段	和	这	绿色的	的	冬天

[wiːt] ;

wheat	**;**
小麦	;

更远处是弗吉尼亚州耕地的黄色和冬小麦的绿色;

[ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['snoʊi] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['æmfɪθiːətər] ,

about	**them**	**the**	**snowy**	**white**	**of**	**the**	**great**	**Amphitheatre**	**,**
关于	他们	这	下雪的	白色的	的	这	伟大的	圆形剧场	,

他们周围是雪白的大圆形剧场，

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] “ [ə; eɪ]

and	**directly**	**beneath**	**the**	**boy**	**as**	**they**	**carried**	**him**	**around**	**was**	**“**	**a**
和	直接地	下面	这	男生	作为	他们	携带	他	大约	曾是	“	一个

[greɪt] [splæʃ] [ʌv; əv] [blæk] — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [wɪð; wɪθ][hæts][held][ɪn][ðer; ðər]

great	**splash**	**of**	**black**	**—**	**thousands**	**of**	**Americans**	**with**	**hats**	**held**	**in**	**their**
伟大的	溅	的	黑色的	—	数千	的	美国人	和	帽子	握住	在	他们的

[hændz] .

hands	**.**
双手	.

在他们抬着男孩四处走动时，男孩的正下方是一片“黑色”——成千上万的美国人手里拿着帽子。

" [bɪ'twiːn] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['æmfɪθiːətər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl][ɪn]
" **Between** **these** **and** **the** **Amphitheatre** **was** **a** **white** **place** **with** **a** **hole** **in**
" 之间 这些 和 这 圆形剧场 曾是 一个 白色的 地方 和 一个 洞 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

"在这些地方和圆形剧场之间，有一片白色的地方，上面有一个洞。"

['dɪks] [greɪv] .
Dick's **grave** **.**
迪克的 严重 .

迪克的墓。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['driːmɪli] [tɔːrd] [ðæt] [pleɪs] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [stʊd] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [blæk] ,
She **moved** **dreamily** **toward** **that** **place** **,** **and** **people** **stood** **back** **for** **the** **black** **,**
她 已搬 梦幻般地 朝向 那 地方 , 和 人们 站立 后退 为了 这 黑色的 ,

她梦幻般地走向那个地方，人们都向黑影退后。

['loʊnli] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ɪts][goʊld][stɑːr] .
lonely **figure** **with** **its** **gold** **star** **.**
孤独 数字 和 它是 金子 星星 .

孤零零的身影，带着一颗金星。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] .
Unconscious **of** **them** **,** **she** **passed** **till** **she** **was** **close** **enough** **to** **see** **everything** **.**
无意识 的 他们 , 她 通过了 直到 她 曾是 关闭 足够的 到 看 一切 .

她浑然不觉，一路走来，直到走近到足以看清一切。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **It** **will** **be** **now** **,** **I** **think** **,** " **she** **was** **saying** **.**
" 它 将要 是 现在 , 我 思考 , " 她 曾是 说 .

"我想现在应该就是时候了，"她说道。

" [ðə; ðiː][lɔːrd][gɑːd] [wɪl] [send][hɪz; ɪz][saɪn] [wen] [ðeɪ] [pʊt] [dɪk] — —
" **The** **Lord** **God** **will** **send** **His** **sign** **when** **they** **put** **Dick** **—** **—**
" 这 主 上帝 将要 发送 他的 符号 什么时候 他们 放 迪克 — —

"当他们把迪克……的时候，上帝会发出祂的征兆——"

" [ðə; ðiː][rest][ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrdz] ['kudnt] [biː; bi] [freɪmd] .
" **The** **rest** **of** **the** **words** **couldn't** **be** **framed** **.**
" 这 休息 的 这 字 不能 是 框 .

其余的话语无法用语言来表达。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['dɪks] [soʊl] ['wɔznt] [ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ə'baʊt] , [ə'bʌv] ,
Of **course** **Dick's** **soul** **wasn't** **there** **;** **it** **was** **somewhere** **about** **,** **above** **,**
的 课程 迪克的 灵魂 不是 那里 ; 它 曾是 某处 关于 , 多于 ,

当然，迪克的灵魂不在那里；它在某个地方，在上方。

[kloʊz] — [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'mjuːzd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [θrɪld] ; [ʃiː; ʃi][felt]
close **—** **much** **interested** **and** **a** **good** **deal** **amused** **as** **well** **as** **thrilled** **;** **she** **felt**
关闭 — 很多 感兴趣的 和 一个 好的 交易 觉得好笑 作为 出色地 作为 激动不已 ; 她 毛毡
[ðæt] .
that **.**
那 .

她感觉自己很感兴趣，也觉得很有趣，还很激动。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['dɪks] ['bɑːdi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['mɛdəlz] [ænd; ənd]
This **was** **only** **Dick's** **body** **they** **were** **putting** **away** **covered** **with** **medals** **and**
这 曾是 仅有的 迪克的 身体 他们 是 推杆 离开 涵盖 和 奖牌 和
['flaʊərz] ,
flowers **,**
花朵 ,

他们把迪克的遗体安葬了，身上盖满了奖章和鲜花。

[leɪd][ɑːn] [ðæt] ['praɪsləs] [ɜːrθ] [brɔːt] [frʌm; frəm] [fræns] , ['skætərd] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
laid **on** **that** **priceless** **earth** **brought** **from** **France** **,** **scattered** **down** **for** **him** **to**
铺设 在 那 无价 地球 带来 从 法国 , 疏散 向下 为了 他 到
[rest][ɑːn] .
rest **on** **.**
休息 在 .

安葬于从法国运来的珍贵泥土上，泥土散落在地上，供他长眠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
It **was** **only** **his** **body** **.**
它 曾是 仅有的 他的 身体 .

那只是他的尸体。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['preʃəs] , [dɪr] ['bɑːdi] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][wɔːrm][ænd; ənd] [strɔːŋ] — [oʊ] ,
But **such** **a** **precious** **,** **dear** **body** **;** **it** **had** **been** **so** **warm** **and** **strong** **—** **Oh** **,**
但 这样的 一个 宝贵的 , 亲爱的 身体 ; 它 有 到过 所以 温暖的 和 强的 — 哦 ,
[gɑːd] !
God **!**
上帝 !

但是，多么珍贵、亲爱的身体啊；它曾经是多么温暖、多么强壮啊——哦，上帝！

[ʃiː; ʃi][ə'loʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪk] ,
She **alone** **out** **of** **the** **thousands** **knew** **that** **it** **was** **Dick** **,**
她 独自的 出去 的 这 数千 知道 那 它 曾是 迪克 ,

成千上万的人中，只有她知道那是迪克。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] — [ðə; ði][lɔːrd][gɑːd]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz] [sloʊ] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪn] .
and **even** **she** **—** **The** **Lord** **God** **certainly** **was** **slow** **about** **sending** **His** **sign** **.**
和 甚至 她 — 这 主 上帝 当然 曾是 慢的 关于 发送 他的 符号 .

甚至连她——主上帝确实迟迟没有降下祂的记号。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [riːd] ;
The **beautiful** **church** **service** **was** **read** **;**
这 美丽的 教会 服务 曾是 读 ;

庄严的教堂礼拜仪式结束了；

['dɪks] [soʊl] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
Dick's **soul** **was** **committed** **to** **God** **and** **his** **body** **to** **the** **grave** **.**
迪克的 灵魂 曾是 坚定的 到 上帝 和 他的 身体 到 这 严重 .

迪克的灵魂已交托给上帝，他的肉体已入土。

[sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['sɪlvər][bɑːr][ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːfɪn][sæŋk] ['sloʊli] ;
Some **one** **touched** **a** **silver** **bar** **and** **the** **coffin** **sank** **slowly** **;**
一些 一 感动 一个 银 酒吧 和 这 棺材 沉没 缓慢地 ;

有人碰了一下银条，棺材缓缓下沉；

[ə; eɪ][mæn][ɪn]['juːnɪfɔːrm] [pleɪst] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [riːθ] — [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][men][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr]
a **man** **in** **uniform** **placed** **a** **final** **wreath** **—** **from** **all** **the** **men** **of** **all** **our**
一个 男人 在 制服 放置 一个 最终的 花圈 — 从 全部 这 男人 的 全部 我们的
['faɪtɪŋ] ['ɑːmiz] .
fighting **armies** **.**
斗争 军队 .

一名身着制服的男子敬献了最后一个花圈——代表我们所有作战部队的所有官兵。

[ðen] [æn; ən][oʊld]['ɪndiən][ɪn] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] ['tʃiːfs] ['fɛðɚz] ['hɔbəld] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf]
Then **an** **old** **Indian** **in** **magnificence** **of** **chief's** **feathers** **hobbled** **up** **and** **took** **off**
然后 一个 老的 印度 在 壮丽 的 酋长的 羽毛 跛行 向上 和 采取 离开
[hɪz; ɪz] ['swiːpɪŋ] [wɔːr] - ['bɑːnɪt] ,
his **sweeping** **war** **-** **bonnet** **,**
他的 扫荡 战争 - 引擎盖 ,

这时，一位头戴华丽酋长羽毛的印第安老者蹒跚而来，摘下了他那宽大的战帽。

[huːz] [waɪt] ['fɛðɚz] [treɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɔkəsɪnz] ,
whose **white** **feathers** **trailed** **to** **his** **moccasins** **,**
谁 白色的 羽毛 拖着 到 他的 鹿皮鞋 ,

他的白色羽毛拖曳到鹿皮鞋上，

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [stɪk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [tuːm] .
and **laid** **it** **with** **a** **sort** **of** **stick** **across** **the** **open** **tomb** **.**
和 铺设 它 和 一个 种类 的 戳 穿过 这 打开 墓 .

然后把它用一根棍子横放在敞开的墓穴上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['trɪbjuːt] .
It **was** **the** **last** **tribute** **.**
它 曾是 这 最后的 贡 .

这是最后的致敬。

[ðə; ði] ['wɔːriər] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ə'merɪkə] [sə'luːtid] [ə'mɛrɪkəz] ['wɔːriər] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
The **warrior** **of** **ancient** **America** **saluted** **America's** **warrior** **of** **to** **-** **day** **.**
这 战士 的 古老的 美国 敬礼 美国的 战士 的 到 - 天 .

古代美洲的勇士向今日美洲的勇士致敬。

[ə; eɪ]['sælvoʊ][ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] .
A **salvo** **of** **artillery** **.**
一个 齐射 的 炮兵 .

一连串炮火。

[ə'nʌðər] ['sælvoʊ] — [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
Another **salvo** **—** **and** **another** **.**
其他 齐射 — 和 其他 .

又一轮炮击——又一轮。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stɛərd][ə'baʊt] .
The **woman** **stared** **about** **.**
这 女士 凝视 关于 .

女人环顾四周。

[dɪk] [wʊd] ['bɪvuæk] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [greɪt] ['kʌmpəni] .
Dick **would** **bivouac** **to** **-** **night** **in** **great** **company** **.**
迪克 会 露营 到 - 夜晚 在 伟大的 公司 .

今晚迪克将和一群很棒的伙伴一起露营。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['mɔnjuməntz] [kʌt][wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ðæt][wɜːr; wər] ['ekoʊz] [ʌv; əv] ['θʌndər]
All **around** **him** **were** **monuments** **cut** **with** **names** **that** **were** **echoes** **of** **thunder**
全部 大约 他 是 纪念碑 切 和 姓名 那 是 回声 的 雷
[ʌv; əv]['gʌnz] .
of **guns** **.**
的 枪支 .

他周围都是刻着名字的纪念碑，这些名字如同枪炮的雷鸣般回荡。

[ðer; ðər] [leɪ] ['potər] [ænd; ənd] [krʊk] ; ['jɑːndər] [leɪ] ['djuː)i] .
There **lay** **Porter** **and** **Crook** **;** **yonder** **lay** **Dewey** **.**
那里 躺 搬运工 和 克鲁克 ; 远处 躺 杜威 .

波特和克鲁克躺在那里；杜威躺在那边。

[ðə; ði][sloʊp] ['kæriz] [ə'lɔːŋ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['hedˌstəʊnz] ; ['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [græs]
The **slope** **carries** **along** **innumerable** **headstones** **;** **over** **the** **ridge** **are** **the** **grass**
这 坡 携带 沿着 无数 墓碑 ; 超过 这 岭 是 这 草
['ræmˌpɑːts][ʌv; əv][oʊld][fɔːrt]['maɪɚ] ,
ramparts **of** **old** **Fort** **Myer** **,**
城墙 的 老的 堡 迈尔 ,

山坡上遍布无数墓碑；越过山脊，便是古老的迈尔堡的草地城墙。

[greɪvz; grɑːvz] [θɪk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [senst] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði]['gʌnz] [ræŋ] [ðə; ði]

graves	thick	about	them	;	she	sensed	these	things	as	the	guns	rang	the
坟墓	厚的	关于	他们	;	她	感觉到的	这些	事物	作为	这	枪支	响铃	这

['sælvəʊz] .

salvoes	.
齐射	.

她感觉到周围坟墓密布，枪炮齐鸣之时，她也感受到了这一点。

[ðə; ði]['gʌnz][hæd; həd] [stɑːpt] ; [ə; eɪ]['bjuːglər] , ['stændɪŋ] [aʊt] , [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] “ [tæps] ” — [ðə; ði]

The	guns	had	stopped	;	a	bugler	,	standing	out	,	was	playing	“	Taps	”	—	the
这	枪支	有	停止	;	一个	司号员	,	常设	出去	,	曾是	玩耍	“	水龙头	”	—	这

['soʊldʒɝz] [gʊd] [naɪt] .

soldier's	good	night	.
士兵的	好的	夜晚	.

枪声停止了；一名号手站在那里，吹奏着“熄灯号”——士兵们的晚安曲。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['sɪlvər][noʊt][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [broʊk]['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]

With	the	final	silver	note	the	artillery	broke	into	the	roar	of	the	national
和	这	最终的	银	笔记	这	炮兵	打破	进入	这	吼	的	这	国家的

[sə'luːt] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn]['gʌnz] .

salute	of	twenty	-	one	guns	.
礼炮	的	二十	-	一	枪支	.

随着最后一声银铃响起，炮兵奏响了二十一响国礼炮。

[ðə; ði] [kraʊdz] [muːvd] , ['ʃɪftɪd] , [θɪnd] .

The	crowds	moved	,	shifted	,	thinned	.
这	人群	已搬	,	转移	,	变薄	.

人群移动、转移、散去。

[ðə; ði] [braɪt] ['juːnɪfɔːrmz] ['skætərd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

The	bright	uniforms	scattered	and	disappeared	.
这	明亮的	制服	疏散	和	消失	.

鲜艳的制服散落一地，消失不见了。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɔːl] , [blæk] ['fɪgjər] [stʊd] [ðer; ðər] ,

But	the	tall	,	black	figure	stood	there	,
但	这	高的	,	黑色的	数字	站立	那里	,

但那个高大的黑色身影仍然站在那里。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['swɪmər] [ɪn] [diːp] ['wɔːtər][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

conscious	of	the	people	only	as	a	swimmer	in	deep	water	is	conscious	of	the
有意识的	的	这	人们	仅有的	作为	一个	游泳运动员	在	深的	水	是	有意识的	的	这

[weɪvz] .

waves	.
波浪	.

就像游泳者在深水中只关注波浪一样，对周围的人只有感知。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] , [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][ˌpɜːrsə'næləti][fɔːr; fər]

She	was	in	them	,	of	them	,	but	they	had	no	personality	for
她	曾是	在	他们	,	的	他们	,	但	他们	有	不	性格	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她身处其中，与它们融为一体，但这些事物对她而言却没有个性。

['sloʊli] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['ɔːdiəns] [spred] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

Slowly	the	huge	audience	spread	away	through	the	trees	.
缓慢地	这	巨大的	观众	传播	离开	通过	这	树木	.

庞大的观众群慢慢地散开在树林中。

[ðə; ði]['pædʒənt][wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	pageant	was	over	.
这	盛会	曾是	超过	.

选美比赛结束了。

[ðə; ði]['pædʒənt] — [wʌt] ['mætər][wʌz; wəz][ðæt] ?

The	pageant	—	what	matter	was	that	?
这	盛会	—	什么	事情	曾是	那	?

选美比赛——那又有什么关系呢?

[dɪk] ; [dɪk] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ,

Dick	;	Dick	was	dead	and	buried	,
迪克	;	迪克	曾是	死的	和	埋葬	,

迪克；迪克已经死了，也已经埋葬了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['soʊldʒər][ænd; ənd] [ri'prəutʃt] [gɑ:d] .

and	she	stood	by	the	grave	of	an	Unknown	Soldier	and	reproached	God	.
和	她	站立	经过	这	严重	的	一个	未知	士兵	和	受责备	上帝	.

她站在一位无名烈士的坟墓旁，责备上帝。

[hi:; hi][hæd; həd][sent][hɜ:r; hər][noʊ][saɪn] [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz][hɜ:rz] .

He	had	sent	her	no	sign	that	this	boy	was	hers	.
他	有	发送	她	不	符号	那	这	男生	曾是	她的	.

他没有给她任何暗示，表明这个男孩是她的。

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nu:] [waɪt] [krɔsiz] [ɪn][ðə; ði] ['seməteri] [bɪ'loʊ] [mu:vd] ['fɪgjərz] ;

Down	among	the	new	white	crosses	in	the	cemetery	below	moved	figures	;
向下	之中	这	新的	白色的	十字架	在	这	公墓	以下	已搬	数据	;

在下方墓地新竖立的白色十字架之间，有移动的人影;

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['fɪgjərz] ['mu:vɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [krɔsiz] — [bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] [felt][hɜ:r'self] [ə'loʊn] .

there	are	always	figures	moving	among	those	crosses	—	but	the	woman	felt	herself	alone	.
那里	是	总是	数据	移动	之中	那些	十字架	—	但	这	女士	毛毡	她自己	独自的	.

那些十字架之间总有人影走动——但那女人却感到自己孤身一人。

[ɔ:l][ðə; ði][pɑ:mp][ænd; ənd]['serəmoʊni] ['bi:ɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bɔɪ] .

All	the	pomp	and	ceremony	being	finished	,	she	was	alone	with	her	boy	.
全部	这	盛大场面	和	仪式	存在	完成的	,	她	曾是	独自的	和	她	男生	.

一切盛大的仪式结束后，只剩下她和她的儿子。

[ʃi:; ʃi] [nelt] [nɪr] [ðə; ði] [nu:] [greɪv] ; [ðə; ði] [blæk] [veɪl] [blu:] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ,

She	knelt	near	the	new	grave	;	the	black	veil	blew	about	her	,
她	跪下	靠近	这	新的	严重	;	这	黑色的	面纱	吹	关于	她	,

她跪在新坟旁；黑色面纱在她周围飘动。

['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kʌvəriŋ] [ðə; ði][goʊld][stɑ:r][ɑ:n][hɜ:r; hər] [sli:v] .

covering	and	uncovering	the	gold	star	on	her	sleeve	.
覆盖	和	揭开	这	金子	星星	在	她	袖子	.

她时而遮住袖子上的金星，时而又露出来。

“ [gɑ:d] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , “ [bles] [ðə; ði][men][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [pi:s] .

“	God	,	”	she	whispered	,	“	bless	the	men	to	-	morrow	who	are	trying	to	bring	peace	.
“	上帝	,	”	她	低声说道	,	“	保佑	这	男人	到	-	明天	WHO	是	尝试	到	带来	和平	.

“上帝，”她低声说，“请保佑明天那些努力带来和平的人们。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [its] [dɪk] [huːz] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

I	don't	know	whether	they	know	that	it's	Dick	who's	bringing	it	or	not	.
我	不	知道	无论	他们	知道	那	它是	迪克	谁是	带来	它	或者	不是	.

我不知道他们是否知道是迪克带来的。

[aɪ][dəunt] [ker] .

I	don't	care	.
我	不	关心	.

我不在乎。

[aɪ] [noʊ] , [gɑːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] .

I	know	,	God	,	and	You	know	.
我	知道	,	上帝	,	和	你	知道	.

我知道，上帝，你也知道。

['oʊnli][let] [dɪk] [biː; bi][ðə; ði] [piːs] ['brɪŋə] , [ænd; ənd][let][æn; ən] [ə'merɪkən] [spiːk] [ðə; ði]['mæstər] [wɜːrd] .

Only	let	Dick	be	the	Peace	Bringer	,	and	let	an	American	speak	the	master	word	.
仅有的	让	迪克	是	这	和平	使者	,	和	让	一个	美国人	说话	这	掌握	单词	.

只让迪克成为和平缔造者，让美国人发表最高旨意。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][saɪn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː; tə] [biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] .

I	thought	the	sign	would	be	to	-	day	,	but	I'll	be	patient	if	it	isn't	to	be	to	-	day	.
我	想法	这	符号	会	是	到	-	天	,	但	患病的	是	病人	如果	它	不是	到	是	到	-	天	.

我原以为今天就会有结果，但如果今天没有，我会耐心等待。

[bʌt; bət] , ['maɪti] [gɑːd] , [dəunt][feɪl][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][end] .

But	,	mighty	God	,	don't	fail	me	in	the	end	.
但	,	强大的	上帝	,	不	失败	我	在	这	结尾	.

但是，伟大的上帝，请不要在最后让我失望。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] ['kudnt] [ber] [ðæt] .

You	know	how	I	couldn't	bear	that	.
你	知道	如何	我	不能	熊	那	.

你知道我有多无法忍受。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['hævɪŋ] [dɪk] [ə'gen] — ['evər] — ['sʌmhaʊ] — [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

It	means	having	Dick	again	—	ever	—	somehow	—	I	can't	say	it	well	,
它	方法	拥有	迪克	再次	—	曾经	—	不知何故	—	我	不能	说	它	出色地	,

这意味着再次拥有迪克——永远——不知怎么的——我无法用语言表达出来。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [gɑːd][ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][taɪd] [tə'geðər] .

but	you're	God	and	You	know	how	those	things	are	tied	together	.
但	你是	上帝	和	你	知道	如何	那些	事物	是	系	一起	.

但你是上帝，你知道这些事情是如何联系在一起的。

[piːs] [ænd; ənd] ['dɪks] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪn] .

Peace	and	Dick's	immortality	and	the	sign	.
和平	和	迪克的	不朽	和	这	符号	.

和平、迪克的永生以及那个标志。

[biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] ; [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Be	merciful	;	give	it	to	me	.
是	仁慈	;	给	它	到	我	.

请发发慈悲，把它给我吧。

" [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][ɪn] [kən'tʌki] [blʌnt] ['lɪt(ə)l] [lɪ'nɛt] [wʌz; wəz] ['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" A week later in Kentucky blunt little Lynnette was reasoning with her .
" 一个 星期 之后 在 肯塔基州 钝 小的 琳内特 曾是 推理 和 她 .

一周后，在肯塔基州，直率的小琳内特正在和她讲道理。

" [juː; jʊ][kɑːnt][ɪk'spekt][tuː; tə][set][ə; eɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , " ['riːzənd] [lɪ'nɛt] .
" You can't expect to set a date with the Almighty , " reasoned Lynnette .
" 你 不能 预计 到 放 一个 日期 和 这 全能者 , " 有理智的 琳内特 .

"你不可能和全能的上帝约定好时间，"琳内特解释道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] — [aɪ][duː] [θɪŋk] [soʊ] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I think it will come — I do think so , though I don't know why I think it .
" 我 思考 它 将要 来 — 我 做 思考 所以 , 尽管 我 不 知道 为什么 我 思考 它 .

"我认为它终将到来——我确实这么认为，尽管我不知道为什么我会这么认为。"

['oʊnli] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [æz; əz] [jɔːrz] ['foʊkəst] [ɑːn][wʌn] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]
Only that such a longing as yours focussed on one thing must be a
仅有的 那 这样的 一个 渴望 作为 你的 专注的 在 一 事物 必须 是 一个
[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [fɔːrs] .
psychological force .
心理 力量 .

只是像你这样专注于一件事的渴望，必然是一种心理力量。

[ænd; ənd] , [wət'evər] [gɑːd][ɪz] , [hiː; hi] [dʌz] ['ænsər] [prer] ['sʌmhaʊ] . "
And , whatever God is , He does answer prayer somehow . "
和 , 任何 上帝 是 , 他 做 回答 祷告 不知何故 . "

无论上帝是什么，他总会以某种方式回应祷告。

" [jes] , [hiː; hi] [dʌz] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Yes , He does , " said the woman .
" 是的 , 他 做 , " 说 这 女士 .

"是的，他确实如此，"女人说。

" ['wɔznt] [hjuːz] - [wɜːrd] [sent] [streɪt] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ?
" Wasn't Hughes ' word sent straight as lightning from heaven ?
" 不是 休斯 - 单词 发送 直的 作为 闪电 从 天堂 ?

"休斯的话难道不是像天降闪电一样直接传达的吗？"

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] — ['dɪks] ['fjuːnərəl] .
It came the day after the funeral — Dick's funeral .
它 来了 这 天 后 这 葬礼 — 迪克的 葬礼 .

葬礼的第二天——迪克的葬礼——就来了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɪks] [tuːm] .
It came out of Dick's tomb .
它 来了 出去 的 迪克的 墓 .

它从迪克的墓里出来了。

[aɪ][kɑːnt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd][dɪd][plæn] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
I can't help believing the good Lord did plan , along with the salvation of the
我 不能 帮助 相信 这 好的 主 做过 计划 , 沿着 和 这 救恩 的 这
[neiʃəns] ,
nations ,
国家 ,

我不禁相信，仁慈的上帝确实制定了计划，除了拯救万国之外，

[tuː; tə] [meɪk] [dɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] ['brɪŋə] .
to make Dick His Peace Bringer .
到 制作 迪克 他的 和平 使者 .

让迪克成为他的和平使者。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [diːp] [laɪt] .

"	She	waited	a	moment	,	eyes	glowing	with	deep	light	.
"	她	等待	一个	片刻	,	眼睛	发光	和	深的	光	.

她等了一会儿，双眼闪烁着深邃的光芒。

[ðen] : "

Then	:	"
然后	:	"

然后： "

- [ˌwʌtsoʊ'evər] [jiː; ji][æsk][ɪn][maɪ] [neɪm] , [bɪ'liːvɪŋ] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Whatsoever	ye	ask	in	My	name	,	believing	,	ye	shall	receive	it	.	'
-	任何	是的	问	在	我的	姓名	,	相信	,	是的	将	收到	它	.	-

"你们奉我的名无论求什么，只要信，就必得着。"

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] .

"	A	thousand	times	she	had	repeated	that	.
"	一个	千	时代	她	有	重复	那	.

她已经重复过上千遍了。

[lɪ'nɛt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['præktɪkli] .

Lynnette	nodded	practically	.
琳内特	点头	几乎	.

琳内特几乎是点了点头。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , [ðæt] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Uh	-	huh	,	that	says	it	.
"	呃	-	嗯	,	那	说道	它	.

"嗯哼，这说明一切。"

[gɑːd]['sɜːrt(ə)nli][dɪd][stɜːr][ʌp] [hjuːz] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ɔːf] [ðæt] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

God	certainly	did	stir	up	Hughes	when	he	got	off	that	proposition	.
上帝	当然	做过	搅拌	向上	休斯	什么时候	他	得到	离开	那	主张	.

上帝肯定在休斯拒绝那个提议后激怒了他。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli] , ['enihaʊ] ,

Why	shouldn't	we	believe	it	was	partly	,	anyhow	,
为什么	不应该	我们	相信	它	曾是	部分	,	无论如何	,

为什么我们不应该相信其中部分原因是这样呢?

[ðə; ði][hjuːdʒ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['soʊldʒər] [ðæt] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ?

the	huge	emotion	of	the	Unknown	Soldier	that	pushed	him	?
这	巨大的	情感	的	这	未知	士兵	那	推动	他	?

是无名烈士身上那份强烈的情感驱使着他吗?

[ðə; ði][saɪn] [meɪ] [kʌm] [ɪn][sʌm; səm] [ʃeɪp] [jʊə(r)] [nɑːt] ['driːmiŋ] .

The	sign	may	come	in	some	shape	you're	not	dreaming	.
这	符号	可能	来	在	一些	形状	你是	不是	做梦	.

这个征兆可能会以你意想不到的形式出现。

['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [bʌt; bət] ['itl] [kʌm] .

Likely	it	will	—	but	it'll	come	.
可能	它	将要	—	但	它将	来	.

很有可能——但它终究会到来。

[aɪm] [ʃʊr] . "

I'm	sure	.	"
我是	当然	.	"

我敢肯定。"

" [aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn][ɪn] [wʌt] [ʃeɪp] — [ðæt] ['terifaiz] [ˌem 'iː][æt; ət][taɪmz] .

"	I	can't	imagine	in	what	shape	—	that	terrifies	me	at	times	.
"	我	不能	想象	在	什么	形状	—	那	令人恐惧	我	在	时代	.

"我无法想象它会变成什么样子——有时候这让我感到恐惧。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	seems	so	impossible	.
它	似乎	所以	不可能的	.

这简直太不可能了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [kʌm] ! ”

And	if	it	shouldn't	come	!	”
和	如果	它	不应该	来	!	”

如果它不来呢!

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] , ” [ri'bjuːkt] [lɪ'nɛt] .

“	You	mustn't	think	that	,	”	rebuked	Lynnette	.
“	你	不得	思考	那	,	”	责备	琳内特	.

“你不能这么想,”琳内特斥责道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [saɪ'kɑːlədʒi] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [wɪl] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg][pɑːrt] .

“	It	depends	so	much	on	psychology	,	and	your	will	may	be	a	big	part	.
“	它	取决于	所以	很多	在	心理学	,	和	你的	将要	可能	是	一个	大的	部分	.

“这很大程度上取决于心理因素，你的意志力可能起着重要作用。”

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .

You	don't	have	to	imagine	what	it	will	be	.
你	不	有	到	想象	什么	它	将要	是	.

你不必去想象它会是什么样子。

[jet] [aɪ] — [duː][ɪ'mædʒɪn] [θɪŋz] . ”

Yet	I	—	do	imagine	things	.	”
然而	我	—	做	想象	事物	.	”

但我确实会想象一些东西。

“ [juː; jʊ][duː] ?

“	You	do	?
“	你	做	?

“你做?

[wʌt] ? ”

What	?	”
什么	?	”

什么? ”

“ [oʊ] , [wel] , ” [lɪ'nɛt] ['ænsər] ['sloʊli] , “ ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] .

“	Oh	,	well	,	”	Lynnette	answered	slowly	,	“	nothing	definite	.
“	哦	,	出色地	,	”	琳内特	回答	缓慢地	,	“	没有什么	定	.

“哦，嗯,”琳内特慢慢地回答，“还没有定论。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dentəti] ['wɔznt] [lɔːst][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['oʊvər][ɪn] [fræns] .

Sometimes	I	fancy	that	the	identity	wasn't	lost	to	everybody	,	over	in	France	.
有时	我	想要	那	这	身份	不是	丢失的	到	大家	,	超过	在	法国	.

有时我会想，在法国，并不是所有人都失去了自己的身份认同。

[ðæt] ['meɪbi] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [huː] — [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [fɔːr] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['semitriz]

That	maybe	the	soldiers	who	—	who	brought	the	four	boys	from	the	cemeteries
那	或许	这	士兵	WHO	—	WHO	带来	这	四	男孩们	从	这	墓地

[faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][mɑːrk][ðem; ðəm] ,

found	something	to	mark	them	,
成立	某物	到	标记	他们	,

或许是那些把四个男孩从墓地里带出来的士兵，找到了什么东西来标记他们。

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][dʒʌst] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

or	one	of	them	,	and	just	said	nothing	about	it	.
或者	一	的	他们	,	和	只是	说	没有什么	关于	它	.

或者其中之一，但却对此只字未提。

['meɪbi] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['soʊldʒərz] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Maybe one of those soldiers might come to you .
或许 一 的 那些 士兵 可能 来 到 你 .

也许那些士兵中会有人来找你。

[waɪ] , ” [ɪk'sploʊdɪd] [lɪ'nɛt] , “ [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [wen] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ,
Why , ” exploded Lynnette , “ two or three times when I've seen a young ,
为什么 , ” 爆炸了 琳内特 , “ 二 或者 三 时代 什么时候我已经 已见 一个 年轻的 ,

“为什么？”琳内特突然爆发道，“我两三次看到年轻人……”

['mɪlətəri] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [striːt] [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .
military - looking chap coming down this street my heart has been in my mouth .
军队 - 寻找 小伙子 未来 向下 这 街道 我的 心 有 到过 在 我的 嘴 .

一个看起来像军人的家伙沿着这条街走过来，我的心都提到了嗓子眼。

[aɪv] [sed] : - ['hiːz] [ðə; ði] [saɪn] . - ”
I've said : ' He's the sign . ' ”
我已经 说 : - 他是 这 符号 . - ”

我说过：“他就是征兆。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ You have ? ” cried the woman .
“ 你 有 ? ” 哭 这 女士 .

“你有？”女人喊道。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [riːtʃɪŋ] : “ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [lɪ'nɛt] !
And then , with her arms reaching : “ You little Lynnette !
和 然后 , 和 她 武器 到达 : “ 你 小的 琳内特 !

然后，她张开双臂说：“你，小琳内特！”

[juː; jʊ] [lʌvd] [dɪk] .
You loved Dick .
你 喜爱 迪克 .

你爱迪克。

” [lɪ'nɛt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Lynnette nodded .
” 琳内特 点头 .

琳内特点了点头。

“ [ænd; ənd] [dɪk] — [lʌvd] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
“ And Dick — loved me , ” she whispered .
“ 和 迪克 — 喜爱 我 , ” 她 低声说道 .

“而迪克——他爱我，”她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
She sprang up , and was gone .
她 弹簧 向上 , 和 曾是 已消失 .

她猛地站起身，消失不见了。

[ˌaʊt'saɪd] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sɑːd(ə)n] , [raʊnd] [spɑːt] , [hæf] [fɪld]
Outside she stopped a moment , staring at the sodden , round spot , half filled
外部 她 停止 一个 片刻 , 凝视 在 这 烂 , 圆形的 点 , 一半 已填
[wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
with snow ,
和 雪 ,

她在外面停了下来，盯着那块湿漉漉的圆形空地，空地一半被雪填满。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [t'juːlɪps] .
which had been a bed of dancing tulips .
哪个 有 到过 一个 床 的 跳舞 郁金香 .

那里曾经是一片盛开着翩翩起舞的郁金香的花圃。

“ [aɪ]['wʌndər] [ɪf] [its][ə; eɪ][kraɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] .
“ I wonder if it's a crime , ” she reflected .
“ 我 想知道 如果 它是 一个 犯罪 , ” 她 反映 .

“我不知道这算不算犯罪，”她沉思道。

“ [ðə; ði]['endʒɪn][skɪps] .
“ The engine skips .
“ 这 引擎 跳过 .

发动机运转不稳。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['lɑ:dʒɪk] ['eniwer] .
There's no logic anywhere .
有 不 逻辑 任何地方 .

完全没有逻辑可言。

[bʌt; bət] [ʃi:d] [goʊ]['reɪvɪŋ] [mæd] .
But she'd go raving mad .
但 棚 去 狂言 疯狂的 .

但她会疯掉的。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] .
And I love her .
和 我 爱 她 .

我爱她。

” ['lɪt(ə)l] , [ə'gresɪv] [lɪ'nɛt] [flʌʃt] [ɔ:l][baɪ][hɜ:r'self] .
” Little , aggressive Lynnette flushed all by herself .
” 小的 , 挑衅的 琳内特 酡 全部 经过 她自己 .

“娇小而好斗的琳内特自己脸都红了。”

“ [dɪk] [left][ˌem 'i:] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [weɪ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
“ Dick left me , in a sort of way , to his mother .
“ 迪克 左边 我 , 在 一个 种类 的 方式 , 到 他的 母亲 .

“从某种意义上说，迪克把我留给了他的母亲。”

[hi:; hi] [sed] : - [bi:; bi] [swi:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [lɪ'nɛt] .
He said : ' Be sweet to her , Lynnette .
他 说 : - 是 甜的 到 她 , 琳内特 .

他说：“琳内特，对她好点。”

- [wel] , ” [lɪ'nɛt] ['endɪd] [dɪ'faɪəntli] , “ [aɪ] ['rekən] [aɪ][kæn; kən][laɪ][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [lɔ:ŋgər] ,
' Well , ” Lynnette ended defiantly , “ I reckon I can lie a good while longer ,
- 出色地 , ” 琳内特 结束 公然挑衅 , “ 我 估计 我 能 说谎 一个 好的 尽管 更长 ,

“好吧，”琳内特挑衅地说道，“我想我还能再躺一段时间。”

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hɛlps][hɜ:r; hər] .
if it helps her .
如果 它 帮助 她 .

如果这对她有帮助的话。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwɪr] ,
” It is queer ,
” 它 是 酷儿 ,

“这很奇怪，

[kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['æksɪdənt][ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['sekənd][ʌv; əv][taɪm] [meɪ] [end][ə; eɪ][laɪf]
considering what a small accident and what a second of time may end a life
考虑 什么 一个 小的 事故 和 什么 一个 第二 的 时间 可能 结尾 一个 生活
,
,
,

想想看，哪怕是很小的意外，哪怕只是一瞬间，都可能夺走一条生命。

[ðæt] [soʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] ['weðər] [ə'pɔːlɪŋ] [ʃɑːks] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɑːrt] - [breɪk] .

that	so	many	lives	weather	appalling	shocks	and	years	of	heart	-	break	.
那	所以	许多	生活	天气	令人震惊	冲击	和	年	的	心	-	休息	.

许多人的生活都经历了可怕的打击和多年的心碎。

[ðə; ði] ['wʊmən] , ['goʊɪŋ] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪr] [ə'lɜːrt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,

The	woman	,	going	softly	with	an	ear	alert	always	to	catch	a	message	,
这	女士	,	去	轻轻	和	一个	耳朵	警报	总是	到	抓住	一个	信息	,

那女子轻手轻脚地走着，时刻侧耳倾听，希望能听到什么消息。

[faʊnd] [ðæt] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [pæst] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ˌoʊvər'naɪt] [dʒʌmps] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

found	that	winter	was	past	and	spring	coming	in	overnight	jumps	to	her
成立	那	冬天	曾是	过去的	和	春天	未来	在	过夜	跳跃	到	她

['sʌðərn] [lænd] .

Southern	land	.
南方	土地	.

她发现冬天已经过去，春天一夜之间就来到了她的南方故土。

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [nə'sesəti]

With	it	the	restlessness	of	spring	crystallized	into	an	overwhelming	necessity
和	它	这	躁动不安	的	春天	结晶	进入	一个	压倒	必要性

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [tuːm] [æt; ət] ['ɑːrlɪŋtən] .

to	see	the	white	tomb	at	Arlington	.
到	看	这	白色的	墓	在	阿灵顿	.

随之而来的是春天躁动不安的情绪凝结成一种强烈的渴望，那就是要去阿灵顿国家公墓瞻仰那座白色陵墓。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] , [ðæt] [dɪ'zaɪər] .

It	was	imperative	,	that	desire	.
它	曾是	至关重要的	,	那	欲望	.

这种渴望是势在必行的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [oʊld] [mə'hɑːgəni] [went]

There	was	no	money	for	travelling	expenses	,	but	some	old	mahogany	went
那里	曾是	不	钱	为了	旅行	开支	,	但	一些	老的	桃花心木	去

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['diːlər] ,

to	a	dealer	,
到	一个	经销商	,

没有钱支付旅费，但把一些旧红木卖给了经销商。

[ænd; ənd] [ɑːn] [æn; ən] ['eɪprəl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .

and	on	an	April	day	she	started	.
和	在	一个	四月	天	她	开始	.

四月的某一天，她开始了她的旅程。

[sprɪŋ] [kʌmz] ['iːzəli] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] .

Spring	comes	easily	in	the	South	.
春天	来	容易地	在	这	南	.

南方的春天来得很快。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['lʌvər] [juː; jʊ] ['daʊtɪd] [tɜːrnd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd]

It	is	much	as	if	the	lover	you	doubted	turned	all	at	once	his	face	toward
它	是	很多	作为	如果	这	情人	你	怀疑	转向	全部	在	一次	他的	脸	朝向

[juː; jʊ] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ,

you	lighted	with	the	fire	unmistakable	,
你	照明	和	这	火	毋庸置疑	,

就好像你一直怀疑的那个爱人突然转过脸来，脸上燃起熊熊烈火，那光芒无可置疑。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['wʌndɚd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] [flʌd] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [dɪd] [daʊt] .

and	you	wondered	in	the	warm	flood	of	happiness	if	ever	you	did	doubt	.
和	你	想知道	在	这	温暖的	洪水	的	幸福	如果	曾经	你	做过	怀疑	.

在幸福的暖流中，你会想，自己是否曾经有过怀疑。

[soʊ][ɪn][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðæt]['gɑːdz] ['kʌntri] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['vɪvɪd] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][t'juːlɪps]

So	in	the	turn	of	a	hand	in	that	God's	country	there	are	vivid	colors	of	tulips
所以	在	这	转动	的	一个	手	在	那	神的	国家	那里	是	生动	颜色	的	郁金香

[ænd; ənd]['dʒɔŋkwil][ænd; ənd] ['haiəsinθs] — [goʊld][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][pɪŋk] — [ænd; ənd][ðə; ði]

and	jonquils	and	hyacinths	—	gold	and	purple	and	pink	—	and	the
和	水仙花	和	风信子	—	金子	和	紫色的	和	粉色的	—	和	这

[hedʒz] [ɑːr; ər][dɪm][wɪð; wɪθ][mɪsts][ʌv; əv]['dʒuːsi]['kʌlər] ,

hedges	are	dim	with	mists	of	juicy	color	,
对冲	是	暗淡	和	薄雾	的	多汁的	颜色	,

所以，在那片人间仙境，转眼间，郁金香、水仙花和风信子竞相绽放，金黄、紫色、粉红交织，色彩斑斓，树篱上笼罩着一层朦胧的、饱满的色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːnz] [hæv; həv] [sprʌŋ] [tuː; tə]['emərəld] ,

and	the	lawns	have	sprung	to	emerald	,
和	这	草坪	有	弹簧	到	翠	,

草坪已变成翠绿色，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['stɪpəlz] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ['læftər] [θruː] [ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv]

and	the	sunlight	stipples	the	ground	with	gold	laughter	through	the	lace	of
和	这	阳光	点描	这	地面	和	金子	笑声	通过	这	蕾丝	的

[baʊz] .

boughs	.
树枝	.

阳光透过枝叶交错的缝隙，在地面上洒下金色的光点，如同笑声一般。

[ænd; ənd][wʌn] ['wʌndɚz] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meltɪŋ] [snoʊ] [ænd; ənd][koʊld][wɪnd] .

And	one	wonders	if	ever	there	was	melting	snow	and	cold	wind	.
和	一	奇迹	如果	曾经	那里	曾是	融化	雪	和	寒冷的	风	.

人们不禁会想，这里是否曾经有过积雪融化和寒风凛冽的景象。

[aʊt] [æt; ət] ['ɑːrlɪŋtən] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [pleɪd] ['geɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['hedˌsteʊnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

Out	at	Arlington	the	sunlight	played	gaily	on	the	headstones	among	the	trees	,
出去	在	阿灵顿	这	阳光	玩	兴高采烈地	在	这	墓碑	之中	这	树木	,

在阿灵顿，阳光明媚地洒在树木间的墓碑上。

['dænsɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɑːləm] [θɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [laɪf][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]

dancing	about	the	solemn	things	as	if	to	say	that	,	after	all	,	life	is	only	a
跳舞	关于	这	庄严	事物	作为	如果	到	说	那	,	后	全部	,	生活	是	仅有的	一个

['moʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

跳着舞演绎严肃的事物，仿佛在说，人生终究只是一瞬间；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər] [wʌnz] ['kʌntri] ,

that	it	is	sweet	and	fitting	to	die	for	one's	country	,
那	它	是	甜的	和	配件	到	死	为了	一个人的	国家	,

为国捐躯是美好而光荣的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ded] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kept][ɪn] [braɪt] ['meməri] .

and	that	these	light	-	hearted	dead	should	be	kept	in	bright	memory	.
和	那	这些	光	-	心地	死的	应该	是	保留	在	明亮的	记忆	.

愿这些生前乐观开朗的逝者永远被铭记。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [tuːm] [ɑːn][ðə; ði]

Till	it	came	to	the	snow	of	the	Amphitheatre	and	the	white	tomb	on	the
直到	它	来了	到	这	雪	的	这	圆形剧场	和	这	白色的	墓	在	这

['terəs] ,

terrace	,
阳台	,

直到它覆盖了圆形剧场的积雪，以及露台上白色的墓碑，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [si:md] [tu:; tə] [pɔ:r] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn] [fʊl] - ['hɑrtɪd] ['goʊldən] [taɪd] .

and	there	the	sunlight	seemed	to	pour	itself	out	in	full	-	hearted	golden	tide	.
和	那里	这	阳光	似乎	到	倒	本身	出去	在	满的	-	心地	金的	潮	.

阳光仿佛倾泻而下，化作一股奔涌的金色浪潮。

['dri:mɪli] , ['mɪstɪkli] , ['smaɪlɪŋli] [ˌaɪ 'ti:] [ræpt] [ɪn][ɪts][ɑ:rmz][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz] [bɔɪ] .

Dreamily	,	mystically	,	smilingly	it	wrapped	in	its	arms	the	grave	of	America's	boy	.
梦幻般地	,	神秘地	,	微笑着	它	包装	在	它是	武器	这	严重	的	美国的	男生	.

它梦幻般地、神秘地、带着微笑，将美国男孩的坟墓拥入怀中。

[ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] [tu:m] [ðə; ði] [græs] [si:md] ['gri:nər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪtʃər]

All	about	the	tomb	the	grass	seemed	greener	,	and	the	air	of	a	richer
全部	关于	这	墓	这	草	似乎	更环保	,	和	这	空气	的	一个	更富有

['swi:tnəs] .

sweetness	.
甜味	.

坟墓周围的草地似乎更绿了，空气中也弥漫着更加浓郁的甜香。

[foʊld][ɑ:n][foʊld][ðə; ði][kɑ:m] [hɪlz] [drɑ:pt] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][vər'dʒɪniə][hə'raɪz(ə)n] ;

Fold	on	fold	the	calm	hills	dropped	away	to	the	Virginia	horizon	;
折叠	在	折叠	这	冷静的	丘陵	掉落	离开	到	这	弗吉尼亚州	地平线	;

层层叠叠，平静的山丘一直延伸到弗吉尼亚州的地平线；

[ðə; ði][mæst][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [brɔ:t] [frʌm; frəm][hə'vænə] [ʃɑ:t] [ɪts] ['slendər] ['spaɪər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]

the	mast	of	the	Maine	brought	from	Havana	shot	its	slender	spire	beyond	the
这	桅杆	的	这	缅因州	带来	从	哈瓦那	射击	它是	苗条	尖塔	超过	这

['æmfɪθi:ətər] ;

Amphitheatre	;
圆形剧场	;

从哈瓦那运来的缅因号的桅杆，其细长的尖顶飞越了圆形剧场；

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] ['pɪlərd] , ['pɔ:tɪkəʊd] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:z] ,

the	old	house	of	history	,	the	pillared	,	porticoed	house	of	the	Lees	,
这	老的	房子	的	历史	,	这	柱状	,	柱廊	房子	的	这	李斯	,

那座充满历史气息的老房子，李氏家族那座有柱廊和门廊的房子，

[piəd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] , ['dʒent(ə)l] , [dʌm] ['kri:tʃər] ,

peered	out	from	the	woods	like	a	big	,	gentle	,	dumb	creature	,
窥视	出去	从	这	树林	喜欢	一个	大的	,	温和的	,	哑的	生物	,

它像一只体型庞大、性情温和、略显愚钝的生物一样，从树林里探出头来。

['wɑtʃɪŋ] [ɪn][ɪts][oʊld][eɪdʒ][ɪts]['fæməli] [hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] [ænd; ənd] [kʌm] [θru:] [tu:; tə] [pi:s] .

watching	in	its	old	age	its	family	who	had	fought	and	come	through	to	Peace	.
观看	在	它是	老的	年龄	它是	家庭	WHO	有	战斗	和	来	通过	到	和平	.

它在晚年看着自己的家人经历过战斗并最终迎来和平。

[ðə; ði]['wʊmən] ['skætərd] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['jeloʊ] [t'ju:lɪps][ɑ:n][ðə; ði] [greɪv] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]

The	woman	scattered	a	quantity	of	yellow	tulips	on	the	grave	till	it	was	all
这	女士	疏散	一个	数量	的	黄色的	郁金香	在	这	严重	直到	它	曾是	全部

['goʊldən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

golden	with	them	.
金的	和	他们	.

女人在坟墓上撒满了黄色的郁金香，直到坟墓完全被金色的郁金香覆盖。

“ [gɑ:d] , ” [ʃi:; ʃi] [preɪd] , ['ni:lɪŋ] [kloʊz] — ['kloʊzər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi][ɪn][noʊ'vembər] — “

“	God	,	”	she	prayed	,	kneeling	close	—	closer	than	she	could	be	in	November	—	“
“	上帝	,	”	她	祈祷	,	跪着	关闭	—	更近	比	她	可以	是	在	十一月	—	“

[gɑ:d] ,

God	,
上帝	,

“上帝，”她跪在地上祈祷，比十一月时更靠近上帝，“上帝，

[aɪv] [kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] .

I've	come	such	a	long	way	.
我已经	来	这样的	一个	长的	方式	.

我一路走来，历经千辛万苦。

[aɪv] ['weɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

I've	waited	such	a	long	time	.
我已经	等待	这样的	一个	长的	时间	.

我等了很久了。

['oʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [wʌt] [aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər] .

Only	You	can	give	what	I've	come	for	.
仅有的	你	能	给	什么	我已经	来	为了	.

只有你能给我我所寻求的。

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

I	want	it	so	.
我	想	它	所以	.

我希望如此。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][saɪn] .

Give	me	Your	sign	.
给	我	你的	符号	.

请给我你的信号。

〞 [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ðə; ði] [blæk] ['fɪgjər] [nelt] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ænd; ənd] ['griːnnəs] [ænd; ənd]

〞	A	long	time	the	black	figure	knelt	amidst	the	whiteness	and	greenness	and
〞	一个	长的	时间	这	黑色的	数字	跪下	在……之中	这	白人	和	绿色	和

[sprɪŋ] ['geɪəti] .

spring	gaiety	.
春天	欢乐	.

“在白雪皑皑、绿意盎然的春日里，那个黑影跪了很久。”

['meni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [preɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst][fɔːr; fər] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] .

Many	things	she	prayed	,	and	at	the	last	for	power	to	give	up	hope	.
许多	事物	她	祈祷	,	和	在	这	最后的	为了	力量	到	给	向上	希望	.

她祈祷了很多事，最后却祈求有力量放弃希望。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [noʊ][saɪn] .

For	there	was	yet	no	sign	.
为了	那里	曾是	然而	不	符号	.

因为当时还没有任何迹象。

[pər'hæps][ðer; ðər]['nevər] [wʊd] [biː; bi] .

Perhaps	there	never	would	be	.
也许	那里	绝不	会	是	.

或许永远不会有。

['sɔbiŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi][bent][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['jeloʊ] [t'juːlɪps] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ]

Sobbing	a	little	,	she	bent	and	kissed	the	yellow	tulips	,	and	turned	to	go
啜泣	一个	小的	,	她	弯曲	和	亲吻	这	黄色的	郁金香	,	和	转向	到	去

.

:

.

她抽泣着，弯下腰亲吻了黄色的郁金香，然后转身离开。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [step][baɪ][step] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['belz] ['oʊvər][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [wɜːr; wər]

As	she	drifted	away	step	by	step	suddenly	the	bells	over	in	Washington	were
作为	她	漂移	离开	步	经过	步	突然	这	铃铛	超过	在	华盛顿	是

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [nuːn] - ['aʊər] ,

ringing	the	noon	-	hour	,
铃声	这	中午	-	小时	,

她一步一步地渐渐远去，突然，华盛顿那边响起了正午的钟声。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [feɪst] [ə'baʊt] , [rɪ'membərɪŋ] .

and	she	faced	about	,	remembering	.
和	她	面对	关于	,	记住	.

她转过身，回忆起来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [bɪ'loʊ] , ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	she	turned	,	up	from	the	grass	below	,	over	the	white	edge	of	the
作为	她	转向	,	向上	从	这	草	以下	,	超过	这	白色的	边缘	的	这

['terəs] ,

terrace	,
阳台	,

她转身，从下面的草地上抬起头，越过露台的白色边缘，

['stɔrmd] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [braɪt] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [fɪld] [ɔ:l][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]

stormed	a	fluttering	mass	of	bright	wings	,	and	filled	all	the	air	with
暴风雨	一个	飘动	大量的	的	明亮的	翅膀	,	和	已填	全部	这	空气	和

['bekəniŋ] [goʊld] .

beckoning	gold	.
招手	金子	.

一阵阵飘动的明亮翅膀扑面而来，金色的光芒充满了整个天空。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [hʌŋ] , ['twɪŋklɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tu:m] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] , ['brɪliənt] ,

A	moment	they	hung	,	twinkling	over	the	tomb	,	and	then	fell	,	brilliant	,
一个	片刻	他们	悬挂	,	闪烁	超过	这	墓	,	和	然后	跌倒	,	杰出的	,

[ɪn'kredəb(ə)l] ,

incredible	,
极好的	,

它们在墓碑上空闪烁了一会儿，然后坠落下来，璀璨夺目，令人难以置信。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][goʊld] [kʌps] [ʌv; əv][ðə; ði][t'ju:lɪps] , [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] , ['dænsɪŋ] ,

and	lighted	on	the	gold	cups	of	the	tulips	,	and	flickering	,	dancing	,
和	照明	在	这	金子	杯子	的	这	郁金香	,	和	闪烁	,	跳舞	,

灯光照亮了郁金香的金杯，闪烁、舞动，

['gæðərd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['mɪriəd] [wɪŋz] .

gathered	the	sunlight	into	their	myriad	wings	.
聚集	这	阳光	进入	他们的	无数	翅膀	.

它们将阳光汇聚到无数的翅膀中。

[ðə; ði] ['klaʊdləs] ['sʌlfər] ; ['dɪks] ['bʌtərflaɪz] ; [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪmɔ:r'tæləti] .

The	Cloudless	Sulphurs	;	Dick's	butterflies	;	the	symbol	of	immortality	.
这	无云	硫磺	;	迪克的	蝴蝶	;	这	象征	的	不朽	.

无云硫磺；迪克的蝴蝶；永生的象征。

[ðə; ði][saɪn] .

The	sign	.
这	符号	.

标志。

[-]	[noʊt]
Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[noʊ] [kə'rekʃnz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði][tekst][æz; əz] ['prɪntɪd] .

No	corrections	were	made	to	the	text	as	printed	.
不	更正	是	制成	到	这	文本	作为	打印	.

印刷文本未做任何修改。

[waɪl] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kɑ:piraɪt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] ,

While	original	copyright	information	has	been	retained	,
尽管	原来的	版权	信息	有	到过	保留	,

在保留原始版权信息的同时，

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

this	book	is	in	the	public	domain	in	the	country	of	publication	.
这	书	是	在	这	民众	领域	在	这	国家	的	发布	.

本书在其出版国属于公有领域。

[ðə; ði]['kʌvər][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər]['juːzɪŋ]['elɪmənts; 'eləmənts][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	cover	was	created	by	the	transcriber	using	elements	from	the
这	覆盖	曾是	创建	经过	这	转录员	使用	元素	从	这

[ə'rɪdʒən(ə)l][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .

original	publication	and	placed	in	the	public	domain	.
原来的	发布	和	放置	在	这	民众	领域	.

封面由转录者利用原出版物中的元素创作而成，并已置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神